



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 845

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 845

1972

I. Nos. 12081-12101

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 17 October 1972*

	Page
No. 12081. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Pochampad Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 23 August 1971	3
No. 12082. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>MBR Iron Ore Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 August 1971	29
No. 12083. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Guarantee Agreement— <i>Gas Pipeline Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 September 1971	39
No. 12084. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:	
Guarantee Agreement— <i>Gas Pipeline Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 September 1971	49
No. 12085. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Ninth Industrial Credit and Investment Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 October 1971	59
No. 12086. International Bank for Reconstruction and Development and Iraq:	
Loan Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Baghdad on 27 October 1971	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 845

1972

I. Nos 12081-12101

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 17 octobre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 12081. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation de Pochampad</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 23 août 1971	3
N° 12082. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet MBR relatif à l'extraction du minerai de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 août 1971	29
N° 12083. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à un gazoduc</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 septembre 1971	39
N° 12084. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à un gazoduc</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 septembre 1971	49
N° 12085. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Neuvième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 octobre 1971	59
N° 12086. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irak :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Bagdad le 27 octobre 1971	69

	<i>Page</i>
No. 12087. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Mysore Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 January 1972	87
No. 12088. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia:	
Guarantee Agreement— <i>Addis Ababa Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 May 1972	113
No. 12089. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22 May 1972	123
No. 12090. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>São Simão Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 14 June 1972	133
No. 12091. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>COSIPA Steel Expansion Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 14 June 1972	143
No. 12092. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:	
Loan Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972	155
No. 12093. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement— <i>Ammonia-Urea Manufacturing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972	175
No. 12094. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Kuala Lumpur Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 20 July 1972	185

	<i>Pages</i>
N° I2087. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole de l'État du Mysore (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement)</i> . Signé à Washington le 7 janvier 1972	87
N° I2088. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Addis-Abéba (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie)</i> . Signé à Washington le 2 mai 1972	113
N° I2089. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit agricole (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie)</i> . Signé à Washington le 22 mai 1972	123
N° 12090. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet hydroélectrique de São Simão (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie)</i> . Signé à Washington le 14 juin 1972	133
N° 12091. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'expansion des aciéries COSIPA (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie)</i> . Signé à Washington le 14 juin 1972	143
N° 12092. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux télécommunications (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie)</i> . Signé à Washington le 23 juin 1972	155
N° 12093. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la fabrication d'ammoniaque et d'urée (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie)</i> . Signé à Washington le 30 juin 1972	175
N° 12094. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement des transports urbains à Kuala Lumpur (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie)</i> . Signé à Washington le 20 juillet 1972	185

	<i>Page</i>
No. 12095. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the pension insurance of certain employees of the United States Army. Signed at Bonn on 11 September 1970	207
No. 12096. United States of America and Khmer Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Phnom Penh, 31 May 1971	219
No. 12097. United States of America and Yugoslavia:	
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of certain payments under agricultural commodities agreements (with annexes and exchange of aide- memoire signed at Washington on 1 October 1971). Signed at Belgrade on 15 October 1971	225
No. 12098. United States of America and Yugoslavia:	
Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of certain payments under various AID loans (with annexes and exchange of aide-memoire signed at Washington on 1 October 1971). Signed at Belgrade on 15 October 1971 ...	243
No. 12099. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assist- ance under the Foreign Assistance Act of 1971. Managua, 6 March and 10 April 1972	267
No. 12100. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 19 April 1972	
Amendments to the above-mentioned Agreement	275
No. 12101. United States of America and Nigeria:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assist- ance under the Foreign Assistance Act of 1971. Lagos, 12 and 20 April 1972	289
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 8595. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the continued use of land adjacent to the leased bases area at Red-cliff, Newfoundland. Ottawa, 15 June 1977:	
Addition of annexes to the above-mentioned Agreement	296

	<i>Pages</i>
N° 12095. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la garantie des pensions de certains employés de l'Armée des États-Unis. Signé à Bonn le 11 septembre 1970	207
N° 12096. États-Unis d'Amérique et République khmère :	
Échange de notes constituant un accord en vue d'une assistance économique. Phnom Penh, 31 mai 1971	219
N° 12097. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Mémorandum d'accord concernant la modification de certaines échéances prévues au titre d'accords relatifs aux produits agricoles (avec annexes et échange d'aide-mémoire signé à Washington le 1 ^{er} octobre 1971). Signé à Belgrade le 15 octobre 1971	225
N° 12098. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Mémorandum d'accord relatif à la modification de certaines échéances prévues au titre d'accords de prêt de l'Agency for International Development (avec annexes et échange d'aide-mémoire signé à Washington le 1 ^{er} octobre 1971). Signé à Belgrade le 15 octobre 1971	243
N° 12099. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Managua, 6 mars et 10 avril 1972	267
N° 12100. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 19 avril 1972	
Modifications visant l'Accord susmentionné	275
N° 12101. États-Unis d'Amérique et Nigéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Lagos, 12 et 20 avril 1972	289
N° 8595. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les conditions futures d'utilisation de certains terrains jouxtant la zone des bases cédées à bail à Redcliff (Terre-Neuve). Ottawa, 15 juin 1966 :	
Addition d'annexes à l'Accord susmentionné	306

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 17 October 1972

Nos. 12081 to 12101



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 17 octobre 1972

Nos 12081 à 12101

No. 12081

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Pochampad Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 23 August 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 October 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Pochampad* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 23 août 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 octobre 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated August 23, 1971, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by the State of Andhra Pradesh with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the State of Andhra Pradesh the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Association and the State of Andhra Pradesh;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);

(c) paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows:

“5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

(d) the words “, the Project Agreement” are added after the words “Development Credit Agreement” in Section 6.06; and

(e) the words “or the Project Agreement” are added after the words “Development Credit Agreement” in Section 8.02.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Project Agreement” means the agreement between the Association and the State of Andhra Pradesh of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement, if any;

(b) “Andhra Pradesh” means the State of Andhra Pradesh, a state of India, or any successor thereof;

¹ Came into force on 15 November 1971, upon notification by the Association to the Government of India.

² The said Agreement entered into force on 15 November 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 268 IN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 15 of this volume.

(c) "CWPC" means the Central Water and Power Commission, an agency of the Borrower;

(d) "Project Area" means the gross area of about 240,000 hectares in the Karimnagar and Nizamabad districts of Andhra Pradesh of which about 100,000 hectares will receive irrigation water upon completion of the Project;

(e) "PWD" means the Public Works Department of Andhra Pradesh;

(f) "Rs" means rupees in the currency of the Borrower; and

(g) "SGD" means the State Groundwater Directorate established by Order G.O.Ms No.234, dated February 18, 1971, of the Government of Andhra Pradesh.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-nine million dollars (\$39,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be March 31, 1977, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 15 and August 15 commencing August 15, 1981 and ending February 15, 2021, each installment to and including the installment payable on February 15, 1991, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative,

agricultural, engineering and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the equivalent of the proceeds of the Credit in respect of Categories II, III, IV and V of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement to Andhra Pradesh for the Project in accordance with the Borrower's standard arrangements for loans to states of India for development projects.

(c) The Borrower shall cause Andhra Pradesh to make arrangements in its annual development plans for the provision of funds required for the implementation of the Project in accordance with a detailed schedule of construction which shall be acceptable to the Association.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable Andhra Pradesh to perform all of its obligations under the Project Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

(e) The Borrower shall promptly grant permission to import all goods which are not procured locally and which are necessary to carry out the Project, and no reviews of such permission to import shall be made by the Borrower or by any of its agencies. The Borrower shall (i) promptly upon receipt of the appropriate applications, issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required for such purpose and (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed, all foreign exchange which shall be required for such purpose.

(f) With respect to locally produced goods which are required for the Project and which are subject to allocation, the Borrower shall, whether or not the goods are financed out of the proceeds of the Credit, make, or cause to be made, allocations of such goods promptly and in such quantities as shall be required to carry out the Project.

(g) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall make organizational and administrative arrangements satisfactory to the Association to assure the Borrower's continuing involvement in and association with the implementation of the engineering and agricultural aspects of the Project.

Section 3.02. The Borrower shall make arrangements within one year after the date of this Agreement for the procurement of the mapping equipment which is to be financed out of the proceeds of the Credit in respect of Category I of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement and shall cause the Survey of India to produce maps, as and when needed by Andhra Pradesh for the Project area and areas included in subsequent phases of the scheme of which the Project is a part.

Section 3.03. The Borrower shall cause CWPC to assign competent and experienced staff as and when CWPC shall consider necessary to review work at the dam site, including design changes and quality control. CWPC shall certify that the major components of the dam, when completed, have been carried out in accordance with the designs and specifications of CWPC.

Section 3.04. In carrying out Part A (1)-(5) of the Project, the Borrower shall cause Andhra Pradesh to employ suitably qualified contractors under the procedures set out in Schedule 3 to this Agreement upon terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.05. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project until its completion. The Association agrees that the mapping equipment referred to in Section 3.02 of this Agreement may be used for non-Project purposes, provided that such use does not interfere with production of the maps referred to in such Section 3.02.

Section 3.06. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and work procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall or shall cause Andhra Pradesh to: (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents, and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.07. The Borrower shall insure or cause to be insured, or make or cause to be made, adequate provision for the insurance of the goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by Andhra Pradesh to replace or repair such goods. The Borrower shall also cause Andhra Pradesh to keep the Association informed of such insurance arrangements.

Section 3.08. The Borrower shall cause to be taken all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction and operation of the facilities included in Part A of the Project and for carrying out Part C of the Project and shall furnish to the Association, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.02. Prior to December 31, 1972, the Borrower shall discuss with the Association the implementation of the recommendations which result from the study to be carried out by Andhra Pradesh pursuant to Section 3.02 (a) (iii) of the Project Agreement.

Section 4.03. The Borrower shall, or shall cause Andhra Pradesh to, take out and maintain with responsible insurers, or to make other provisions satisfactory to the Association for, insurance of goods related to the Project against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice and to keep the Association informed as to such insurance arrangements.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by Andhra Pradesh of its obligations under the Project Agreement, and, in respect of the Project, the administration, operations and resources and expenditures of Andhra Pradesh and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning, in respect of the Project, the administration, operations, and resources and expenditures of Andhra Pradesh and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by Andhra Pradesh of its obligations under the Project Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all installations, sites, works, buildings, property and equipment which is related to the Project and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any

therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) Andhra Pradesh shall have failed to perform any obligation under the Project Agreement.
- (b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Andhra Pradesh will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, the event specified in Section 7.02 (a) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of Andhra Pradesh have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) Andhra Pradesh shall have appointed a Project Coordinator with suitable rank, powers and responsibilities, after consultation with the Association with respect to the experience and qualifications required for this post.

Section 8.02. The following is specified as additional matter, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Andhra Pradesh, and constitutes a valid and binding obligation of Andhra Pradesh in accordance with its terms.

Section 8.03. The date November 15, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSE.

Section 9.01. Any Secretary, Additional Secretary or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance or a Director of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Cable address:

Ecofairs
New Delhi

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representative thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India:

By LAKSHMI KANT JHA
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Photo mapping equipment and supplies	360,000	100% of total expenditures
II. Equipment and materials	3,140,000	100% of total expenditures
III. Spares for plant and equipment	1,300,000	100% of total expenditures
IV. Civil works carried out by contract	30,200,000	80% of local expenditures
V. Civil works carried out by PWD force account	<u>4,000,000</u>	80% of local expenditures
TOTAL	<u><u>39,000,000</u></u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to July 6, 1971; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. (a) Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of the expenditures under Category V shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the amount allocated to Category IV and the Association will increase correspondingly (up to a maximum of 100% net of taxes) the percentage applicable to Category IV.

(b) The Association from time to time with the consent of the Borrower may revise the percentage of local expenditures in Category IV, so as to reflect revised estimates of expenditures in such Category.

5. If any contract for the procurement of any item included in any Category shall have been awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, or if the Association shall have reasonably objected to any such contract on the ground that the procurement procedure followed is inconsistent with the procedures set forth or

referred to in such Section 2.03, or if the terms and conditions of any such contract shall, without the Association's prior concurrence, materially differ from those on the basis of which bids were asked, the Association may, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit and correspondingly reduce the amount allocated to the relevant Category, as the Association shall reasonably determine to represent the portion of total expenditures under such contract which would have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit, had the procurement procedures followed not been inconsistent with those set forth or referred to in such Section 2.03.

6. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of expenditures under Category IV or V shall increase and, with respect to Category IV, no proceeds of the Credit are available for reallocation thereto, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the comprehensive development for perennial irrigated agriculture of a net area of about 100,000 hectares along the bank of the Godavari River. It includes:

Part A.

- (1) Construction of an earth-fill and masonry dam with a crest length of about 14.6 km. The earthen embankments will be at elevation 334 meters and the spillway crest at a temporary elevation of 318.5 meters.
- (2) Completion of the remaining excavation and structures for the first 113 km of the Godavari South main canal.
- (3) Installation of concrete lining along the first 113 km of the main canal.
- (4) Construction of branch and distributory canals; minor canals, including gated outlets to serve no more than 40 ha each; and field channels to each holding.
- (5) Improvement of natural drainage ways and construction of new field drains.
- (6) Construction of about 460 km of new village roads.

Part B.

Land shaping, levelling and bunding of fields where necessary.

Part C.

Resettlement of the population of the area submerged by the reservoir.

Part D.

- (1) Carrying out of studies to determine:
 - (a) crop irrigation requirements, water losses and movements of the water table;
 - (b) the need for additional marketing, storage and processing facilities in the area; and
 - (c) the recovery of Project costs.
- (2) Preparation for further development, including air photography, mapping and feasibility studies for the development of the full potential of the reservoir.

Part E.

Improvement of agricultural support programs, including farm credit, and strengthening of the agricultural extension program.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to goods required for the Project and to be financed out of the proceeds of Category II of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement:

(a) Such goods shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and with the requirements contained in paragraph 1 of this Schedule.

(b) With respect to any contract for such goods estimated to cost the equivalent of \$10,000 or more:

- (i) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.
- (ii) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in paragraph 1(a) of this Schedule or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.
- (iii) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.
- (iv) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

(c) For the purpose of evaluating bids for such goods and associated services, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

- (i) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid"
- (ii) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:
 - (a) the ex-factory price of such goods; and
 - (b) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.
- (iii) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:
 - (a) the c.i.f. price of such goods;
 - (b) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in paragraph 1(c) (ii) (a) above, whichever shall be the lower; and

(c) handling charges, inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(d) With respect to any other contract for such goods, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in paragraph 1 (a) of this Schedule or with the Development Credit Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit.

2. With respect to goods required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit in respect of Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract.

3. With respect to the civil works to be financed out of the proceeds of Category IV of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement:

(a) For contracts relating to the canal tunnel, the syphon on the main canal, and the lining of the main canal which shall be divided into not more than 4 contracts, the following procedure shall be applied:

- (i) Bids will be invited from Indian companies by advertisement in national and local newspapers.
- (ii) If bidders are required to prequalify, or if bidding is limited to contractors registered with PWD, the Borrower shall inform the Association in detail of the procedure to be followed for prequalification or registration and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified or registered bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification or registration, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.
- (iii) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.
- (iv) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with these requirements or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.
- (v) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.
- (vi) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, contracts relating to the excavation of the main canal and branch canal No. D/83, the following procedure shall be applied:

- (i) works shall be offered in contracts of not less than Rs. 2.5 million each;
 - (ii) not less than three such contracts for similar or related works shall be grouped together for the purposes of tendering. Bidders shall be invited to tender for individual contracts or any groups of contracts and may limit their bids to such groups only;
 - (iii) for the purpose of evaluating bids for such groups of contracts, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules which shall be clearly set out in calling for bids:
 - (a) Bids relating to one contract shall be examined and the lowest responsive bid for each contract shall be the "lowest single bid".
 - (b) Bids for more than one contract shall be examined and the lowest responsive bid for any two or more contracts shall be the "lowest aggregated bid" for that combination of contracts.
 - (c) The sum of the "lowest single bids" for each combination of two or more contracts shall be compared with the "lowest aggregated bid" for that combination. The award shall be made to the bidder submitting the "lowest aggregated bid" if it is lower than the sum of the "lowest single bids"; otherwise awards shall be made to the bidders submitting the "lowest single bid".
- (c) For other civil works excluding the excavation of the main canal and branch canal No. D/83, contracts shall be let in accordance with the normal procedures of the PWD.

4. With respect to the civil works to be financed out of the proceeds of Category V of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, works shall be carried out by force account.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 23 août 1971, entre l'INDE, agissant par son Président, (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit aux conditions stipulées ci-après;

B) Que le Projet sera exécuté par l'Etat d'Andhra Pradesh avec le concours de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra le Crédit à la disposition de l'Etat d'Andhra Pradesh aux conditions stipulées ci-après; et

C) Que l'Association est disposée à accorder le Crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après et dans un Contrat relatif au Projet de même date², entre elle et l'Etat d'Andhra Pradesh;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

b) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient alinéa *h*;

c) Au paragraphe 2.01 le sous-paragraphe 5 est amendé comme suit :

« 5. Le terme « Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

d) Au paragraphe 6.06 les mots « , du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement »; et

e) Au paragraphe 8.02 les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes, sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date — éventuellement modifié — entre l'Association et l'Etat d'Andhra Pradesh et toutes ses annexes;

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 15 novembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 268 1N et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 27 du présent volume.

b) Le terme « Andhra Pradesh » désigne l'Etat d'Andhra Pradesh, Etat de l'Inde, ou ses successeurs;

c) Le sigle « CWPC » désigne la Central Water and Power Commission, société de l'Emprunteur;

d) L'expression « périmètre du Projet » désigne la zone d'environ 240 000 hectares située dans les districts de Karimnagar et de Nizamabad (Andhra Pradesh) dont à peu près 100 000 hectares seront irrigués quand le Projet sera terminé;

e) Le sigle « PWD » désigne le Public Works Department de l'Andhra Pradesh;

f) L'abréviation « Rs » désigne la roupie, monnaie de l'Emprunteur;

g) Le sigle « SGD » désigne le State Groundwater Directorate, constitué en application de l'ordonnance n° 234 du Gouvernement de l'Andhra Pradesh en date du 18 février 1971.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à trente-neuf millions (39 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays quel qu'il soit qui n'est pas membre de la Banque (hormis la Suisse) ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit sera conforme aux stipulations de l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 mars 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à partir du 15 août 1981 et jusqu'au 15 février 2021; les versements à effectuer jusqu'au 15 février 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne gestion administrative, agricole et financière; il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reprêtera à l'Etat d'Andhra Pradesh, aux fins d'exécution du Projet, l'équivalent des fonds du Crédit affecté aux catégories II, III, IV et V aux termes de l'annexe I du présent Contrat, en se conformant aux dispositions ordinaires concernant les prêts qu'il accorde aux Etats de l'Inde pour financer des projets de développement.

c) L'Emprunteur veillera à ce que l'Andhra Pradesh prévoie dans ses plans annuels de développement les fonds nécessaires à l'exécution du Projet suivant un calendrier précis des travaux agréé par l'Association.

d) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes les mesures nécessaires pour que l'Andhra Pradesh puisse honorer les engagements qu'il a souscrits dans le Contrat relatif au Projet; il ne prendra ni ne laissera aucun de ses organismes prendre des mesures qui risqueraient de gêner l'Andhra Pradesh à cet égard.

e) L'Emprunteur accordera promptement les autorisations d'importer toutes les marchandises ne pouvant être achetées sur place qui sont nécessaires à l'exécution du Projet; ni lui ni aucun de ses organismes ne reviendra sur lesdites autorisations. L'Emprunteur délivrera ou fera délivrer i) dès qu'il en aura reçu la demande, les licences d'importation nécessaires à cette fin et ii) fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les devises nécessaires à cette fin.

f) En ce qui concerne les marchandises produites localement qui sont nécessaires à l'exécution du Projet et qui sont contingentées, l'Emprunteur, que lesdites marchandises soient ou non financées par le Crédit, débloquera ou fera débloquer promptement les contingents requis dans les quantités nécessaires à l'exécution du Projet.

g) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra à la satisfaction de l'Association toutes les dispositions d'organisation et d'administration nécessaires pour qu'il continue à participer et à être associé à la mise en œuvre des éléments techniques et agricoles du Projet.

Paragraphe 3.02. Dans les douze mois qui suivront la date du présent Contrat, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour acquérir le matériel de cartographie devant être financé par les fonds du Crédit affecté à la catégorie I aux termes de l'annexe I au présent Contrat et il fera établir par le Survey of India pour l'Andhra Pradesh, au fur et à mesure des besoins, les cartes de la zone du Projet et des zones où se dérouleront les phases ultérieures du plan dont le Projet fait partie.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur veillera à ce que la CWPC envoie, quand elle l'estimera nécessaire, du personnel compétent et expérimenté pour inspecter les travaux à l'emplacement du barrage, et notamment examiner les changements de plans et procéder au contrôle de la qualité. La CWPC certifiera que les principaux éléments du barrage, une fois construits, sont conformes à ses plans et à ses cahiers des charges.

Paragraphe 3.04. Quand il réalisera les éléments 1 à 5 de la partie A du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que l'Andhra Pradesh engage des entrepreneurs qualifiés, suivant les procédures énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat, à des clauses et conditions agréées par l'Association.

Paragraphe 3.05. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet, jusqu'à l'achèvement de celui-ci. L'Association accepte que le matériel de cartographie visé au paragraphe 3.02 du présent Contrat puisse être utilisé à des fins autres que celles du Projet, à condition que ces utilisations n'entraient pas l'établissement des cartes visées audit paragraphe 3.02.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, pièces des dossiers d'appels d'offres et calendriers des achats relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir par l'Andhra Pradesh des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera ou fera donner aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par le Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur assurera ou fera assurer ou prendra ou fera prendre les dispositions voulues pour assurer les marchandises devant être financées par le Crédit contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Andhra Pradesh pour remplacer ou réparer lesdites marchandises. L'Emprunteur veillera aussi à ce que l'Andhra Pradesh tienne l'Association au courant des dispositions concernant l'assurance.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur fera prendre toutes les mesures voulues pour acquérir tous les terrains et droits s'y rapportant nécessaires à la construction et à l'exploitation des installations visées dans la partie A du Projet et pour exécuter la partie C du Projet; il fournira à l'Association, dès ladite acquisition, la preuve jugée satisfaisante par elle que lesdits terrains et droits sont disponibles aux fins relatives au Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur discutera avec l'Association, avant le 31 décembre 1972, de l'application des recommandations découlant de l'étude qui sera faite par l'Andhra Pradesh en application des dispositions de l'alinéa a, iii, du paragraphe 3.02 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur assurera ou fera assurer par l'Andhra Pradesh, auprès d'assureurs solvables, ou lui fera prendre d'autres dispositions agréées par l'Association pour assurer les marchandises utiles au Projet contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique des affaires et il tiendra l'Association au courant de ces dispositions.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps en temps, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'exécution par l'Andhra Pradesh des engagements qu'il a pris dans le Contrat relatif au Projet et, au regard du Projet, sur l'administration, les activités et les recettes et dépenses de l'Andhra Pradesh et des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit; et
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière sur ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques, et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander, au regard du Projet, sur l'administration, les activités et les recettes et dépenses de l'Andhra Pradesh et de ses propres services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui entraverait ou risquerait d'entraver la réalisation des objectifs du Crédit et la régularité de son service, ainsi que l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et des engagements que l'Andhra Pradesh a pris dans le Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable d'inspecter les installations, chantiers, travaux, immeubles, biens et matériel liés au Projet et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant, et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés franc et net de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la

période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part de l'Andhra Pradesh dans l'exécution d'un engagement souscrit au titre du Contrat relatif au Projet.
- b) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'Andhra Pradesh puisse honorer les engagements qu'il a souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Andhra Pradesh auront été dûment autorisées et ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux.
- b) L'Andhra Pradesh aura nommé un coordonnateur du Projet ayant le rang, les pouvoirs et les fonctions appropriés, après avoir consulté avec l'Association au sujet de l'expérience et des qualifications requises pour ce poste.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront mentionner à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Etat d'Andhra Pradesh et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour l'Andhra Pradesh un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 novembre 1971.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est un Secrétaire, un Secrétaire suppléant, ou secrétaire adjoint du Gouvernement au Ministère des finances ou un Directeur aux affaires économiques au Ministère des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :
Le Représentant autorisé,
LAKSHMI KANT JHA

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Matériel et fournitures de photocopographie	360 000	100 % des dépenses totales
II. Equipement et matériaux	3 140 000	100 % des dépenses totales
III. Pièces détachées pour installations et équipement	1 300 000	100 % des dépenses totales
IV. Travaux de construction exécutés sous contrat	30 200 000	80 % des dépenses en monnaie locale

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
V. Travaux de construction exécutés directement par le PWD sans adjudication à des tiers	4 000 000	80 % des dépenses en monnaie locale
TOTAL	<u>39 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour acquitter des dépenses antérieures au 6 juillet 1971; et

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

4. a) Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie V vient à diminuer, le montant du crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association à la catégorie IV et le pourcentage des dépenses autorisées au titre de cette dernière catégorie sera relevé en conséquence (jusqu'à un maximum de 100 p. 100 d'impôts).

b) L'Association pourra, de temps à autre, avec le consentement de l'Emprunteur, réviser le pourcentage des dépenses en monnaie locale autorisées au titre de la catégorie IV de manière qu'il corresponde aux estimations révisées des dépenses faites dans cette catégorie.

5. Si un marché au titre d'une catégorie a été adjugé suivant des procédures non conformes aux procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou si l'Association a émis des objections raisonnables à un tel marché au motif que les procédures suivies ne sont pas conformes à celles qui sont énoncées ou visées audit paragraphe 2.03, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord préalable de l'Association, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, annuler la part du Crédit qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par le Crédit si les procédures d'achat avaient été conformes à celles stipulées ou visées audit paragraphe 2.03.

6. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie IV ou de la catégorie V vient à augmenter et, s'agissant de la catégorie IV, s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet vise l'aménagement complet pour l'agriculture par irrigation d'une zone d'environ 100 000 hectares le long du Godavari. Il se compose des éléments suivants :

Partie A.

- 1) Construction d'un barrage en terre et maçonnerie d'une longueur en crête d'environ 14,6 kilomètres. Les levées de terre auront une hauteur de 334 mètres et la crête du déversoir une hauteur provisoire de 318,5 mètres.
- 2) Achèvement des travaux d'excavation et de construction d'ouvrages sur les 113 premiers kilomètres du canal principal sud du Godavari.
- 3) Revêtement en béton des 113 premiers kilomètres du canal principal.
- 4) Construction de canaux primaires et secondaires, et de canaux tertiaires, y compris des émissaires à vannes desservant au plus 40 hectares chacun, et de rigoles irriguant chaque parcelle.
- 5) Amélioration des drains naturels et construction de nouveaux fossés de drainage.
- 6) Construction d'environ 460 kilomètres de chemins vicinaux.

Partie B.

Travaux de terrassement et de nivellement et au besoin protection des champs par des digues.

Partie C.

Réinstallation de la population de la région submergée par le lac de barrage.

Partie D.

- 1) Etudes sur :
 - a) Les besoins d'irrigation des cultures, les pertes d'eau et les mouvements du niveau hydrostatique;
 - b) Les besoins supplémentaires de moyens de commercialisation, de stockage et de traitement dans la région; et
 - c) Le recouvrement des dépenses relatives au Projet.
- 2) Préparatifs de nouveaux aménagements : photographies aériennes, établissement de cartes et études de justification économique de l'accroissement du potentiel de la retenue notamment.

Partie E.

Amélioration des programmes d'appui à l'agriculture, y compris le crédit agricole, et renforcement du programme de vulgarisation agricole.

Le Projet doit être terminé le 30 juin 1976.

ANNEXE 3

MARCHÉS

1. S'agissant des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées au titre de la catégorie II du tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 au présent Contrat :

a) L'achat desdites marchandises se fera sur appel d'offres international conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, telles qu'elles ont été modifiées en mai 1971, et aux stipulations du paragraphe 1 de la présente annexe.

b) S'il s'agit d'un marché portant sur des marchandises dont le coût estimatif est égal ou supérieur à 10 000 dollars :

- i) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées pour l'adjudication et il y apportera toutes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Les autres modifications aux pièces du dossier devront être approuvées par l'Association avant d'être portées à la connaissance des soumissionnaires éventuels.
- ii) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les raisons de son choix. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection quelconque contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle ne serait pas conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées à l'alinéa a du paragraphe 1 de la présente annexe ou au Contrat de crédit de développement, et, le cas échéant, elle motivera cette objection.
- iii) Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de l'Association, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de l'Association, aucune dépense ne sera financée à ce titre par le Crédit.
- iv) Deux copies certifiées conformes du Contrat seront communiquées à l'Association dès qu'il aura été signé et avant que soit soumise à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le compte du Crédit.

c) L'évaluation des offres de vente et de services se fera comme suit :

- i) L'expression « soumission locale » désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur et concernant des marchandises manufacturées ou transformées en grande partie (comme l'aura raisonnablement déterminé l'Association) sur lesdits territoires; toute autre soumission sera réputée être une « soumission étrangère ».
- ii) Le prix offert dans une soumission locale sera la somme :
 - a) du prix départ usine des marchandises; et
 - b) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison de ces marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.
- iii) Pour comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix offert dans la soumission étrangère sera la somme :
 - a) du prix c.a.f. des marchandises;
 - b) des impôts frappant ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa a ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des impôts; et
 - c) des frais de manutention, du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

d) S'il s'agit d'un autre marché portant sur lesdites marchandises, l'Emprunteur remettra à l'Association, dès sa signature et avant qu'ait été soumise la première demande correspondante de tirage, deux copies certifiées conformes du Contrat. Si elle considère que l'adjudication n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées à l'alinéa a du paragraphe 1 de la présente annexe ou au Contrat de crédit de développement, l'Association le fera savoir sans retard à l'Emprunteur, et aucune dépense au titre dudit Contrat ne sera alors financée par le Crédit.

2. S'agissant de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et devant être au titre des catégories I et III du tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 du présent Contrat, l'Emprunteur remettra à l'Association, dès sa signature et avant qu'ait été soumise la première demande correspondante de tirage sur le Crédit, deux copies certifiées conformes du Contrat.

3. S'agissant des travaux de construction devant être financés au titre de la catégorie IV du tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 au présent Contrat :

a) La procédure applicable aux contrats, dont le nombre ne dépassera pas quatre, concernant le tunnel du canal, le siphon du canal principal et le revêtement des parois du canal principal, sera la suivante :

- i) Les avis d'appels d'offres aux sociétés indiennes seront publiés dans les journaux nationaux et locaux.
- ii) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, ou si seuls peuvent soumissionner les entrepreneurs inscrits aux PWD, l'Emprunteur fera connaître en détail à l'Association la procédure de présélection qui sera suivie, et il y apportera les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés ou inscrits, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.
- iii) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.
- iv) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les raisons de son choix. Si l'Association a une objection contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle n'est pas conforme aux modalités prévues ou aux stipulations du Contrat de crédit de développement, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur et, le cas échéant, elle motivera cette objection.
- v) Si le marché est adjugé malgré l'objection de l'Association ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de l'Association, aucune dépense ne sera financée à ce titre par le Crédit.
- vi) Deux copies certifiées conformes du Contrat seront communiquées à l'Association dès qu'il aura été signé et avant que soit soumise à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la procédure applicable aux contrats concernant le creusement du canal principal et du canal primaire D/83 sera la suivante :

- i) Chaque contrat portera sur des travaux d'un montant minimal de 2,5 millions de roupies;
- ii) Les contrats concernant des travaux analogues ou connexes seront groupés au moins par trois aux fins d'adjudication. Les soumissionnaires seront invités à faire des offres pour chaque contrat ou groupe de contrats ou seulement pour ces groupes;
- iii) L'évaluation des offres concernant les groupes de contrats se fera de la manière suivante qui sera énoncée clairement dans les appels d'offres :
 - a) Les offres concernant un marché unique seront examinées et la moins élevée sera dite « offre unique la moins élevée ».

- b) Les offres concernant plusieurs marchés seront examinées et la moins élevée sera dite « offre collective la moins élevée » dans le cas d'une combinaison de deux ou de plusieurs marchés.
- c) La somme des « offres uniques les moins élevées » pour chaque combinaison de deux ou de plusieurs marchés sera comparée à « l'offre collective la moins élevée » pour la même combinaison. Le marché sera adjugé au soumissionnaire qui a fait « l'offre collective la moins élevée » si elle est inférieure à la somme des « offres uniques les moins élevées » ou, dans le cas contraire, aux soumissionnaires qui ont fait chacun « l'offre unique la moins élevée ».
- c) Pour les autres travaux de construction, à l'exception du creusement du canal principal et du canal primaire D/83, les marchés seront adjugés suivant les procédures normales du PWD.
4. Les travaux à financer au titre de la catégorie V du tableau du paragraphe 1 de l'annexe I au présent Contrat ne feront pas l'objet d'adjudications.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 703, p. 245.]*

No. 12082

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*MBR Iron Ore Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 25 August 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet MBR relatif à l'extraction du
minerai de fer* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Wash-
ington le 25 août 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated August 25, 1971, between FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank.)

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Minerações Brasileiras Reunidas, S.A.-MBR (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement and in various other agreements relating thereto, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and the Borrower's agreement to payment of a fee amounting to 2% on the disbursed balance outstanding on the Loan, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Loan Agreement including the Recitals thereof have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

¹ Came into force on 4 February 1972, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² The said Agreement entered into force on 4 February 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 787 BR, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 33 of this volume.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that, considering the limitations set forth in writing to the Bank on July 1, 1971, no lien exists on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall hereafter be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the successful construction and operation of the Project or with the performance by the (i) Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement, the Rail Contract, the Japanese Ore Purchase Agreement, the agreements providing for the Japanese Loan, the EXIM Loan, the Suppliers Loan and the Consulting Contract, and (ii) shareholders of the Borrower of their obligations contained in the Shareholders Agreement,¹ and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to permit the successful construction and operation of the Project and to enable the Borrower and its shareholders, as the case may be, to perform such obligations.

Section 3.03. The Guarantor covenants that it will not (i) revoke, repeal, abrogate or amend, or permit any of its political subdivisions or any agency thereof to do any of the foregoing in relation to any of the Approvals in a manner which would materially or adversely affect the ability of the Borrower to carry out the Project or perform any of its obligations under the Loan Agreement, and (ii) take, cause or permit to be taken any action which shall excuse performance, suspend or terminate the obligations of the Borrower to perform any of its obligations under the Rail Contract or the Japanese Ore Purchase Agreement.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their

¹ See footnote 2, p. 30 of this volume.

representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, the Mortgage and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The *Ministro da Fazenda* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministério da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro, Brazil

Cable address:

Minifaz
Rio de Janeiro

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federative Republic of Brazil:

By JAYME ALIPIO DE BARROS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 25 août 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date² ci-joint conclu entre la Banque et Minerações Brasileiras Reunidas, SA.-MBR (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt et dans divers autres contrats y ayant trait, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et que l'Emprunteur a accepté de payer une commission de 2 p. 100 sur le montant prélevé mais non encore remboursé de l'Emprunt, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³, en leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 5 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et le Contrat d'emprunt y compris dans les considérants de celui-ci conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 4 février 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 787 BR et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 37 du présent volume.

rales seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit à cet effet.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare que, compte tenu des restrictions notifiées par écrit à la Banque le 1^{er} juillet 1971, aucune dette extérieure ne bénéficie d'une sûreté constituée sur les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'une de ses subdivisions politiques et ii) s'engage, au cas où une telle sûreté serait constituée ultérieurement, à ce qu'elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) Toutefois la déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus. Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'un de ses organismes, y compris la Banco Central do Brazil, ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage, d'une part, à ne prendre, ou à ne faire ou laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni par aucun organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, aucune mesure qui empêcherait ou gênerait le succès de la construction et de l'exploitation du Projet ou i) l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif aux chemins de fer, le Contrat d'achat de minerai japonais, les Contrats régissant les conditions du prêt japonais, l'Emprunt EXIM, l'Emprunt auprès des fournisseurs et le Contrat passé avec les consultants, et ii) l'exécution par les actionnaires de l'Emprunteur des obligations souscrites par eux dans le Contrat concernant les actionnaires¹ et, d'autre part, à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire ou appropriée pour permettre au Projet d'être construit et exploité avec succès et à ses actionnaires, selon le cas, d'exécuter lesdites obligations.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage i) à ne révoquer, annuler, abroger ou modifier, et à ne laisser aucune de ses subdivisions politiques ou aucun de leurs organismes révoquer, annuler, abroger ou modifier l'une quelconque des dispositions approuvées, d'une manière qui influe sensiblement ou défavorablement sur la capacité de l'Emprunteur à exécuter le Projet ou l'une des obligations lui incombant en vertu du Contrat d'emprunt, et ii) à ne prendre ou à ne faire ou laisser prendre aucune mesure dispensant l'Emprunteur de l'exécution de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu du Contrat relatif aux chemins de fer ou du Contrat d'achat de minerai japonais, suspendant ces obligations ou y mettant fin.

¹ Voir note 2, p. 34 du présent volume.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, le Garant et la Banque, sur la demande de l'une ou l'autre des parties : i) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations leur incombant respectivement en vertu du Contrat de garantie ainsi que de toute autre question relative aux fins de l'Emprunt; et ii) fourniront chacun à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, de l'un des organismes du Garant ou de l'une de ces subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'Emprunt et tout autre instrument établi conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'hypothèque et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu d'une législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; le Garant s'acquittera cependant de tels impôts le cas échéant, pour tout instrument établi conformément au paragraphe 3.01 s'ils sont perçus en vertu de la législation de tout autre pays.

Paragraphe 5.03. Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, réglementation ou contrôle et à aucun moratoire de quelque nature que ce soit établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le *Ministro da Fazenda* (Ministre des finances) du Garant est désigné en tant que représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministério da Fazanda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)
Adresse télégraphique :
Minifaz
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Représentant autorisé,
JAYME ALIPIO DE BARROS

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIES
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12083

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement—*Gas Pipeline Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 23 September 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à un gazoduc* (avec Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt
et de garantie). Signé à Wasbington le 23 septembre
1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated September 23, 1971, between the ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Guarantor (Argentina)) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) Gas del Estado, an Agency of the Argentine Government (hereinafter called Gas del Estado) entered into an agreement (hereinafter called the Sales Agreement) dated July 23, 1968 to purchase certain quantities of gas to be delivered from various fields in Bolivia to Yacuiba on the Argentine border and to pay therefor in currency of the United States of America under arrangements to be agreed upon;

(B) Said Sales Agreement was approved by the Guarantors by an exchange of notes dated August 5, 1968;²

(C) Said Sales Agreement was modified by Convenios Modificatorios dated April 9, 1970 and May 27, 1971;

(D) Said Convenios Modificatorios were approved by the Guarantors by exchanges of notes dated July 18, 1970 and July 12, 1971;

(E) Pursuant to the foregoing, and in order to effectuate the payment provisions of the Sales Agreement, Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (hereinafter called YPFB), the Borrower, and various other parties have *inter alia* entered into an agreement of even date herewith³ with the First National City Bank as Trustee (hereinafter called the Lenders Trust Agreement), the provisions of which were accepted by Gas del Estado and approved by the Guarantor (Argentina) providing, *inter alia*, for the receipt and distribution of funds paid by Gas del Estado under the Sales Agreement;

(F) By a Loan Agreement of even date herewith⁴ between the Bank and Compañía Yacibol Bogoc Transportadores (hereinafter called the Borrower) the Bank, subject to the terms and conditions therein set forth, has agreed to make to the Borrower a Loan in various currencies equivalent to twenty-three million two hundred fifty thousand dollars (\$23,250,000) for the purpose of financing the construction of a pipeline system (hereinafter called the Project) for delivery of gas pursuant to the Sales Agreement as modified, but, *inter alia*, only on condition that the Guarantor (Argentina) agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such Loan as hereinafter provided; and

(G) The Guarantor (Argentina), in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated Jan-

¹ Came into force on 2 November 1971, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 671, p. 159.

³ The said Agreement entered into force on 2 November 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank and a certified true copy was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

⁴ The said Agreement entered into force on 2 November 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 635 BO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

uary 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Recitals to, and Section 1.02 of, the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Agreement, and subject to the provisions of Sections 2.03 and 2.04 hereof, the Guarantor (Argentina) hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor (Argentina) shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The President of Banco Central de la República Argentina and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor (Argentina) for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. (a) Provided that Gas del Estado has duly complied with its obligations under the Sales Agreement, the obligations of the Guarantor (Argentina) under this Agreement shall be suspended in the event it is impossible for YPFB to offer or deliver gas pursuant to the provisions of the Sales Agreement (i) as a direct result of any act by the Government or of any governing authority in effective control of all or any part of the Guarantor (Bolivia) or of any political subdivision or of any agency or any agency of any political subdivision of the Guarantor (Bolivia) which is deliberately designed to prevent or obstruct the implementation of the Sales Agreement; or (ii) as a direct result of any act of revolution, insurrection or war in the territories of the Guarantor (Bolivia); and any such impossibility continues for a period of 180 consecutive days, or for an aggregate period of 180 days in any period of 270 consecutive days; provided, however, that the event giving rise to any claim for suspension should not have been provoked by an act or omission to act of the Guarantor (Argentina) or of any political subdivision or of any agency or any agency of any political subdivision of the Guarantor (Argentina).

(b) The obligations of the Guarantor (Argentina) shall resume their full force and effect whenever the event of suspension under subparagraph (a) above terminates.

Section 2.04. (a) The obligations of the Guarantor under this Agreement shall be suspended if and for as long as the Bank shall have suspended the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account solely on the grounds:

- (i) that the Guarantor (Bolivia) has failed to make payment as mentioned in paragraph (a) (ii) or (iii) of Section 6.02 of the General Conditions, or
- (ii) that the Bank or the Association has suspended the right of the Borrower or the Guarantor (Bolivia) to make withdrawals under any loan agreement with the Bank

¹ See p. 43 of this volume.

or any development credit agreement with the Association because of a failure by the Guarantor (Bolivia) to perform any of its obligations under such agreement.

(b) The obligations of the Guarantor under this Agreement shall be terminated:

- (i) if the right of the Borrower to make withdrawals with respect to any amount of the Loan shall be terminated by the Bank under paragraph (a) of Section 6.03 of the General Conditions in any case where said right has been suspended by the Bank solely on the grounds set forth in paragraph (a) (i) or (ii) of this Section 2.04, or
- (ii) if the Bank shall exercise its rights under Section 7.01 of the General Conditions on any grounds set forth in paragraph (c) thereof other than a default under a loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under a bond or similar instrument delivered pursuant to any such agreement.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. The Guarantor (Argentina) covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by Gas del Estado of its obligations contained in the Sales Agreement or those resulting from its acceptance of the Lenders Trust Agreement, and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable Gas del Estado to perform all such obligations.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor (Argentina) and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor (Argentina) and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement, other matters relating to the purposes of the Loan and the successful implementation of the Project, the Sales Agreement and the other agreements signed in conjunction with the Project; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to matters appertaining to the Project.

Section 4.02. The Guarantor (Argentina) shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Sales Agreement.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor (Argentina) or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor (Argentina).

Section 5.02. This Agreement, the Loan Agreement, the Bonds and the Lenders Trust Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor (Argentina) or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or mor-

atoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor (Argentina) or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR (ARGENTINA); ADDRESSES

Section 6.01. The President of Banco Central de la República Argentina is designated as representative of the Guarantor (Argentina) for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor (Argentina):

Banco Central de la República Argentina
Buenos Aires
Argentina

Cable address:

Centralban
Buenos Aires

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Argentine Republic:

By T. A. NEGRI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 23 septembre 1971, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée « le Garant » [Argentine]) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que A) Gas del Estado, organisme du Gouvernement argentin (ci-après dénommé « Gas del Estado »), a conclu un contrat (ci-après dénommé « le Contrat de vente ») daté du 23 juillet 1968, en vue d'acheter certaines quantités de gaz provenant de divers gisements situés en Bolivie et devant être livrées à Yacuiba à la frontière argentine, dont le paiement serait effectué en monnaie des États-Unis d'Amérique suivant des modalités arrêtées d'un commun accord;

B) Ledit Contrat de vente a été approuvé par le Garant par un échange de notes daté du 5 août 1968²;

C) Ledit Contrat de vente a été modifié par les Convenios Modificatorios datés du 9 avril 1970 et du 27 mai 1971;

D) Lesdits Convenios Modificatorios ont été approuvés par les Garants par des échanges de notes datés du 18 juillet 1970 et du 12 juillet 1971;

E) En application de ce qui précède, et afin de donner effet aux dispositions relatives au paiement stipulées dans le Contrat de vente, Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (ci-après dénommée « YPFB »), l'Emprunteur et diverses autres parties ont, entre autres, conclu un Contrat de même date³ avec la First National City Bank agissant en qualité d'administrateur de trust (ci-après dénommé « Contrat de constitution de trust » [bailleurs de fonds]), dont les dispositions ont été acceptées par Gas del Estado et approuvées par le Garant (Argentine) et qui concernent, notamment, la réception et la distribution des fonds versés par Gas del Estado en vertu du Contrat de vente;

F) Aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date⁴ conclu entre la Banque et la Société Yacibol Bogoc Transportadores (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-trois millions deux cent cinquante mille (23 250 000) dollars pour financer la construction d'un système de gazoduc (ci-après dénommé « le Projet »), destiné à la livraison du gaz conformément aux stipulations du Contrat de vente, tel qu'il a été modifié, mais seulement à condition, entre autres, que le Garant (Argentine) consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

G) Du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant (Argentine) a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 671, p. 159.

³ Ledit Contrat est entré en vigueur le 2 novembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque et un exemplaire certifié a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

⁴ Ledit Contrat est entré en vigueur le 2 novembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 635 BO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées à l'annexe V du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales ainsi que dans les Considérants et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, et sous réserve des dispositions contenues dans les paragraphes 2.03 et 2.04 du présent Contrat, le Garant (Argentine) déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant (Argentine) revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Président du Banco Central de la República Argentina et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant (Argentine) aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.03. a) Sous réserve que Gas del Estado ait dûment rempli les engagements qu'il a souscrits aux termes du Contrat de vente, les obligations incombant au Garant (Argentine) du présent Contrat seront suspendues dans le cas où YPFB serait dans l'impossibilité de vendre ou de livrer du gaz conformément aux dispositions du Contrat de vente, que cette impossibilité soit la conséquence directe i) d'un acte du Gouvernement ou de toute autorité administrative exerçant une domination effective sur tout ou partie du territoire du Garant (Bolivie) ou sur tout ou partie de l'une des subdivisions politiques ou d'un organisme du Garant (Bolivie) ou d'un organisme d'une des subdivisions politiques du Garant qui aurait délibérément pour but d'empêcher ou d'entraver l'exécution du Contrat de vente ou ii) d'une révolution, d'une insurrection ou d'une guerre survenue sur les territoires du Garant (Bolivie); et si cette impossibilité subsiste pendant une période de 180 jours consécutifs ou pendant une période globale de 180 jours comprise dans toute période de 270 jours consécutifs; sous réserve, toutefois, que le fait donnant lieu à une demande de suspension n'ait pas été provoqué par un acte ou une omission de la part du Garant (Argentine), de l'une des subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant (Argentine) ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques.

b) Les obligations du Garant (Argentine) seront rétablies avec la même force obligatoire et produiront leurs pleins effets dès que le fait ayant motivé leur suspension visé à l'alinéa a ci-dessus aura cessé.

¹ Voir p. 48 du présent volume.

Paragraphe 2.04. a) Les obligations incombant au Garant en vertu du présent Contrat seront suspendues et le demeureront aussi longtemps que la Banque aura suspendu le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt, exclusivement pour les raisons ci-après :

- i) Le Garant (Bolivie) ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer le paiement visé aux sous-alinéas a, ii, ou a, iii, du paragraphe 6.02 des Conditions générales,
- ii) La Banque ou l'Association a suspendu le droit qu'a l'Emprunteur ou le Garant (Bolivie) d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat d'emprunt conclu avec la Banque ou de tout contrat de crédit de développement conclu avec l'Association en raison d'un manquement de la part du Garant (Bolivie) à toute obligation souscrite par lui dans ledit contrat.

b) Les obligations du Garant aux termes du présent Contrat prendront fin :

- i) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur par la Banque en ce qui concerne un montant quelconque, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 6.03 des Conditions générales, à condition que ledit droit ait été retiré par la Banque exclusivement pour les raisons énoncées aux sous-alinéas a, i, ou a, ii, du paragraphe 2.04,
- ii) Si la Banque exerce les droits qui lui appartiennent aux termes du paragraphe 7.01 des Conditions générales pour toute raison énoncée à l'alinéa c de ce paragraphe autre qu'un manquement au titre d'un contrat d'emprunt ou de garantie conclu entre le Garant et la Banque ou au titre d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à un tel contrat.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. Le Garant (Argentine) s'engage à ne prendre, à ne faire ou laisser prendre, par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme de ses subdivisions politiques, aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par Gas del Estado des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat de vente ou de celles qui découlent de son acceptation du Contrat de constitution de trust (bailleurs de fonds), et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire ou pertinente pour permettre à Gas del Estado d'exécuter lesdites obligations.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant (Argentine) et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, le Garant (Argentine) et la Banque, à la demande de l'une des parties : i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu de Contrat d'emprunt, sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à l'exécution du Projet dans de bonnes conditions, sur le Contrat de vente et sur les autres contrats signés dans le cadre du Projet; ii) fourniront chacun à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur des questions intéressant le Projet.

Paragraphe 4.02. Le Garant (Argentine) informera la Banque sans retard de toute situation qui pourrait gêner ou menacer de gêner la réalisation des fins du Contrat de vente.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant (Argentine) ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant (Argentine) qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Obligations et le Contrat de constitution de trust (bailleurs de fonds) seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant (Argentine) ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires imposés en vertu de la législation du Garant (Argentine) ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT (ARGENTINE); ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Président du Banco Central de la República Argentina.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour le Garant (Argentine) :

Banco Central de la República Argentina
Buenos Aires
(Argentine)

Adresse télégraphique :

Centralban
Buenos Aires

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Argentine :
Le Représentant autorisé,

T. A. NEGRI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[*Non publiées avec le présent Contrat, Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 12084

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

**Guarantee Agreement—*Gas Pipeline Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 23 September 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à un gazoduc* (avec Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie). Signé à Washington le 23 septembre 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated September 23, 1971, between REPUBLIC OF BOLIVIA (hereinafter called the Guarantor) (Bolivia) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (a) by a loan agreement dated July 22, 1969, between the Bank and Compañía Yacibol Bogoc Transportadores (hereinafter called the Borrower) the Bank agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty three million two hundred and fifty thousand dollars (\$23,250,000), which loan was guaranteed by the Guarantor (Bolivia) pursuant to the terms of a guarantee agreement with the Bank of the same date;

(b) events subsequent to the date of said agreements required substantial modifications in the terms of said agreements;

(c) the Bank and (i) the Borrower, and (ii) the Borrower's sole shareholder, Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (hereinafter YPFB) and its Santa Cruz Division, have entered into agreements of even date herewith in which the effect of said events has been taken into account, and the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty three million two hundred and fifty thousand dollars (\$23,250,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor (Bolivia) agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor (Bolivia), in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Recitals to, and Section 1.02 of, the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Agreement, the Guarantor (Bolivia) hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, YPFB and YPFB's Santa Cruz Division, and the Banco Central de Bolivia, as the case may be, all

¹ Came into force on 2 November 1971, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

² See p. 53 of this volume.

as set forth in the Loan Agreement,¹ the Bonds, the Gas Production Agreement,² the Sales Agreement, the Bolivian Crude Oil Trust Account Agreement, the Lenders Trust Agreement,³ and the Central Bank Trust Agreement.

Section 2.02. The Guarantor (Bolivia) shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor (Bolivia) and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor (Bolivia) for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor (Bolivia) and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (Bolivia) (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor (Bolivia) shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor (Bolivia), of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor (Bolivia) or of any such political subdivision, and assets of the Banco Central de Bolivia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor (Bolivia).

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor (Bolivia) and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Guarantor (Bolivia) and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor (Bolivia), such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor (Bolivia), including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor (Bolivia), of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor (Bolivia) or of any such political subdivision.

¹ See footnote 4, p. 40 of this volume.

² The said Agreement entered into force on 2 November 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 635 BO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See footnote 3, p. 40 of this volume.

Section 4.02. (a) The Guarantor (Bolivia) shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor (Bolivia) shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (Bolivia) for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor (Bolivia) or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bonds to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor (Bolivia).

Section 5.02. This Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, the Gas Production Agreement, the Lenders Trust Agreement, the Bolivian Crude Oil Trust Account Agreement, the agreement referred to in Recital (i) of the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor (Bolivia) or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor (Bolivia) shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor (Bolivia) or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR (BOLIVIA); ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor (Bolivia) is designated as representative of the Guarantor (Bolivia) for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor (Bolivia):

Ministerio de Finanzas
La Paz, Bolivia

Cable address:
Minfinanzas
La Paz

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Bolivia:

By NÉSTOR SAINZ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 23 septembre 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (ci-après dénommée « le Garant ») (Bolivie) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT a) Que, aux termes d'un contrat d'emprunt conclu le 22 juillet 1969 entre la Banque et la Compañía Yacibol Bogoc Transportadores (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-trois millions deux cent cinquante mille (23 250 000) dollars, lequel a été garanti par le Garant (Bolivie) conformément aux conditions d'un contrat de garantie de même date conclu avec la Banque;

b) Que des événements postérieurs à la date des contrats susmentionnés ont rendu nécessaires des modifications importantes aux conditions desdits contrats;

c) Que la Banque et i) l'Emprunteur et ii) l'unique actionnaire de celui-ci, Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (ci-après dénommé YPF), et sa division de Santa Cruz ont conclu des contrats de même date où les conséquences desdits événements ont été pris en considération et que la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-trois millions deux cent cinquante mille (23 250 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant (Bolivie) consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant (Bolivie) a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées au tableau 5 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales ainsi que dans les Considérants et le paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant (Bolivie) déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, et des intérêts et autres charges y

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

² Voir p. 57 du présent volume.

afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements souscrits par l'Emprunteur, la YPFB, sa filiale de Santa Cruz, la Banco Central de Bolivia, le tout conformément au Contrat d'emprunt¹, au texte des Obligations, au Contrat relatif à la production de gaz², au Contrat relatif aux ventes, au Contrat relatif au compte fiduciaire (pétrole brut bolivien), au Contrat de constitution de trust (bailleurs de fonds)³, au Contrat de constitution de trust (Banque centrale).

Paragraphe 2.02. Le Garant (Bolivie) revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant (Bolivie) aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre des finances du Garant (Bolivie) et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant (Bolivie) et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics;

b) A cet effet, le Garant (Bolivie) i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) s'engage, au cas où une telle sûreté serait constituée, à ce qu'elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant (Bolivie) informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté;

c) Toutefois, la déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant (Bolivie) ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant (Bolivie) ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banco Central de Bolivia ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant (Bolivie) et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, à la demande de l'une des parties, le Garant et la Banque i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution des obligations leur incombant respectivement en vertu du présent Contrat ainsi que sur toute autre question relative à l'Emprunt; ii) fourniront chacun à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement de-

¹ Voir note 4, p. 44 du présent volume.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 2 novembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 635 BO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir note 3, p. 44 du présent volume.

mander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant (Bolivie) devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant (Bolivie) ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant (Bolivie) ou de l'une de ces subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant (Bolivie) ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant (Bolivie) qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat, le Contrat relatif à la production de gaz, le Contrat relatif à la constitution de trust (bailleurs de fonds), le Contrat relatif au compte fiduciaire (pétrole brut bolivien), l'Accord mentionné dans le Considérant i) du Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant (Bolivie) ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement. Le Garant (Bolivie) assumera, pour tout instrument créé en vertu du paragraphe 3.01, le paiement d'impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation de tout autre ou tous autres pays.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires imposés en vertu de la législation du Garant (Bolivie) ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT (BOLIVIE); ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant (Bolivie).

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant (Bolivie) :

Ministerio de Finanzas
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :

Minfinanzas
La Paz

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
1818 H Street, N. W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Bolivie :

Le Représentant autorisé,
NÉSTOR SAINZ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12085

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Ninth Industrial Credit and Investment Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 October 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Neuvième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 octobre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 27, 1971, between INDIA acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of the obligations of the Borrower under Section 6.02 of the Loan Agreement.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance or a Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance, Department of Economic Affairs, is designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

¹ Came into force on 20 December 1971, upon notification by the Bank to the Government of India.

² The said Agreement entered into force on 20 December 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 789 IN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 63 of this volume.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Reserve Bank of India or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance or a Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance, Department of Economic Affairs, is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi, India

Cable address:

Ecofairs
New Delhi

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India:

By MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By SIMON ALDEWERELD
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 27 octobre 1971, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommé « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à soixante millions (60 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DES FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle des engagements souscrits par l'Emprunteur conformément au paragraphe 6.02 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions gé-

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 20 décembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 789 IN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 67 du présent volume.

nérales, seront un secrétaire ou un secrétaire adjoint du Gouvernement indien au Département des affaires économiques du Ministère des finances.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs gouvernementaux, et ii) s'engage à ce que toute sûreté ainsi constituée garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant avisera la Banque sans retard de la constitution de toute sûreté de ce genre.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; et ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ces subdivisions politiques, ainsi que les avoirs de la Banque de réserve de l'Inde ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale pour le compte du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant ne prendra aucune mesure, et ne fera prendre ni ne permettra à aucune de ses subdivisions politiques ou à aucun de ses organismes, non plus qu'à aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques, de prendre une mesure susceptible d'entraver ou d'empêcher l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations énoncées dans le Contrat d'emprunt; le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures justifiées ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdites obligations.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre des parties, le Garant et la Banque i) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution de leurs obligations respectives en vertu du Contrat de garantie et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) fourniront chacun à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, et sur la dette extérieure du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de tout organisme du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui pourrait gêner ou menacer de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et le Garant paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de tout autre pays à l'égard de tout instrument établi en vertu dudit paragraphe 3.01.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation et à aucun contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné du Garant, aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales, sera un Secrétaire ou un Secrétaire adjoint du Gouvernement indien au Département des affaires économiques du Ministère des finances.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
MAHARAJAKRISHNA RASGOTRA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12086

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAQ**

Loan Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Baghdad on 27 October 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAK**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Bagdad le 27 octobre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

LOAN AGREEMENT¹

LOAN AGREEMENT, dated October 27, 1971, between the REPUBLIC OF IRAQ (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange costs of the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement by making the Loan as herein provided;

(B) The Borrower has agreed to provide promptly as needed the facilities and equipment, described in Schedule 3 to this Loan Agreement, which are necessary for the effective operation of this Project, as prescribed in and in accordance with the National Development Plan (1970-74) of the Borrower; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make the Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional term has the following meaning:

“PTT” means the Post, Telegraph and Telephone Administration of the Borrower established and operating under Law Number 81 of 1963, and shall include any successor or successors thereto.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Loan Agreement, an amount in various currencies equivalent to twenty-seven million five hundred thousand dollars (\$27,500,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 and to be financed under this Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under*

¹ Came into force on 28 January 1972, upon notification by the Bank to the Government of Iraq.

² See p. 77 of this volume.

World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969 as revised in May 1971.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Planning of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.11. The Director General of PTT is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

Article III. PARTICULAR COVENANTS

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out and operate, or cause PTT to carry out and operate, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and telecommunications public utility practices, and shall provide promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall ensure that PTT shall: (i) conduct its operations under qualified and experienced management in accordance with the aforementioned practices and with the assistance of adequate qualified and experienced staff; and (ii) at all times operate, maintain, renew and repair its telecommunication facilities and equipment in accordance with sound engineering and management practices.

Section 3.02. (a) The Borrower undertakes to insure, cause to insure or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable to the beneficiary for the purpose of replacing or repairing such goods. The Borrower shall promptly arrange to make the equivalent amount of said indemnity available in freely usable currency for the aforementioned purpose.

(b) The Borrower shall make or cause PTT to make satisfactory provisions for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practices.

Section 3.03. (a) The Borrower shall furnish or cause PTT to furnish, to the Bank, promptly upon their preparation, general plans and specifications, and construction and procurement schedules for the Project, as well as any material modification thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) Until such time as the construction of the Project has been completed, the Borrower shall, or shall cause PTT to: (i) maintain records adequate to indicate the progress of the Project (including the costs thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to visit the Project and telecommunication facilities and equipment referred to in Recital (B) of this Loan Agreement, see the goods financed out of such proceeds, and any relevant records and documents; (iii) furnish the Bank such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project and the facilities and equipment referred to in Recital (B) of this Loan Agreement, the expenditure from the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.04. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. The Borrower shall cause PTT: (i) to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition; (ii) to furnish to the Bank in English as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each fiscal year, certified, satisfactorily audited annual financial statements (balance sheets, statements of income and expense and related statements, including auditor's reports) relating to PTT, and such statements reflecting separately telecommunication operations of PTT beginning, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, with the fiscal year commencing April 1, 1975; and (iii) to furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements relating to the telecommunication operations of PTT, as the Bank shall reasonably request from time to time.

Section 3.06. The Borrower shall take such steps as are necessary to ensure that from April 1, 1977, a reasonable annual return on national investments in telecommunication facilities will be obtained. For that purpose, and in accordance with the provisions of PTT's Law No. 81 of 1963 which provides that PTT operate on commercial basis, such annual revenue shall be sufficient: (a) to cover operating expenses of telecommunication facilities, including taxes, if any, other than user taxes, adequate maintenance, depreciation on a straight-line basis in consonance with telecommunication utility principles, and interest on long-term borrowings obtained for the purpose of making the said national investments; (b) to meet repayments on the aforementioned long-term borrowings, to the extent that such repayments shall exceed the provision for depreciation; and (c) to create a reasonable surplus to finance future investments.

Section 3.07. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase, thereof, solely as security for the payment of the

purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Central Bank of Iraq and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) Exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the administration and operations of PTT in respect of the Project, and of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) Furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments.

Section 4.02. (a) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 4.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower, for the purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.02. The Loan Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable and the laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI. REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that:

A material change in PTT shall have been made so as to materially and adversely affect its ability to carry out and operate the Project.

Article VII. TERMINATION; REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 7.01. The date January 26, 1972 is hereby specified for the purposes of Section II.04 of the General Conditions.

Section 7.02. The Minister of Planning of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Minister of Planning
Ministry of Planning
Baghdad, Iraq

Cable address:

Minister of Planning
Ministry of Planning
Baghdad

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective

names and to be delivered in the city of Baghdad, Republic of Iraq, as of the day and year first above written.

Republic of Iraq:

By RASHID AL-RIFAI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By M. P. BENJENK
Director,
Europe, Middle East and North Africa Department

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditures to be Financed</i>
I. Long distance scheme consisting of:		
(a) Microwave system Basrah–Baghdad–Mosul with associated spurs to TV stations, equipment for UHF radio links, telephone and telegraph multiplex equipment .	11,400,000	100% of foreign expenditures
(b) Long distance exchange equipment and accessories .	4,200,000	100% of foreign expenditures
II. Local and junction cables, drop wires, branch exchanges and telephone instruments	5,000,000	100% of foreign expenditures
III. National and international telegraph/telex exchange equipment and accessories	1,600,000	100% of foreign expenditures
IV. Satellite ground station including international switching center and associated facilities	3,300,000	100% of foreign expenditures
V. Consultants services	400,000	100% of foreign expenditures
VI. Unallocated	<u>1,600,000</u>	
TOTAL	<u>27,500,000</u>	

2. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and

- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms part of the Borrower's current Five-Year Plan and consists of the following:

1. Microwave system connecting main towns from Baghdad to Hilla, Basrah and Amara in the South and to Mosul, Kirkuk and Erbil in the North; the provision of multiplexing equipment for about 1,500 channels and television program interconnections and spurs for about six TV stations; and installation of ultra high frequency links to the important urban centers in the North East, and the provision and installation of an integrated system consisting of the following:
 - (i) Facilities relating to direct exchange lines, such as local and junction cables and drop wires, branch exchanges and telephone instruments;
 - (ii) Long distance exchange facilities with total capacity of about 5,000 lines permitting direct subscriber trunk dialling between the major cities.
2. National and international telex and gentex services by providing exchange facilities of approximately 700 lines.
3. A satellite ground station including an international switching center and associated facilities.
4. Consultant services.

The Project is expected to be completed by March 31, 1976.

SCHEDULE 3

FACILITIES AND EQUIPMENT NECESSARY FOR THE PROJECT TO BE PROVIDED BY THE BORROWER

1. The installation of approximately 100,000 lines of local exchange equipment, including replacement of about 11,500 lines of old equipment, associated cable network and other facilities to provide an increase of about 80,000 connected direct exchange lines.
2. International links to all or any of the neighboring countries.
3. Buildings and facilities related to the Project.

SCHEDULE 4

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1977	550,000	April 15, 1979	635,000
October 15, 1977	570,000	October 15, 1979	660,000
April 15, 1978	590,000	April 15, 1980	685,000
October 15, 1978	615,000	October 15, 1980	710,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalent determined as for purposes of withdrawal.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1981	735,000	October 15, 1986	1,085,000
October 15, 1981	760,000	April 15, 1987	1,125,000
April 15, 1982	785,000	October 15, 1987	1,165,000
October 15, 1982	815,000	April 15, 1988	1,205,000
April 15, 1983	845,000	October 15, 1988	1,250,000
October 15, 1983	875,000	April 15, 1989	1,295,000
April 15, 1984	905,000	October 15, 1989	1,345,000
October 15, 1984	940,000	April 15, 1990	1,390,000
April 15, 1985	975,000	October 15, 1990	1,440,000
October 15, 1985	1,010,000	April 15, 1991	1,495,000
April 15, 1986	1,045,000		

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¹ / ₂ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6 ¹ / ₄ %
More than eighteen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT D'EMPRUNT en date du 27 octobre 1971, entre la RÉPUBLIQUE D'IRAK (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt en lui consentant un emprunt aux conditions stipulées ci-après;

B) Que l'Emprunteur a accepté de fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les installations et le matériel décrits à l'annexe 3 du présent Contrat et nécessaires à la bonne marche du Projet, comme il est prescrit dans le Plan de développement national (1970-1974) de l'Emprunteur et conformément aux dispositions de ce plan;

CONSIDÉRANT que la Banque a, en conséquence, consenti un emprunt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et le sigle suivant a le sens indiqué ci-après :

Le sigle « PTT » désigne l'Administration des postes, télégraphes et téléphones de l'Emprunteur, constituée et exploitée en application de la loi n° 81 de 1963, et tout organisme qui pourrait lui succéder.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-sept millions cinq cent mille (27 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution de Projet décrit à l'annexe 2 et devant être financés en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement irakien.

² Voir p. 85 du présent volume.

à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1976, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre de la planification et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.11. Le Directeur général des PTT est le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins de prendre les mesures requises ou autorisées en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Accord et de l'article V des Conditions générales.

Article III. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera et administrera le Projet, ou le fera administrer par les PTT avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne administration des services publics de télécommunication; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les PTT : i) exercent leurs activités sous la direction de personnel expérimenté et compétent, conformément aux pratiques susmentionnées et avec le concours d'agents qualifiés et expérimentés; et ii) exploitent, entretiennent, renouvellent et réparent régulièrement leurs installations et leur matériel de télécommunication, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne gestion des affaires.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer ou prendra les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt contre les risques qu'entraînent leur achat, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables au bénéficiaire aux fins de remplacer ou de réparer lesdites marchandises. L'Emprunteur prendra sans retard les dispositions nécessaires pour avancer en une monnaie librement utilisable à ces fins un montant équivalant auxdites indemnités.

b) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par les PTT des dispositions satisfaisantes pour contracter des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque ou lui fera communiquer par les PTT, dès qu'ils seront prêts, les plans d'ensemble, cahiers des charges et calendriers de construction et d'achats relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui y seront apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Tant que durera la réalisation du Projet, l'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir par les PTT des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt, et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les installations et le matériel de télécommunication visés à l'alinéa B du préambule du présent Contrat, ainsi que les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) communiquera à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, les installations et le matériel visés à l'alinéa B du préambule du présent Contrat, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.04. Sauf convention contraire entre la Banque et lui, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur fera en sorte que l'Administration des PTT : i) tienne des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses activités et de sa situation financière; ii) remette à la Banque, en anglais, dès qu'ils seront prêts mais de toute façon six mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, ses états financiers annuels certifiés et dûment vérifiés (bilans, états des recettes et des dépenses et pièces correspondantes, y compris les rapports des vérificateurs) faisant apparaître à part les activités de télécommunication des PTT à partir, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, de l'exercice s'ouvrant le 1^{er} avril 1975; et iii) communique à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des comptes et états financiers des PTT se rapportant aux télécommunications.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour qu'il soit obtenu à partir du 1^{er} avril 1977 un rendement annuel raisonnable des investissements nationaux dans les télécommunications. A cette fin, et conformément aux dispositions de la loi n° 81 de 1963 sur les PTT stipulant que les PTT sont un service commercial et exploités comme tel, les recettes annuelles devront suffire : a) à couvrir les dépenses d'exploitation des installations de télécommunication, y compris, le cas échéant, les impôts autres que la taxe d'usage, les frais normaux d'entretien, l'amortissement linéaire compatible avec les principes d'une bonne administration des services de télécommunication et le paiement des intérêts sur les emprunts à long terme contractés aux fins desdits investissements nationaux; b) à assurer les remboursements des emprunts à long terme susmentionnés, pour autant que le montant de ces remboursements serait supérieur à celui de la provision pour amortissement; et c) à produire un excédent raisonnable permettant de financer les investissements ultérieurs.

Paragraphe 3.07. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à

l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée sur des avoirs de l'Emprunteur, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ces subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque centrale d'Irak ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et sur l'administration et les activités, au regard du projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires,

lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables et des lois en vigueur sur les territoires de ces pays.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait que l'Administration des PTT a fait l'objet d'une importante réorganisation qui compromet notablement son aptitude à exécuter et à administrer le Projet.

Article VII. EXPIRATION; REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 7.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 26 janvier 1972.

Paragraphe 7.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de la planification.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre de la planification
Ministère de la planification
Bagdad (Irak)

Adresse télégraphique :

Ministre de la planification
Ministère de la planification
Bagdad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs à Bagdad (République d'Irak), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Irak :

Le Représentant autorisé,
RASHID AL-RIFAI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Directeur du Département de l'Europe, du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord,
M. P. BENJENK

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt et le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Réseau interurbain comprenant :		
a) un système à hyperfréquence Bassorah – Bagdad – Mos- soul et branchements corres- pondants vers les stations de télévision, du matériel pour liaisons radioélectriques UHF et du matériel de multi- plexage téléphonique et télé- graphique	11 400 000	100 % des dépenses en devises
b) du matériel et des accessoires pour centraux interurbains . .	4 200 000	100 % des dépenses en devises
II. Câbles locaux et de raccorde- ment, branchements, centraux secondaires et appareils télépho- niques	5 000 000	100 % des dépenses en devises
III. Matériel et accessoires pour central télégraphe/télex national et international	1 600 000	100 % des dépenses en devises
IV. Station terrestre de communi- cation par satellites, y compris un centre international de com- mutation et les installations cor- respondantes	3 300 000	100 % des dépenses en devises
V. Services de consultants	400 000	100 % des dépenses en devises
VI. Fonds non affectés	1 600 000	
TOTAL	<u>27 500 000</u>	

2. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque prélèvera un montant correspondant sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, et l'affectera à ladite catégorie après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet entre dans le cadre du Plan quinquennal en cours de l'Emprunteur et se compose des éléments ci-après :

1. Construction d'un réseau à hyperfréquence entre les principales villes, de Bagdad à Hilla, Bassorah et Amara, dans le Sud, et de Bagdad à Mossoul, Kirkouk et Erbill, dans le Nord; fourniture du matériel de multiplexage pour environ 1 500 voies et des interconnexions et branchements de programmes télévisés pour six stations de télévision; mise en place des liaisons UHF avec les centres urbains importants du Nord-Est et fourniture et mise en place d'un système intégré comprenant :
 - i) les installations nécessaires pour la communication directe (câbles locaux, raccordements et branchements, centraux secondaires et appareils téléphoniques, etc.);
 - ii) Centraux interurbains (capacité totale : environ 5 000 lignes) pour la liaison automatique entre abonnés des grandes villes.
2. Fourniture de centraux télex-gentex nationaux et internationaux (environ 700 lignes).
3. Station terrestre de communication par satellites, y compris un centre international de commutation et les installations correspondantes.
4. Services de consultants.

Le Projet doit être réalisé le 31 mars 1976.

ANNEXE 3

INSTALLATIONS ET MATÉRIEL NÉCESSAIRES AU PROJET DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR

1. Installation d'environ 100 000 voies pour les communications locales, y compris remplacement d'environ 11 500 voies usagées, réseau de câbles correspondant et autres installations permettant d'obtenir environ 80 000 voies supplémentaires pour les communications automatiques.
2. Liaisons internationales avec tous les pays voisins.
3. Bâtiments et installations nécessaires.

ANNEXE 4

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1977	550 000	15 octobre 1984	940 000
15 octobre 1977	570 000	15 avril 1985	975 000
15 avril 1978	590 000	15 octobre 1985	1 010 000
15 octobre 1978	615 000	15 avril 1986	1 045 000
15 avril 1979	635 000	15 octobre 1986	1 085 000
15 octobre 1979	660 000	15 avril 1987	1 125 000
15 avril 1980	685 000	15 octobre 1987	1 165 000
15 octobre 1980	710 000	15 avril 1988	1 205 000
15 avril 1981	735 000	15 octobre 1988	1 250 000
15 octobre 1981	760 000	15 avril 1989	1 295 000
15 avril 1982	785 000	15 octobre 1989	1 345 000
15 octobre 1982	815 000	15 avril 1990	1 390 000
15 avril 1983	845 000	15 octobre 1990	1 440 000
15 octobre 1983	875 000	15 avril 1991	1 495 000
15 avril 1984	905 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent les équivalents en dollars, calculés comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT
ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au moins avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¹ / ₂ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 ¹ / ₄ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 ¹ / ₄ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12087

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Mysore Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 January 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 October 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole de l'État du Mysore* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 janvier 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 octobre 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 7, 1972, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) By an agreement of even date herewith² between the Association and The State of Mysore, The State of Mysore has agreed to undertake certain obligations in respect of the carrying out of the Project;

(C) By an agreement of even date herewith³ between the Association, Agricultural Refinance Corporation, Mysore State Cooperative Land Development Bank, Limited and Mysore State Agro-Industries Corporation, Limited certain obligations in respect of the carrying out of the Project have been undertaken by Agricultural Refinance Corporation, Mysore State Cooperative Land Development Bank and Mysore State Agro-Industries Corporation, Limited; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article 1. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted.

(b) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h).

(c) In Section 2.01, the following paragraph is substituted for paragraph 5:

“5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

(d) In Section 2.01, the following paragraph is added after paragraph 12:

“13. The terms ‘Project Agreement’ and ‘Mysore Agreement’ have the meanings set forth in the Development Credit Agreement.”

(e) In Section 6.06, the words “, the Project Agreement and the Mysore Agreement” are added after the words “the Development Credit Agreement”.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

¹ Came into force on 25 September 1972, upon notification by the Association to the Government of India.

² The said Agreement entered into force on 25 September 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 278 IN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See footnote 2 above.

⁴ See p. 99 of this volume.

(a) "Mysore" means The State of Mysore, a State of India, or any successor thereof.

(b) "ARC" means Agricultural Refinance Corporation, a statutory corporation established and organized under the laws of the Borrower.

(c) "LDB" means Mysore State Cooperative Land Development Bank, Limited, a cooperative society established and organized under the laws of Mysore.

(d) "MAIC" means Mysore State Agro-Industries Corporation, Limited, a corporation established and organized under the laws of the Borrower.

(e) "PWD" means Public Works Department of Mysore.

(f) "Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Association, ARC, LDB and MAIC, and all schedules thereto, as the same may be amended from time to time.

(g) "Mysore Agreement" means the agreement of even date herewith between Mysore and the Association, as the same may be amended from time to time.

(h) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and ARC pursuant to Section 3.01 (d) hereof, and all schedules thereto, if any, as the same may be amended from time to time with the approval of the Association.

(i) "Agricultural Loan" means any loan made or proposed to be made to a Beneficiary and to be financed out of the proceeds of the Credit.

(j) "Beneficiary" means (i) any person or enterprise carrying out farm custom work in the territory of Mysore, or (ii) any farmer, group of farmers or cooperative farming society carrying out farm work in the territory of Mysore which is eligible to receive an Agricultural Loan.

(k) "Participating Bank" means any bank listed in the Second Schedule to the Reserve Bank of India Act, 1934, which has entered into an agreement with ARC in accordance with Section 2.02 (c) of the Project Agreement.

(l) "Primary Bank" means any Primary Land Development Bank which is a member of LDB and which has entered into an agreement with LDB in accordance with Section 2.03 of the Project Agreement.

(m) "SGC" means the State Groundwater Cell of the Department of Mines and Geology established by the Government of Mysore.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal

shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit under Categories II, IV, V and VI of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 hereto shall be procured in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be October 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1982 and ending July 15, 2021, each installment to and including the installment payable on July 15, 1991 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause it to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limitation or restriction upon any of the obligations of the Borrower set forth in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall take all action required to ensure the prompt importation of the following goods, including the granting of all necessary licenses, foreign exchange permits and other approvals, without reconsideration of the eligibility of the items for importation: (i) that part of the equipment listed in paragraphs 1 and 3 of Schedule 4 to this Agreement that may be procured from outside the territories of the Borrower in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Agreement; (ii) spare parts for the tractors and land reclamation equipment imported under the Project in an amount equal to 15% of the c.i.f. price thereof; (iii) for a period of four years commencing three years after the disbursement date in respect of each consignment of tractors financed under the Credit, spare parts for such tractors in an annual amount equal to 10% of the c.i.f. price of such tractors or such other amount as may from time to time be agreed to between the Borrower and the Association; and (iv) in respect of each consignment of land reclamation equipment financed under the Credit, spare parts for such equipment in an annual amount sufficient to ensure an adequate supply of spare parts during the execution of the Project.

(c) The Borrower shall notify the Association of the firms eligible to bid for tractors pursuant to paragraph I (a) of Schedule 3 to this Agreement, at the time of each invitation to bid.

(d) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement on terms and conditions (including *inter alia* those set forth in Schedule 5 to this Agreement) satisfactory to the Association for the purpose of relending to ARC for relending to LDB and Participating Banks the equivalent of the proceeds of the Credit in respect of Categories I, II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 of this Agreement, including the counterpart funds generated by the sale of initial spare parts to dealers for tractors and land reclamation equipment. The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(e) In order to assist Mysore in carrying out Parts C and D of the Project, the Borrower shall make available to Mysore the proceeds of the Credit in respect of Categories VI and VII of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule I to this Agreement.

(f) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be as set forth in Schedule 1 to the Project Agreement.

(g) The Borrower shall take all necessary action to ensure that there is available to manufacturers of implements required for the Project and to be made in India, an adequate supply of hard steel.

Section 3.02. The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable (i) Mysore to perform all its obligations under the Mysore Agreement, and (ii) ARC, LDB and MAIC to perform their obligations under the Project Agreement, and shall not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations of ARC, LDB or MAIC.

Section 3.03. (a) The Borrower shall insure, or cause to be insured, or make, or cause to be made, adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods. The Borrower shall keep the Association informed as to such insurance arrangements.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause ARC, LDB and MAIC to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices their operations and financial condition.

(b) The Borrower shall cause ARC, LDB and MAIC to: (i) establish and maintain separate accounts in respect of all funds disbursed and received on account of the Project; (ii) have their accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case

not later than four months after the end of each such year (A) certified copies of their financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning their accounts and financial statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by Mysore of its obligations under the Mysore Agreement, the performance by ARC, LDB and MAIC of their obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of ARC, LDB and MAIC and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of ARC, LDB, MAIC and Mysore and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement, the performance by Mysore of its obligations under the Mysore Agreement, the performance by ARC of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, or the performance by LDB and MAIC of their respective obligations under the Project Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement, the Mysore Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execu-

tion, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purpose of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) Mysore shall have failed to perform any of its obligations under the Mysore Agreement; ARC, LDB or MAIC shall have failed to perform any of their respective obligations under the Project Agreement; or ARC shall have failed to perform any of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

(b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that (i) Mysore will be able to perform its obligations under the Mysore Agreement, or (ii) ARC, LDB or MAIC will be able to perform their respective obligations under the Project Agreement, or (iii) ARC will be able to perform its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) Any event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the defaulting party.

(b) ARC or LDB shall have become unable to pay any of their debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ARC or LDB or by others whereby any of the property of ARC or LDB shall or may be distributed among its creditors.

(c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ARC or LDB or for the suspension of their operations.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

(a) The Project Agreement has been duly executed and delivered on behalf of ARC, LDB and MAIC and has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The Subsidiary Loan Agreement mentioned in Section 3.01 (d) hereof has been duly executed and delivered on behalf of the Borrower and ARC and has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(c) The Mysore Agreement has been duly executed and delivery by Mysore and has been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

(d) The appointment in accordance with Section 2.02 of the Mysore Agreement of an hydrologist and hydrogeologist.

(e) The amendment of LDB's by-laws to enable the appointment to be made of any suitably qualified and experienced persons to the posts of managing director and secretary of LDB as required by Section 2.13 of the Project Agreement.

(f) The financial and managerial reorganization of 50 Primary Banks in consultation with the Association.

(g) The appointment by LDB of two experienced and suitably qualified credit specialists.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ARC, LDB and MAIC, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of ARC, LDB and MAIC in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ARC, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ARC in accordance with its terms.

(c) That the Mysore Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Mysore and constitutes a valid and binding obligation of Mysore in accordance with its terms.

Section 8.03. The date April 15, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. On termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. Any Secretary, Additional Secretary or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance of the Borrower or the Director of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance of the Borrower, acting singly, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Cable address:

Ecofairs
New Delhi

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India:

By L. K. JHA
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Loans for minor irrigation	13,100,000	66% of total expenditures
II. Loans for tractors	6,700,000	100% of foreign expenditures
III. Loans for land reclamation	10,000,000	60% of total expenditures
IV. Loans for land reclamation equipment	6,900,000	100% of total expenditures
V. Initial tractor and land reclama- tion equipment (spare parts)	2,000,000	100% of foreign expenditures
VI. Well-drilling equipment and earthmoving machinery:		
(a) Rigs	540,000	100% of total expenditures
(b) Accessories	460,000	100% of total expenditures
VII. Consultancy services:		
(a) Groundwater	300,000	100% of foreign expenditures
	TOTAL	
	<u>40,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes; and

(c) expenditures for freight and insurance within the territories of the Borrower with respect to goods financed pursuant to Categories IV and VI.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association (subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other Category or Categories) by increasing correspondingly the amount allocated to Category I and/or III and the Association will increase (up to a maximum of 100% net of taxes) correspondingly the percentage applicable to Category I and/or III.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above or the provisions of paragraph 4 above, if the estimate of total expenditures under Category I or III shall increase, and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

6. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above, if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under this Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, which is part of a lending program for agricultural development in Mysore, consists of:

- A. A three-year program to finance loans for minor irrigation, land levelling and reclamation (including equipment) and farm mechanization for Beneficiaries through Primary Banks and Participating Banks, the said loans being refinanced in accordance with the terms and conditions of Schedule 5 to this Agreement and with the Project Agreement.
- B. The provision of an initial set of spare parts for tractors and land reclamation equipment.

- C. The provision of well-drilling equipment.
- D. The services of consultants (including necessary equipment) for the purpose of assisting SGC in carrying out detailed geologic and hydrologic analysis and training counterpart personnel.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT PROCEDURES

The Borrower will establish a special committee (hereinafter called the Committee) for the purpose of directing the procurement of goods under the Project. The Committee shall consist of representatives of the Borrower (one of whom shall be the chairman), the Government of Mysore and ARC.

Under the Committee's directions, MAIC will organize procurement of equipment eligible for financing out of the proceeds of the Credit in accordance with the following procedures:

1. *Tractors and Spare Parts for Tractors*

(a) MAIC will obtain quotations for lots of at least 500 tractors in order to import about 2,000 tractors. Quotations will be sought by invitation, on unit prices at varying quantities, from those suppliers in Bank member countries and Switzerland who have established tractor manufacturing facilities in India, or have obtained necessary approvals of the Borrower for the manufacture of tractors in India, prior to the date on which quotations are sought. Before bids are invited the Committee will furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid, the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures and coverage to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Association may reasonably request.

(b) MAIC will require all suppliers submitting quotations to give full particulars as to proposed pre-sales and after-sales service arrangements, including provision for spare parts equal to 15% of the c.i.f. price of tractors supplied, 10% of which shall be initially imported and the remaining 5% over the following 2 years. Any supplier not providing satisfactory assurances as to service arrangements would be disqualified by the Committee.

(c) MAIC will advertise through LDB and the Participating Banks the quoted prices and the service arrangements offered by the different suppliers. Beneficiaries will be required to state to the Primary Bank or the Participating Bank for transmittal to MAIC, their choices, in order of preference of, and at the same time apply for an Agricultural Loan for, tractors which they will be willing to buy. Loan applications will be processed in accordance with the provisions of Schedule 1 to the Project Agreement.

(d) MAIC will aggregate the orders received, according to first tractor choices. If the aggregate orders for the particular model come to below the minimum acceptable order for that manufacturer at the unit prices quoted for varying quantities, the Committee will discard the first choice for those farmers and proceed on the basis of second or other choices. After approval by the Committee, MAIC will send to the Association its analysis of bids, including a statement of farmers' choices, and its recommendations before orders are placed. The Association shall promptly inform the Committee whether it has any objections to the intended placement of orders and shall state the reasons for any objections it may have.

(e) MAIC will subsequently place orders with the selected suppliers at the unit prices quoted. MAIC also will enter into contracts with the selected suppliers or their agents which would specify service arrangements and performance assurances including the supply of spare parts. Agents representing suppliers will be required to sell post-warranty service.

(f) MAIC will arrange through the suppliers' representatives in India for the importation and transportation to Mysore of tractors. MAIC will arrange for the distribution of tractors to agents designated by the suppliers who would perform pre-sales services and sell the tractors to Beneficiaries. MAIC may charge agents a fee for its services.

(g) Suppliers will be required to maintain stocks of spare parts referred to under paragraph 1 (b) of this Schedule by a designated representative in a central store to be released through agents for tractors imported under the Project.

2. *Well-Drilling Equipment and Land Reclamation Equipment*

Well-drilling equipment and land reclamation equipment will be procured on the basis of international competitive bidding, in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, through arrangements to be established by the Committee, which will offer private contractors providing well-drilling custom services such proportion of well-drilling equipment as said contractors may require.

3. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services included in Categories IV and VI of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Association) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid".

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:

- (i) the ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:

- (i) the c.i.f. price of such goods;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) handling costs, inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

SCHEDULE 4

EQUIPMENT REQUIRED FOR THE PROJECT

1. Tractors in the 25-55 hp range and spare parts for such tractors.
2. Tractors Implements: basic tillage implements, mouldboard ploughs, ploughs (with hard steel plough bottoms), cultivators, disc harrows (with hard steel disc), levelling blades, trailers, seed and fertilizer drill, and tractor mounted power sprayer.
3. Well-drilling equipment, land reclamation equipment, together with spare parts for both; rapid drilling rigs (down-the-hole, air hammer type), bits, self-loading scrapers, land planes, crawler tractors, ridders, dozer blades, and sub-soilers.
4. Pumps, engines, electric motors, electric connections, lining of open wells, casing for borewells, penstocks, transformers and cisterns.

SCHEDULE 5

PRINCIPAL TERMS OF RELENDING AGREEMENTS

The following sets forth the principal terms and conditions under which part of the proceeds of the Credit or the equivalent thereof shall be lent to ARC by the Borrower.

1. *Lending Terms to ARC from the Borrower:*

(a) Part of the proceeds of the Credit or the equivalent thereof which will be lent by ARC for periods not exceeding 9 years shall be repayable by ARC at the end of 9 years at an interest rate of 5% per annum, less $\frac{1}{4}$ % per annum for prompt payment.

(b) Part of said proceeds or the equivalent which will be lent by ARC for periods in excess of 9 years shall be repayable by ARC at the end of 15 years at an interest rate of $5\frac{1}{2}$ % per annum, less $\frac{1}{4}$ % per annum for prompt payment.

(c) The Borrower shall bear the foreign exchange risk.

(d) The counterpart funds generated by the sale of initial spare parts to dealers shall be used only for making loans for minor irrigation.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 7 janvier 1972, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit aux conditions stipulées ci-après;

B) Qu'aux termes d'un contrat de même date² entre l'Association et l'Etat du Mysore, l'Etat du Mysore a souscrit à certains engagements quant à l'exécution du Projet;

C) Qu'aux termes d'un contrat de même date³ entre l'Association, d'une part, l'Agricultural Refinance Corporation, la Mysore State Cooperative Land Development Bank Limited et la Mysore State Agro-Industries Corporation Limited d'autre part, l'Agricultural Refinance Corporation, la Mysore State Cooperative Land Development Bank et la Mysore State Agro-Industries Corporation Limited ont pris certains engagements quant à l'exécution du Projet;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969⁴ (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

- a) Le paragraphe 5.01 est supprimé.
- b) Au paragraphe 6.02 l'alinéa *h* est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient alinéa *h*.
- c) Au paragraphe 2.01 le sous-paragraphe 5 est modifié comme suit :
« 5. Le terme « Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »
- d) Au paragraphe 2.01, il est ajouté un sous-paragraphe 13 ainsi conçu :
« 13. Les expressions « Contrat relatif au Projet » et « Contrat du Mysore » ont le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement. »

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 25 septembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 278 IN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir note 2 ci-dessus.

⁴ Voir p. 111 du présent volume.

e) Au paragraphe 6.06, les mots « du Contrat relatif au Projet et du Contrat du Mysore » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes, sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Mysore » désigne l'Etat du Mysore, Etat de l'Inde, ou ses successeurs.

b) Le sigle « ARC » désigne l'Agricultural Refinance Corporation, société constituée et organisée conformément à la législation de l'Emprunteur.

c) Le sigle « LDB » désigne la Mysore State Cooperative Land Development Bank, Limited, société coopérative constituée et organisée conformément aux lois du Mysore.

d) Le sigle « MAIC » désigne la Mysore State Agro-Industries Corporation, Limited, société constituée et organisée conformément aux lois de l'Emprunteur.

e) Le sigle « PWD » désigne le Public Works Department du Mysore.

f) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date, éventuellement amendé, entre l'Association, l'ARC, la LDB et la MAIC, et toutes ses annexes.

g) L'expression « Contrat du Mysore » désigne le contrat de même date — éventuellement amendé — entre le Mysore et l'Association.

h) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat — éventuellement amendé avec l'accord de l'Association — à conclure entre l'Emprunteur et l'ARC en application des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 3.01 du présent Contrat, et toutes ses annexes.

i) L'expression « prêt agricole » désigne un prêt consenti ou offert à un bénéficiaire et devant être financé par le Crédit.

j) Le terme « bénéficiaire » désigne i) une personne ou une entreprise qui exécute des travaux agricoles à façon sur le territoire du Mysore, ou ii) un agriculteur, un groupe d'agriculteurs ou une coopérative agricole qui exécute des travaux agricoles sur le territoire du Mysore, et qui satisfait aux conditions nécessaires pour obtenir un prêt agricole.

k) L'expression « banque participante » désigne une banque visée dans la deuxième annexe au Reserve Bank of India Act de 1934 ayant conclu un contrat avec l'ARC conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

l) L'expression « banque primaire » désigne une banque primaire pour le développement agricole qui est membre de la LDB et a conclu un contrat avec elle conformément aux dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

m) Le sigle « SGC » désigne le State Groundwater Cell (service des eaux) du Département des mines et de la géologie, créé par le Gouvernement du Mysore.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le Compte du Crédit comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services devant être financés par le Crédit au titre des catégories II, IV, V et VI visés à l'annexe 1 se fera comme il est stipulé à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 octobre 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur payera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du 15 janvier 1982 et jusqu'au 15 juillet 2021; les versements à effectuer jusqu'au 15 juillet 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, et suivant les pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans limitation ni restriction des engagements qu'il a pris à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'Emprunteur arrêtera les dispositions voulues, notamment, sans remettre en question le choix des articles à importer, délivrera toutes les licences, autorisations de change et autres permis nécessaires pour assurer l'importation rapide des marchandises suivantes : i) les matériels énumérés aux paragraphes 1 et 3 de l'annexe 4 au présent Contrat qui peuvent être achetés hors de ses territoires comme il est stipulé à l'annexe 3 du présent Contrat; ii) les pièces de rechange pour les tracteurs et le matériel de culture importés au titre du Projet jusqu'à concurrence de 15 p. 100 de leur valeur c.a.f.; iii) à partir de la quatrième année qui suivra le règlement final des tracteurs importés, et pendant quatre ans, les pièces de rechange pour les tracteurs, à concurrence, chaque année, de 10 p. 100 de la valeur c.a.f. desdits tracteurs ou de tout autre pourcentage dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir; et iv) les pièces de rechange du matériel de culture financé par le Crédit, pour un montant annuel permettant d'assurer un approvisionnement de pièces de rechange suffisant pendant toute la durée d'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur fera connaître à l'Association, au moment de chaque appel d'offres, les sociétés autorisées à soumissionner pour des marchés de tracteurs conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'annexe 3 au présent Contrat.

d) L'Emprunteur conclura un contrat d'emprunt subsidiaire avec l'ARC, à des clauses et conditions (dont celles énoncées à l'annexe 5 du présent Contrat) donnant satisfaction à l'Association afin de lui prêter, pour qu'elle le rétrocède à la LDB et aux banques participantes, l'équivalent du montant du Crédit affecté aux catégories I, II, III et IV visées à l'annexe 1 du présent Contrat, y compris les fonds de contrepartie provenant de la vente aux concessionnaires des premières pièces de rechange pour tracteurs et matériels de culture. L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera ledit Contrat et ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

e) Afin d'aider le Mysore à exécuter les parties C et D du Projet, l'Emprunteur mettra à sa disposition la part du Crédit correspondant aux catégories VI et VII visées à l'annexe 1 du présent Contrat.

f) Les méthodes et modalités d'exécution du Projet sont celles indiquées à l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet.

g) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour que les fournisseurs de l'outillage nécessaire à l'exécution du Projet et devant être fabriqué en Inde aient à leur disposition des quantités suffisantes d'aciers durs.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires de leur part pour que : i) le Mysore puisse exécuter les engagements qu'il a souscrits dans le Contrat du Mysore; ii) l'ARC, la LDB et la MAIC puissent exécuter les engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet; il ne prendra ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre une mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution desdits engagements de l'ARC, de la LDB ou de la MAIC.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, ou prendre ou fera prendre les dispositions voulues pour assurer, contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation les marchandises importées devant être financées par le Crédit; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises. L'Emprunteur fera connaître à l'Association toutes les dispositions prises en matière d'assurances.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera tenir par l'ARC, la LDB et la MAIC des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de leurs activités et de leur situation financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'ARC, la LDB et la MAIC : i) ouvrent et tiennent des comptes distincts pour tous les fonds déboursés ou reçus au titre du Projet; ii) fassent vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par l'Association,

suyvant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, leurs comptes et états financiers (bilans et états des recettes et des dépenses et pièces correspondantes de chaque exercice; iii) remettent à l'Association dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon quatre mois au plus tard après la clôture de chaque exercice : A) des copies certifiées des états financiers vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés; iv) communiquent à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de leurs comptes et états financiers et de leur vérification.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, des engagements que le Mysore a pris dans le Contrat du Mysore, des engagements que l'ARC, la LDB et la MAIC ont pris dans le Contrat relatif au Projet, sur l'administration, les activités et la situation financière de l'ARC, de la LDB et de la MAIC, et au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière de l'ARC, de la LDB, de la MAIC et du Mysore et, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit et la régularité de son service, l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, des engagements que le Mysore a pris dans le Contrat du Mysore, des engagements que l'ARC a pris dans le Contrat relatif au Projet et le Contrat d'emprunt subsidiaire, ou des engagements que la LDB et la MAIC ont pris dans le Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat, le Contrat du Mysore et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou

des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Le fait que le Mysore n'a pas exécuté un des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat du Mysore ou que l'ARC, la LDB ou la MAIC n'ont pas exécuté l'un des engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet, ou que l'ARC n'a pas exécuté l'un des engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que i) le Mysore soit en mesure d'exécuter les engagements qu'il a souscrits dans le Contrat du Mysore, que ii) l'ARC, la LDB ou la MAIC soient en mesure d'exécuter les engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet, ou que iii) l'ARC soit en mesure d'exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des conditions générales :

a) Un des faits spécifiés au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la partie en défaut.

b) Le fait que l'ARC ou la LDB n'a pas remboursé ses dettes à l'échéance, ou qu'une action ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner la répartition de ses biens entre ses créanciers a été engagée, par elle ou par d'autres.

c) Le fait que l'Emprunteur, ou une autre autorité compétente, a engagé une action visant à prononcer la dissolution, à mettre fin au statut d'entreprise publique ou à suspendre les activités de l'ARC ou de la LDB.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

a) Le Contrat relatif au Projet aura été dûment signé et remis au nom de l'ARC, de la LDB et de la MAIC, et autorisé dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire visé à l'alinéa *d* du paragraphe 3.01 du présent Contrat aura été dûment signé et remis au nom de l'Emprunteur et de l'ARC, et autorisé ou ratifié dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

c) Le Contrat du Mysore aura été dûment signé et remis par le Mysore, et autorisé ou ratifié dans les formes requises par les pouvoirs publics.

d) Un hydrologue et un hydrogéologue auront été engagés conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du Contrat du Mysore.

e) Le statut de la LDB aura été amendé afin que puissent être nommés aux postes de directeur et de secrétaire de la LDB des personnes ayant les titres et l'expérience requis comme il est stipulé au paragraphe 2.13 du Contrat relatif au Projet.

f) La réorganisation des finances et de la gestion de 50 banques primaires aura été opérée en consultation avec l'Association.

g) Deux spécialistes du Crédit ayant l'expérience et les titres requis auront été engagés par la LDB.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'ARC, la LDB et la MAIC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ARC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

c) Que le Contrat du Mysore a été dûment autorisé et ratifié par le Mysore et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 avril 1972.

Paragraphe 8.04. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits dans le Contrat relatif au Projet s'éteindront à la date à laquelle ledit Contrat expirera conformément à ses dispositions.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est un secrétaire, secrétaire suppléant ou secrétaire adjoint du Gouvernement au Ministère des Finances ou le directeur aux affaires économiques du Ministère des finances, agissant seul.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
L. K. JHA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Prêts pour des travaux mineurs d'irrigation	13 100 000	66 % des dépenses totales
II. Prêts pour l'achat de tracteurs	6 700 000	100 % des dépenses en devises
III. Prêts pour la mise en culture des terres	10 000 000	60 % des dépenses totales
IV. Prêts pour l'achat de matériel de culture	6 900 000	100 % des dépenses totales
V. Pièces de rechange pour tracteurs et matériels de culture importés au titre du Projet	2 000 000	100 % des dépenses en devises
VI. Matériel de forage et de terrassement :		
a) Plates-formes de forage	540 000	100 % des dépenses totales
b) Accessoires	460 000	100 % des dépenses totales

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
VII. Services de consultants :		
a) Eaux souterraines	300 000	100 % des dépenses en devises
TOTAL	<u>40 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser, pour une catégorie, le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts;

c) pour acquitter des dépenses faites sur les territoires de l'Emprunteur au titre du fret et de l'assurance de marchandises visées aux catégories IV et VI.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association (après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus dans une autre ou plusieurs autres catégories) à la catégorie I et (ou) à la catégorie III, et le pourcentage applicable sera relevé en conséquence (jusqu'à concurrence de 100 p. 100 net d'impôt).

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus ou les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I ou de la catégorie III vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses, de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

6. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, si l'Association estime raisonnablement que l'achat d'un article au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense au titre de cet article ne sera financée par le Crédit et l'Association pourra, sans que cela limite ou restreigne en aucune manière ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu du présent Contrat, en le notifiant à l'Emprunteur, annuler la part du Crédit qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par le Crédit si la procédure d'achat utilisée avait été différente.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui entre dans le cadre d'un programme de financement du développement agricole au Mysore, se compose des éléments suivants :

- A. Un programme de trois ans destiné à faire financer par les banques primaires et les banques participantes des prêts aux bénéficiaires pour des travaux mineurs d'irrigation, de nivellement, de culture des terres (y compris l'équipement) et de mécanisation des exploitations, lesdits prêts étant refinancés conformément aux clauses et conditions de l'annexe 5 du présent Contrat et au Contrat relatif au Projet.
- B. La fourniture d'un premier jeu de pièces de rechange pour tracteurs et matériels de culture.
- C. La fourniture de matériel de forage.
- D. Les services de consultants (et le matériel dont ils auront besoin) pour aider le SGC à procéder à une analyse géologique et hydrologique détaillée et à former du personnel de contrepartie.

ANNEXE 3

MARCHÉS

L'Emprunteur créera un comité spécial (ci-après dénommé « le Comité ») pour diriger l'achat de marchandises au titre du Projet. Le Comité sera composé de représentants de l'Emprunteur (dont l'un en sera le président), du Gouvernement du Mysore et de l'ARC.

Sur les directives du Comité, la MAIC organisera l'achat des matériels répondant aux conditions requises pour être financés par le Crédit suivant les modalités ci-après :

1. *Tracteurs et pièces de rechange pour tracteurs*

a) La MAIC fera des appels d'offres concernant la livraison de lots d'au moins 500 tracteurs en vue de l'importation totale d'environ 2 000 tracteurs. Les soumissions indiqueront les prix unitaires applicables à différentes quantités. Les appels d'offres seront adressés aux fournisseurs de pays membres de la Banque et de Suisse qui ont des usines de tracteurs en Inde ou ont obtenu de l'Emprunteur, avant la date de l'appel d'offres, les autorisations nécessaires pour fabriquer des tracteurs en Inde. Avant de lancer un appel d'offres, le Comité remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces et méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) La MAIC exigera de tous les soumissionnaires un exposé détaillé des dispositions qu'ils se proposent de prendre pour assurer le service pré-vente et après-vente et la fourniture de pièces détachées d'une valeur égale à 15 p. 100 du prix c.a.f. des tracteurs livrés, dont 10 p. 100 seront importés tout de suite et les 5 p. 100 restants au cours des deux années suivantes. Un fournisseur qui n'aurait pas donné des assurances satisfaisantes à cet égard sera disqualifié par le Comité.

c) La MAIC fera connaître par la LDB et les banques participantes les prix indiqués et les conditions de service offerts par les différents fournisseurs. Les bénéficiaires devront indiquer à la banque primaire ou à la banque participante, qui en informera la MAIC, quels tracteurs, par ordre de préférence, ils souhaiteraient acheter en même temps qu'ils solliciteront un prêt agricole à cet effet. Les demandes de prêt seront examinées comme il est stipulé à l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet.

d) La MAIC groupera les commandes perçues par ordre de préférence des tracteurs demandés. Si le total des commandes du modèle préféré est inférieur à la commande minimale que peut accepter le constructeur au prix unitaire indiqué pour telle ou telle quantité, le Comité ne retiendra pas ce modèle et passera au deuxième et ainsi de suite. Après approbation par le Comité, la MAIC enverra à l'Association son analyse des soumissions, y compris une notification du choix des agriculteurs, et ses recommandations avant toute commande. L'Association fera savoir sans retard au Comité si elle a des objections contre les commandes envisagées et, le cas échéant, elle motivera ces objections.

e) La MAIC passera ensuite les commandes avec les fournisseurs choisis aux prix unitaires indiqués. Elle signera également avec les fournisseurs choisis ou leurs agents des contrats qui préciseront les dispositions en matière de service et les assurances de fonctionnement nécessaires, notamment la fourniture de pièces de rechange. Les agents qui représentent les fournisseurs seront priés d'assurer un service après-vente.

f) La MAIC prendra toutes les dispositions nécessaires en vue de l'importation et du transport des tracteurs au Mysore, par l'intermédiaire des représentants des fournisseurs en Inde. Elle prendra toutes les dispositions nécessaires pour que les tracteurs soient livrés aux agents désignés par les fournisseurs qui assureront le service pré-vente et vendront les tracteurs aux bénéficiaires. Elle pourra demander à ces agents une commission pour prix de ses services.

g) Les fournisseurs seront tenus de faire stocker, par un représentant désigné, dans un dépôt central, les pièces détachées pour les tracteurs importés au titre du Projet qui sont visées à l'alinéa b du paragraphe 1 de la présente annexe et qui seront distribuées par l'intermédiaire d'agents.

2. *Équipement de forage et matériels de culture*

L'achat de l'équipement de forage et des matériels de culture des sols se fera à la suite d'un appel d'offres international conforme aux *Directives relatives aux achats effectués au titre des prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, et suivant des modalités, fixées par le Comité, aux termes desquelles les entrepreneurs privés de forages à la demande pourront obtenir les matériels dont ils auraient besoin.

3. L'évaluation des offres de vente de marchandises et de services connexes prévus dans les catégories IV et VI du tableau du paragraphe 1 de l'annexe I du présent Contrat se fera comme suit :

a) L'expression « soumission locale » désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur et concernant des marchandises manufacturées ou transformées en grande partie (comme l'aura raisonnablement déterminé l'Association) sur lesdits territoires; toute autre soumission sera réputée être une « soumission étrangère ».

b) Le prix offert dans une soumission locale sera la somme :

- i) du prix départ usine des marchandises; et
- ii) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison de ces marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

c) Pour comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix offert dans la soumission étrangère sera la somme :

- i) du prix c.a.f. des marchandises;
- ii) des impôts frappant ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15% du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des impôts; et
- iii) des frais de manutention, du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

ANNEXE 4

MATÉRIEL NÉCESSAIRE À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Tracteurs de 25 à 55 CV et pièces de rechange.
2. Accessoires du tracteur : cultivateurs, charrues à soc, charrues à corps en acier dur, motoculteurs herse (à disques en acier dur), répartiteurs, remorques, semoir distributeur d'engrais et de semences, pulvérisateur électrique monté sur tracteur.
3. Matériel de forage de puits, matériel de culture et pièces de rechange; plates-formes de forage rapide (sonnette et équipement à air comprimé), trépan, racloirs autochargeurs, motoniveleuses, tracteurs à chenilles, billonneuses, lames de terrassement et charrues sous-soleuses.
4. Pompes, moteurs, moteurs électriques, câbles de raccordement électrique, revêtement de puits à ciel ouvert, cuvelage des trous de soude, conduites, transformateurs et citernes.

ANNEXE 5

PRINCIPALES CONDITIONS DES CONTRATS DE RÉTROCESSION

Les principales clauses et conditions auxquelles une partie des fonds provenant du Crédit ou leur équivalent seront prêtés à l'ARC par l'Emprunteur sont les suivantes :

1. *Conditions de l'Emprunteur à l'ARC :*

a) La part du Crédit ou son équivalent qui sera prêtée par l'ARC pour des périodes de 9 ans au plus sera remboursable par l'ARC à échéance de 9 ans au taux d'intérêt de 5 p. 100 par an, moins $\frac{1}{4}$ p. 100 par an pour remboursement ponctuel.

b) La part des fonds ou leur équivalent qui sera prêtée par l'ARC pour des périodes de plus de 9 ans sera remboursable par l'ARC à échéance de 15 ans au taux d'intérêt de $5\frac{1}{2}$ p. 100 par an, moins $\frac{1}{4}$ p. 100 par an pour remboursement ponctuel.

c) L'Emprunteur assumera les risques de change.

d) Les fonds de contrepartie produits par la vente des premières pièces de rechange aux concessionnaires serviront exclusivement à alimenter des prêts pour travaux mineurs d'irrigation.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 12088

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

**Guarantee Agreement—Addis Ababa Water Supply and
Sewerage Project (with General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Wash-
ington on 2 May 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à
la construction d'égouts à Addis-Abeba (avec Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Washington le 2 mai 1972***

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 2, 1972, between EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and the Addis Ababa Water and Sewerage Authority (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million eight hundred thousand dollars (\$10,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

¹ Came into force on 18 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

² The said Agreement entered into force on 18 September 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 818 ET, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 117 of this volume.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project and to enable the Borrower to discharge any liabilities of the Municipality of Addis Ababa assumed by the Borrower pursuant to the Order and Proclamation, to make arrangements satisfactory to the Bank to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds, promptly as needed, to meet such expenditures and discharge any such liabilities.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the National Bank of Ethiopia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the financial viability of the Borrower.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 4.03. The Guarantor shall consult the Bank with respect to any proposed change in or appointment to the position of General Manager of the Borrower sufficiently in advance of any such change or appointment for the Bank to have adequate opportunity to comment on it.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01 of this Agreement, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, control or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Post Office Box 1905
Addis Ababa, Ethiopia

Cable address:

Minfinance
Addis Ababa

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective

names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia:

By GHEBEYEHOU MEKBIB
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction
and Development:

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 2 mai 1972, entre l'EMPIRE D'ETHIOPIE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date², conclu entre la Banque et la Régie des eaux et des égouts d'Addis-Abéba (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix millions huit cent mille (10 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications y apportées figurant au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt. (Lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, compte tenu des modifications susmentionnées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ».)

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIES; OBLIGATIONS; APPORT DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement éthiopien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 18 septembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 818 ET et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 121 du présent volume.

Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministère des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, afin de permettre à l'Emprunteur d'acquitter toutes les obligations de la municipalité d'Addis-Abéba qu'il aurait assumées conformément aux dispositions de l'ordonnance et de la proclamation, à prendre les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur, aussi rapidement qu'il conviendra, les fonds requis pour couvrir lesdites dépenses et acquitter lesdites obligations.

Article III. AUTRES CONVENTIONS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations qui serait dû à une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) affirme qu'il n'existe, à la date du présent Contrat, aucune sûreté constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, autre que celle que le Garant a par écrit portée à la connaissance de la banque, et ii) s'engage à ce que toute sûreté de ce genre qui sera constituée garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera dans les plus brefs délais la Banque de la constitution de ladite sûreté.

c) L'affirmation et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) ni à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs appartenant au Garant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou à un organisme relevant du Garant, ou de l'une desdites subdivisions politiques ainsi que les avoirs de la National Bank of Ethiopia ou de toute autre institution remplissant les fonctions de la banque centrale du Garant.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, i) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution des obligations qui leur sont respectivement imposées par le Contrat de garantie et à d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) fourniront de temps à autre à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, en particulier sa balance des paiements, et sur la dette extérieure du Garant et, le cas échéant, de ses subdivisions politiques, ou d'organismes relevant du Garant ou de l'une des subdivisions politiques en question.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant et la Banque s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et la régularité de son service et la solvabilité de l'Emprunteur.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 4.03. Dans l'éventualité d'un changement à apporter au poste de directeur général de l'Emprunteur, ou d'une nomination à ce poste, le Garant donnera à la Banque un préavis assez long pour que celle-ci ait tout loisir de faire des observations sur ce changement ou cette nomination.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie par ladite législation ou lesdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est la bénéficiaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, les instruments qui pourront être établis en application du paragraphe 3.01 du présent Accord et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; tout impôt perçu en vertu de la législation d'un autre ou d'autres pays sur un instrument établi en application du paragraphe 3.01 du présent Accord sera acquitté par le Garant.

Paragraphe 5.03. Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et celui des intérêts et autres charges y afférents ne seront assujettis à aucun des règlements, contrôles, délais ou restrictions de quelque sorte que ce soit qui pourraient être édictés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur son territoire.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Boîte postale 1905
Addis-Abéba (Ethiopie)

Adresse télégraphique :

Minifinance
Addis-Abéba

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Ethiopie :

Le Représentant autorisé,
GHEBEYEHOU MEKBIB

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12089

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements). Signed at Washington on 22 May
1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit agri-
cole* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 22 mai
1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 22, 1972, between IRAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and the Agricultural Development Fund of Iran (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

¹ Came into force on 25 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² The said Agreement entered into force on 25 September 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 821 IRN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 127 of this volume.

Section 2.03. (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, (i) to provide Rls 400,000,000, by way of paid-in equity contributions to the Borrower's share capital, such contributions to be paid in at such times and in such installments as shall be required to enable the Borrower to carry out its operations soundly but shall in any case be fully paid in by a date not later than eighteen months from the date of this agreement; and (ii) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) Funds made available to the Borrower by the Guarantor for the purpose of this Section, shall be provided in such form and on such terms and conditions as shall enable the Borrower to comply with the provisions of Section 4.01 (b) of the Loan Agreement.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank; and (ii) undertakes that, except as otherwise agreed by the Bank, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or to the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Bank Markazi Iran or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Government of Iran
Tehran, Iran

Cable address:

Ministry Finance
Tehran

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran:

By JAHANGIR AMUZEGAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 22 mai 1972, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date², conclu entre la Banque et le Fonds de développement agricole d'Iran (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le Contrat d'emprunt.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 25 septembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 821 IRN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 131 du présent volume.

Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. a) Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à i) fournir 400 millions de RIs sous forme d'une prise de participation au capital social de l'Emprunteur, cette prise de participation devant s'effectuer selon un calendrier et des modalités qui permettront à l'Emprunteur de mener à bien ses activités mais devra en tout état de cause être entièrement réalisée au plus tard 18 mois après la conclusion du présent Contrat et ii) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

b) Les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur par le Garant aux fins du présent paragraphe seront consentis selon des modalités et aux clauses et conditions permettant à l'Emprunteur de respecter les dispositions du paragraphe 4.01, b, du Contrat d'emprunt.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat, sauf indication contraire notifiée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) s'engage, au cas où une telle sûreté serait constituée, à ce qu'elle garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, et sans frais pour la Banque ou les titulaires des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) ni à la constitution, dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris la banque Markazi Iran ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale pour le compte du Garant.

Article IV. CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, le Garant et la Banque : i) conféreront par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives au titre du

Contrat de garantie et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant, de ses subdivisions politiques et de tout organisme du Garant ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, la disposition qui précède ne s'applique pas à la perception d'impôts ou droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Gouvernement iranien
Téhéran
(Iran)

Adresse télégraphique :

Ministère des finances
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Le Représentant autorisé,
JAHANGIR AMUZAGAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12090

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*São Simão Hydroelectric Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements). Signed at Washington on 14 June
1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique de São Simão*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 14 juin
1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 14, 1972, between FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower; and

WHEREAS the Guarantor is preparing a revision of its development plan for generation facilities in its South Central Region (such revised plan being hereinafter called the South Central Region Generation Development Plan) which will (i) be based on least cost solutions, the integration of facilities and other economic and technical considerations, and (ii) will be revised from time to time as appropriate; and the Guarantor intends to consult with the Bank about the South Central Region Generation Development Plan sufficiently in advance of its adoption for the Bank to have adequate opportunity to comment thereon;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on

¹ Came into force on 20 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² The said Agreement entered into force on 20 September 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 829 BR, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 137 of this volume.

the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower (including funds provided to the Borrower under Section 4 (c) of the Project Agreement)¹ will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, considering, however, the limitations disclosed in writing by the Guarantor to the Bank on January 19, 1972; and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; and (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Banco Central do Brasil or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

¹ See footnote 2, p. 134 of this volume.

(b) The Guarantor shall cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of the rates of the Borrower for the sale of electricity to act in respect of any application of any of the entities of the Borrower for the setting and adjustment of such rates within a period of not more than 30 days after receipt of such application.

Section 3.03. The Guarantor shall adopt the South Central Region Generation Development Plan as revised from time to time as the basis for granting concessions for, and authorizing investments in, generation facilities in the South Central Region.

Section 3.04. The Guarantor shall take all such measures as shall be necessary in order to facilitate the procurement by the Borrower of goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministerio da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro, Brasil
Cable address:

Minifaz
Rio de Janeiro

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federative Republic of Brazil:

By MOACYR LISBOA LOPES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 14 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Centrais Elétricas de Minas Gerais, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à soixante millions (60 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que le Garant prépare actuellement une révision de son plan de développement de la production d'électricité dans le Centre Sud de son territoire (ledit plan révisé étant ci-après dénommé « le Plan de développement de la production d'électricité dans le Centre Sud ») qui i) sera fondé sur le choix des solutions les moins onéreuses, l'intégration des installations et d'autres considérations économiques et techniques et ii) sera révisé de temps à autre, selon qu'il conviendra; et que le Garant a l'intention de consulter la Banque à propos du Plan de développement de la production d'électricité dans le Centre Sud assez longtemps avant qu'il soit adopté pour permettre à la Banque de formuler des observations à son sujet;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications prévues au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie ainsi modifiées étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 20 septembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 829 BR et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 141 du présent volume.

Article II. GARANTIES; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants (y compris les fonds fournis conformément à l'alinéa c du paragraphe 4 du Contrat relatif au Projet¹) pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur sans retard les fonds requis pour couvrir lesdites dépenses.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations du fait d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat, il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur des avoirs publics, compte tenu toutefois des réserves que le Garant a notifiées par écrit à la Banque le 19 janvier 1972 et ii) s'engage à ce que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait ainsi constituée garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions et sans frais pour la Banque ou les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, mention expresse en étant faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution de cette sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, et les avoirs du Banco Central do Brasil ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

¹ Voir note 2, p. 138 du présent volume.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant s'engage à ne pas prendre ou faire prendre ou laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni par aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques une mesure quelconque qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt et à prendre ou faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdites obligations.

b) Le Garant veillera à ce que son organisme ou ses organismes chargés de fixer ou d'ajuster les tarifs de vente d'électricité de l'Emprunteur prennent les mesures voulues à cet effet dans les 30 jours suivant la réception d'une demande en ce sens émanant de l'une quelconque des entités de l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. Le Garant se fondera sur le plan de développement de la production d'électricité dans le Centre Sud, tel qu'il sera révisé de temps à autre, pour octroyer des concessions sur les installations de production d'électricité dans le Centre Sud et pour autoriser les investissements dans lesdites installations.

Paragraphe 3.04. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter à l'Emprunteur l'achat des biens et services financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque i) conféreront de temps à autre à la demande de l'un d'eux et par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution de leurs obligations respectives en vertu du Contrat de garantie et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) se fourniront réciproquement tous les renseignements que chacun d'eux pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, ainsi que sa dette extérieure ou celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, d'un de ses organismes ou d'un organisme de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de

la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne feront l'objet d'aucune restriction, d'aucun règlement, contrôle ou moratoire établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est son Ministre des finances.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministerio da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Minifaz
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Représentant autorisé,
MOACYR LISBOA LOPES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12091

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*COSIPA Steel Expansion Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements). Signed at Washington on 14 June
1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'expansion des acié-
ries COSIPA* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington
le 14 juin 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 14, 1972, between FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Companhia Siderurgica Paulista—COSIPA (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty-four million five hundred thousand dollars (\$64,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and of the Borrower's agreement to pay to the Guarantor a fee of 1³/₄% per annum on the disbursed balance outstanding on the Loan, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

¹ Came into force on 5 October 1972, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² The said Agreement entered into force on 5 October 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 828 BR, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 148 of this volume.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, Stage I Expansion, or any other on-going programs of the Borrower, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, considering, however, the limitations disclosed in writing by the Guarantor to the Bank on January 19, 1972; and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; and (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the *Banco Central do Brasil* or any other institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action (including action which would adversely affect the independent corporate structure of the Borrower) which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Section 3.03. (a) The Guarantor shall take, or cause to be taken, all reasonable action required to enable the Borrower to obtain, on reasonable terms, the credit referred to in Section 3.01 (b) of the Loan Agreement and to apply the proceeds of such credit for the purposes referred to therein.

(b) Without limitation or restriction upon the provisions of Sections 2.01 and 2.03 of this Agreement, the Guarantor covenants that it will make or cause to be made available, on terms and conditions satisfactory to the Bank, financing sufficient to enable the Borrower to meet such downpayments as shall be required to be made under the credit referred to in Section 3.01 (b) of the Loan Agreement.

Section 3.04. The Guarantor shall take, or cause to be taken, all reasonable action required for the prompt issuance to the Borrower of such import and other permits and licenses as shall be necessary for the acquisition and importation of goods and services required for the carrying out of the Project.

Section 3.05. The Guarantor shall take, or cause to be taken, all reasonable action required for coordinating the expansion of the steel production capacity of the Steel Companies as required by its market conditions and its industrial development needs and, to that end, the Guarantor shall take all necessary steps to enable the Steel Companies to carry out the planned expansion of their steel production capacities to the extent justified by such conditions and needs.

Section 3.06. The Guarantor shall cause a detailed study of the structure of steel prices in Brazil (including price trends, effect of import duties and tax legislation on existing price structure and possible distortions in prices of individual iron and steel products) to be carried out with the assistance of competent and experienced technical experts.

Section 3.07. The Guarantor shall cause BNDE punctually to perform all of the covenants and agreements in the BNDE Shareholder Agreement¹ contained.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor's steel pricing policies (including the recommendations of the study referred to in Section 3.06) and its plans for coordinated expansion of the Brazilian steel industry, and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

(b) Without limitation or restriction on the provisions of subsection (a) of this Section and considering that it is the policy of the Guarantor, as long as it exercises control over the setting of prices of the Steel Companies, to establish maximum selling prices for the steel products sold by the Steel Companies on the domestic market which would: (i) allow the Steel Companies to earn an adequate return on funds invested in them, meet their financial obligations and make a reasonable contribution to future investment for expansion of capacity; (ii) be reasonably related to production costs under conditions of efficient operation at reasonable levels of capacity utilization; (iii) be reasonably competitive with the prices for such products in other major steel-producing countries; and (iv) once the foregoing conditions have been met, share any further declines in the costs of production with Brazilian consumers through reductions in steel prices in real terms; the Guarantor agrees that whenever (A) the earnings of the Steel Companies are such that the return on total assets (net profit after normal straight line depreciation and taxes plus interest charged to operations/total assets minus non-operating assets) falls below 10% or exceeds 15% in any year, or (B) prices are set at

¹ See footnote 2, p. 144 of this volume.

levels substantially higher than those of major steel-producing countries, the Guarantor shall afford the Bank a reasonable opportunity for exchanging views thereon.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the BNDE Shareholder Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministerio da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro, Brazil

Cable address:

Minifaz
Rio de Janeiro

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federative Republic of Brazil:

By MOACYR LISBOA LOPES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 14 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date² ci-joint, conclu entre la Banque et la Companhia Siderurgica Paulista — COSIPA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante quatre millions cinq cent mille (64 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et que l'Emprunteur consent à payer au Garant une commission au taux annuel de 1³/₄ p. 100 sur le montant prélevé mais non encore remboursé de l'Emprunt, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DES FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les autres Obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 5 octobre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 828 BR et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 153 du présent volume.

Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution de la première étape (Expansion) du Projet, ou de tout autre programme de l'Emprunteur en cours de réalisation, à prendre les mesures voulues, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir promptement à l'Emprunteur les fonds requis pour couvrir lesdites dépenses.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur les avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure, compte tenu toutefois des limitations que le Garant a notifiées par écrit à la Banque, le 19 janvier 1972; et ii) s'engage, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, à ce que, au cas où une telle sûreté serait constituée, elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, sans frais pour la Banque ou les titulaires des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant avisera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement qui précèdent ne sont pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central do Brasil ou toute autre institution faisant fonction de Banque centrale pour le compte du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage à ne prendre ou à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme desdites subdivisions politiques, une mesure quelconque (notamment une mesure qui porterait atteinte à l'autonomie de l'Emprunteur) qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt et à prendre ou à faire prendre toutes mesures raisonnables jugées nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdites obligations.

Paragraphe 3.03. a) Le Garant prendra ou fera prendre toutes mesures raisonnables voulues pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir, à des conditions raisonnables, le crédit mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et d'utiliser le montant de ce crédit aux fins mentionnées dans ledit Contrat.

b) Sans limitation ni restriction des dispositions des paragraphes 2.01 et 2.03 du présent Contrat, le Garant s'engage à fournir ou à faire fournir, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, des fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de faire face aux échéances initiales prévues au titre du crédit mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.04. Le Garant prendra ou fera prendre toutes mesures raisonnables voulues pour que soient délivrées rapidement à l'Emprunteur les licences d'importation et autres nécessaires à l'acquisition et à l'importation des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables voulues pour assurer la coordination de l'accroissement de la capacité de production des Aciéries en se fondant sur les conditions du marché et les besoins en matière de développement industriel et, à cette fin, le Garant prendra toutes les mesures voulues pour permettre aux Aciéries d'accroître comme prévu leur capacité de production dans la mesure justifiée par lesdites conditions et lesdits besoins.

Paragraphe 3.06. Le Garant fera entreprendre une étude détaillée de la structure des prix de l'acier au Brésil (y compris les tendances des prix, l'effet des droits à l'importation et de la législation fiscale sur la structure actuelle des prix et les distortions éventuelles de la structure des prix de certains produits à base de fer et d'acier) qui sera menée à bien avec l'assistance d'experts compétents.

Paragraphe 3.07. Le Garant veillera à ce que le BNDE exécute ponctuellement tous les engagements et accords prévus par le Contrat de participation de la BNDE¹.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, le Garant et la Banque, à la demande de l'une des parties : i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qui leur incombent respectivement en vertu du Contrat de garantie, sur la politique de fixation des prix de l'acier du Garant (y compris les recommandations consécutives à l'étude mentionnée au paragraphe 3.06) et sur les plans dudit Garant quant à la coordination de l'expansion de l'industrie brésilienne de l'acier, ainsi que sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) et fourniront chacun à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière de ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et de ses organismes et celle des organismes desdites subdivisions politiques.

b) Sans limitation, ni restriction des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe et considérant que le Garant a pour politique, dans la mesure où il a pouvoir de réglementer la fixation des prix par les Aciéries, d'assigner des prix de vente maximums aux produits sidérurgiques vendus par les Aciéries sur le marché intérieur qui i) permettraient aux Aciéries de tirer des recettes suffisantes des fonds investis, de faire face à leurs obligations financières et de contribuer de façon raisonnable aux investissements en vue d'accroître leur capacité; ii) seraient raisonnables par rapport aux coûts de production obtenus dans des conditions de gestion efficace et d'utilisation raisonnable des capacités; iii) seraient raisonnablement compétitifs par rapport au prix de produits similaires pratiqués dans les autres principaux pays producteurs d'acier; et, iv) les conditions

¹ Voir note 2, p. 149 du présent volume.

susmentionnées étant réunies, en cas de baisse des coûts de production diminueraient eux-mêmes en termes réels au profit du consommateur brésilien, le Garant s'engage, lorsque (A) les recettes des Aciéries seront telles que le rendement de l'actif global (bénéfice net après amortissement normal liminaire et impôts plus intérêts imputés sur les opérations divisé par actif global moins actif non consacré à la production) sera inférieur à 10 p. 100 ou supérieur à 15 p. 100, ou que (B) les prix seront fixés à des niveaux nettement plus élevés que ceux pratiqués par les principaux pays producteurs d'acier, à offrir à la Banque des possibilités raisonnables d'échanger des vues à ce sujet.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat de participation de la BNDE et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires, de quelque nature qu'ils soient, imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministerio da Fazenda
Av. Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)

Adresse télégraphique :

Minifaz
Rio de Janeiro

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Représentant autorisé,
MOACYR LISBOA LOPES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12092

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FIJI**

Loan Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 23 June 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FIDJI**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 23 juin 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 23, 1972, between FIJI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and, in Section 6.02 (i) thereof, of the words "or in the Loan Agreement for the purposes of Section 7.01" (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "P & T" means the Department of Posts and Telecommunications of the Ministry of Communications, Works and Tourism of the Borrower.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million two hundred thousand dollars (\$2,200,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than automatic telephone exchange equipment and services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1977, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

¹ Came into force on 28 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

² See p. 164 of this volume.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project through P & T with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and telecommunications practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the preparation of specifications and bidding documents for the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Borrower and the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.03. (a) The Borrower undertakes to cause P & T to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.04. (a) The Borrower shall cause P & T to furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall cause P & T to maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's accredited representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.05. The Borrower shall take all such actions as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction and operation of the facilities included in the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Currency Board or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. During 1973, or such other date as shall be agreed with the Bank, the Borrower shall cause P & T to (i) establish a finance section; (ii) engage a qualified and experienced accounting consultant, whose selection, terms and conditions are mutually acceptable to the Borrower and the Bank, to install within twelve months of his appointment, a commercial accounting system that provides a complete separation of the accounts of P & T's postal and telecommunications branches in a manner mutually acceptable to the Borrower and the Bank and to administer the said finance section during the installation period; and (iii) employ a qualified and experienced accountant who will become responsible for the administration of the said finance section after the installation period.

Section 4.03. (a) The Borrower shall cause P & T to maintain records adequate to reflect in accordance with sound accounting practices the operations and financial condition of P & T.

(b) The Borrower shall cause P & T to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of P & T and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 4.04. The Borrower shall cause P & T to manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion, operate and maintain its plants, equipment and property, all in accordance with sound business, financial, engineering and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management, assisted by qualified staff in adequate proportion to its operations.

Section 4.05. The Borrower shall cause P & T to (i) carry out and complete within twelve months of the date of this Agreement, or such other date as shall be agreed with the Bank, a study of its recruitment and training systems with a view to their improvement; (ii) review this study with the Bank as soon as possible after its completion; and (iii) consult the Bank regarding the action to be taken to implement the recommendations made in the study.

Section 4.06. The Borrower shall (i) cause P & T to charge the Borrower, its political subdivisions, the agencies of the Borrower and the agencies of such political subdivisions, rates for its services according to a tariff comparable to that applied to business or residential users, and (ii) ensure that all such charges are paid promptly.

Section 4.07. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause P & T to establish and maintain tariffs for telecommunication services supplied by P&T which will provide, with effect from the date on which the accounting system referred to in Section 4.02 of this Agreement is installed, or such other date as shall be agreed with the Bank, an annual rate of return as defined below of not less than twelve per cent (12%).

(b) For the purposes of this Section:

- (i) the annual rate of return shall be calculated in respect of each fiscal year by relating net operating income for that year to the average of the net value of fixed assets in operation at the beginning and end of that year;
- (ii) the term "net operating income" means all telecommunications revenues, except dividend and interest income from long-term investments, less all operating expenses;
- (iii) the term "operating expenses" includes: direct costs of operation, administration, overheads, adequate maintenance expenses and taxes, if any; straight-line depreciation based on the useful life of assets; but does not include interest and other charges on debt; and
- (iv) the term "net value of fixed assets in operation" means the gross value of fixed assets in operation less the accumulated depreciation, all determined in accordance with methods of valuation and revaluation acceptable to the Borrower and the Bank.

(c) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to consult the Bank before permitting P & T to reduce the telecommunication tariffs in force at the date of this Agreement.

Section 4.08. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur on behalf of P & T or provide for its telecommunications branch any long-term debt, unless the net revenues of the telecommunications branch for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever shall have been the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all long-term indebtedness incurred for the telecommunications branch (including the debt to be incurred). For the purposes of this Section:

- (i) the term "long-term debt" means any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred, including any debt represented by bonds;

- (ii) debt shall be deemed to be incurred (1) under a loan contract or agreement, on the date the loan contract or agreement providing for such debt is entered into, and (2) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee is entered into;
- (iii) the term “net revenues” means gross revenues from all sources adjusted to take account of telecommunication tariffs in effect at the time of the calculation even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt;
- (iv) the term “debt service requirements” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions, if any), interest and other charges on debt; and
- (v) whenever it shall be necessary to value in Fijian currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time, such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration and operations of P & T and, in respect of the Project, of the other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition of P & T and, in respect of the Project, of the other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall bear the cost of any such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. TERMINATION

Section 8.01. The date September 29, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance
Government Buildings
Suva, Fiji

Cable address:

Finsec
Suva, Fiji

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Fiji:

By S. K. SIKIVOU
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By M. SHOAB
Vice President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Automatic telephone exchange equipment	520,000
II. Subscribers network equipment	1,000,000
III. Microwave equipment	250,000
IV. Consultants' services for engineering and accounting	120,000
V. Unallocated	310,000
TOTAL	<u>2,200,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the un-

located amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and

- (c) if the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Bank may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan as in the Bank's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the telecommunications development program of P & T for the period 1972 through 1975 and consists of:

- Part A.* The purchase and installation of about 5,650 lines of local exchange equipment, together with the local and junction cable network and associated facilities;
- Part B.* The expansion of radio telephone facilities in rural areas by VHF and HF radio stations;
- Part C.* The expansion of long distance facilities by means of new microwave systems between (1) Suva and Sigatoka, and (2) South Ridge and Delaikoro, connecting Viti Levu and Vanua Levu;
- Part D.* The expansion of the telegraph service and the addition of about 40 subscribers' lines to the telex system; and
- Part E.* The introduction of a commercial accounting system.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1977	40,000	June 1, 1985	70,000
June 1, 1978	45,000	December 1, 1985	75,000
December 1, 1978	45,000	June 1, 1986	75,000
June 1, 1979	45,000	December 1, 1986	80,000
December 1, 1979	50,000	June 1, 1987	80,000
June 1, 1980	50,000	December 1, 1987	85,000
December 1, 1980	50,000	June 1, 1988	90,000
June 1, 1981	55,000	December 1, 1988	90,000
December 1, 1981	55,000	June 1, 1989	95,000
June 1, 1982	60,000	December 1, 1989	100,000
December 1, 1982	60,000	June 1, 1990	100,000
June 1, 1983	60,000	December 1, 1990	105,000
December 1, 1983	65,000	June 1, 1991	110,000
June 1, 1984	65,000	December 1, 1991	115,000
December 1, 1984	70,000	June 1, 1992	115,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¹ / ₄ %
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¹ / ₂ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6 ¹ / ₄ %
More than eighteen years before maturity	7 ¹ / ₄ %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract estimated to cost the equivalent of \$50,000 or more for goods, other than the automatic exchange equipment referred to in paragraph 2 below:

(a) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(b) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

(c) The terms and conditions of the contract shall not, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked.

(d) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. With respect to contracts for automatic exchange equipment for the expansion of local and trunk exchanges (including a new exchange of 1,000 lines at Lambasa) quotations shall be invited from the original supplier of the existing cross bar equipment and the award of such contracts shall be subject to the prior approval of the Bank. Two conformed copies of any such contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

3. With respect to any other contract for goods other than automatic exchange equipment, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract, together with the analysis of bids, recommendations for award and such other information as the Bank shall reasonably request. The Bank shall, if it determines that the award of the contract is not consistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 23 juin 1972 entre FIDJI (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve de la suppression du paragraphe 5.01 et des mots « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 » à l'alinéa a, i, du paragraphe 6.02, et leur reconnaissance la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions et termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « P et T » désigne le Service des postes et télécommunications du Ministère des communications, des travaux publics et du tourisme de l'Emprunteur.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou des dépenses à faire si la Banque y consent) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés par l'Emprunt; toutefois, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis le matériel des centraux téléphoniques automatiques et les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, qui ont été publiées par la Banque en avril 1972, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.

² Voir p. 174 du présent volume.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet par les P et T avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services de télécommunication; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à préparer le cahier des charges et le dossier d'appel d'offres, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants techniques agréés par la Banque et par lui, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'une et l'autre.

Paragraphe 3.03. a) L'Emprunteur fera assurer par les P et T ou fera prendre par les P et T les mesures voulues pour assurer les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées seront payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur fera remettre par les P et T à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, pièces de contrats et calendriers d'achats relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'emprunteur i) fera tenir par les P et T des livres permettant d'identifier la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements

qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet et l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.05. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir les terrains et droits fonciers nécessaires à la construction et à l'exploitation des installations visées dans le Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et que ii) si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, sans frais, pour la Banque ou les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Toutefois les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Currency Board ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. En 1973, ou à toute autre date qui sera convenue avec la Banque, l'Emprunteur fera en sorte que les P et T : i) créent un service financier, ii) fassent appel aux services d'un expert comptable expérimenté, engagé avec l'accord de l'Emprunteur et de la Banque à des clauses et conditions agréées par eux, pour mettre en place, dans les douze mois suivant sa nomination, un système de comptabilité commerciale dans lequel le compte postes et le compte télécommunications des P et T seraient séparés complètement, d'une manière jugée acceptable par l'Emprunteur et par la Banque, et pour gérer ledit service financier pendant la période de démarrage; iii) fassent appel aux services d'un comptable qualifié et expérimenté pour administrer ledit service financier après la période de démarrage.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur fera tenir par les P et T des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, un tableau exact des activités et de la situation financière des P et T.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les P et T : i) fassent vérifier par des experts comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, leurs comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et pièces correspondantes de chaque exercice); ii) remettent à la Banque dès que possible mais de toute façon quatre mois au plus tard après la clôture de chaque exercice A) des copies certifiées conformes de leurs états financiers vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits experts comptables, dans la forme et

avec les détails que la Banque aura raisonnablement demandés, et iii) communiquent à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de leurs comptes et états financiers et de leur vérification.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur veillera à ce que les P et T gèrent leurs affaires, maintiennent leur situation financière, prévoient leur expansion future et exploitent et entretiennent leurs installations, leur matériel et leurs biens toujours suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, sous la surveillance d'une direction expérimentée et compétente, assistée d'un personnel qualifié suffisamment nombreux.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera à ce que les P et T : i) exécutent et mènent à bien, dans les douze mois qui suivent la date du présent Contrat ou à toute autre date dont il sera convenu avec la Banque, une étude de leurs systèmes de recrutement et de formation afin de les améliorer; ii) examinent cette étude, dès qu'elle sera achevée, avec la Banque et iii) consultent la Banque au sujet des mesures à prendre pour appliquer les recommandations faites dans ladite étude.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur : i) veillera à ce que les P et T fassent payer leurs services à l'Emprunteur, à ses subdivisions politiques, à ses organismes ou à ceux de ses subdivisions politiques à des tarifs comparables à ceux qui sont demandés aux usagers commerciaux ou privés et ii) veillera à acquitter sans retard toutes les sommes dues à ce titre.

Paragraphe 4.07. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fera fixer et maintenir par les P et T des tarifs de leurs services de télécommunications tels que, dès l'installation du système de comptabilité visé au paragraphe 4.02 du présent Contrat ou à toute autre date fixée en accord avec la Banque, le rendement annuel, défini ci-après, soit d'au moins 12 p. 100.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux annuel de rendement sera établi pour chaque exercice en calculant le rapport entre le revenu net d'exploitation pour cet exercice et la moyenne arithmétique des valeurs nettes de l'actif fixe en exploitation en début et en fin d'exercice;
- ii) Par « revenu net d'exploitation » on entend le total des recettes de télécommunications, sauf les dividendes et les intérêts d'investissements à long terme, moins le total des dépenses d'exploitation;
- iii) Par « dépenses d'exploitation » on entend : les frais directs d'exploitation; les dépenses d'administration, les frais généraux et les frais normaux d'entretien, les impôts (s'il y a lieu) et l'amortissement linéaire fondé sur la durée utile de l'actif mais non les intérêts et autres charges du service de la dette; et
- iv) Par « valeur nette de l'actif fixe en exploitation » on entend la valeur brute de cet actif moins l'amortissement accumulé, l'un et l'autre étant calculés par des méthodes d'évaluation et de réévaluation agréées par la Banque et par l'Emprunteur.

c) Sans limiter le caractère général des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur s'engage à consulter la Banque avant d'autoriser les P et T à réduire les tarifs de télécommunications en vigueur à la date du présent Contrat.

Paragraphe 4.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pour le compte des P et T ou de leur service des télécommunications aucune dette à long terme si les recettes nettes du service des télécommunications pendant l'exercice précédent, ou, si elles sont supérieures, pendant la période de

12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée, ne sont pas au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer le service de la dette totale, à long terme (y compris la dette envisagée) contractée pour le compte du service des télécommunications au cours d'un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « dette à long terme » vise toutes dettes contractées pour plus d'un an, y compris les dettes représentées par des Obligations;
- ii) Une dette est réputée contractée 1) aux termes d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle de l'accord ou du contrat d'emprunt qui la prévoit, et 2) aux termes d'un contrat de garantie, à la date de signature du Contrat qui prévoit ladite garantie;
- iii) Par « recettes nettes » on entend les recettes brutes de toutes origines, ajustées en fonction des tarifs de télécommunication en vigueur à l'époque du calcul, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs à laquelle ces recettes se rapportent, moins les dépenses d'administration et d'exploitation, y compris la provision pour impôts, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le service de la dette;
- iv) Par « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » on entend la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette (y compris, s'il y a lieu, les versements à un fonds d'amortissement) et au paiement des intérêts et autres charges y afférents;
- v) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en monnaie de Fidji une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur la gestion et les activités des P et T et, au regard du Projet, des autres services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie du Projet, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou d'organismes de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la gestion, les activités et la situation financière des P et T et, au regard du Projet, de ses autres services ou organismes chargés d'exécuter une partie du Projet.

b) L'emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, l'Emprunteur acquittera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII. EXPIRATION

Paragraphe 8.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 29 septembre 1972.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Government Buildings
Suva (Fidji)

Adresse télégraphique :

Finsec
Suva, Fidji

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour Fidji :

Le Représentant autorisé,
S. K. SIKIVOU

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
M. SHOAIB

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories d'articles importés devant être financés par l'Emprunt et le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>
I. Matériel pour centraux téléphoniques automatiques	520 000
II. Matériel pour réseau abonnés	1 000 000
III. Matériel à hyperfréquences	250 000
IV. Services d'ingénieurs-conseils et d'experts-comptables	120 000
V. Fonds non affectés	310 000
TOTAL	<u>2 200 000</u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour régler des dépenses faites ou à faire en monnaie de l'Emprunteur ou acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;
- b) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat; et
- c) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

3. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au montant non affecté de l'Emprunt;
- b) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à la catégorie considérée, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses et
- c) si la Banque estime raisonnablement que l'achat d'un article au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense au titre dudit article ne sera financée par l'Emprunt et la Banque pourra, en en avisant l'Emprunteur et sans que cela restreigne en aucune manière ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu du présent Contrat, annuler la part de l'Emprunt qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par l'Emprunt si la procédure d'achat utilisée avait été différente.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne le programme de développement des télécommunications des P et T pour la période 1972-1975 et se compose des éléments suivants :

- Partie A.* Achat et installation de l'équipement des centraux téléphoniques locaux pour environ 5650 lignes et des câbles locaux, des câbles de raccordement et des installations connexes;
- Partie B.* Agrandissement des installations radio téléphoniques dans les régions rurales (stations de radio THF et HF);
- Partie C.* Extension du réseau interurbain au moyen de nouveaux systèmes hyperfréquence entre 1) Suva et Sigatoka et 2) South Ridge et de Delaikoro, reliant Viti Levu et Vanua Levu;
- Partie D.* Développement du service du télégraphe et raccordement d'environ 40 lignes d'abonnés au système télex;
- Partie E.* Mise en place d'un système de comptabilité commerciale.

Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1976.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} décembre 1977	40 000	1 ^{er} juin 1985	70 000
1 ^{er} juin 1978	45 000	1 ^{er} décembre 1985	75 000
1 ^{er} décembre 1978	45 000	1 ^{er} juin 1986	75 000
1 ^{er} juin 1979	45 000	1 ^{er} décembre 1986	80 000
1 ^{er} décembre 1979	50 000	1 ^{er} juin 1987	80 000
1 ^{er} juin 1980	50 000	1 ^{er} décembre 1987	85 000
1 ^{er} décembre 1980	50 000	1 ^{er} juin 1988	90 000
1 ^{er} juin 1981	55 000	1 ^{er} décembre 1988	90 000
1 ^{er} décembre 1981	55 000	1 ^{er} juin 1989	95 000
1 ^{er} juin 1982	60 000	1 ^{er} décembre 1989	100 000
1 ^{er} décembre 1982	60 000	1 ^{er} juin 1990	100 000
1 ^{er} juin 1983	60 000	1 ^{er} décembre 1990	105 000
1 ^{er} décembre 1983	65 000	1 ^{er} juin 1991	110 000
1 ^{er} juin 1984	65 000	1 ^{er} décembre 1991	115 000
1 ^{er} décembre 1984	70 000	1 ^{er} juin 1992	115 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 1/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 1/4 %

ANNEXE 4

MARCHÉS

1. S'agissant de marchés de marchandises dont le montant est estimé à l'équivalent d'au moins 50 000 dollars E.-U., à l'exception des marchés concernant l'équipement pour centraux automatiques visé au paragraphe 2 ci-dessous :

a) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes toutes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque, le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le Contrat et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les raisons de son choix. Si la Banque estime que l'adjudication proposée n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur et elle motivera son avis.

c) Les clauses et conditions du marché ne seront pas, sans l'accord de la Banque, sensiblement différentes de celles des appels d'offres.

d) Deux exemplaires certifiés conformes du Contrat seront remis à la Banque dès sa signature et avant que lui soit présentée la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt.

2. S'agissant des marchés relatifs à l'équipement nécessaire à l'agrandissement des centraux automatiques locaux et interurbains (y compris un nouveau central de 1 000 lignes à Lambasa), le fournisseur d'origine de l'équipement Crossbar existant sera invité à communiquer ses tarifs et l'adjudication de ces marchés sera soumise à l'approbation préalable de la Banque. Deux copies certifiées conformes desdits contrats seront remises à la Banque sans retard dès leur signature et avant que lui soit présentée la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt.

3. S'agissant d'un autre marché relatif à des marchandises autres que l'équipement pour centraux automatiques, l'Emprunteur remettra sans retard à la Banque, dès sa signature et avant que lui soit présentée la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, deux copies certifiées conformes dudit Contrat ainsi que le procès-verbal d'analyse des soumissions et les recommandations d'adjudication et tout autre renseignement que la Banque pourra raisonnablement demander. Si la Banque estime que l'adjudication proposée n'est pas conforme aux procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur et elle motivera son avis.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 12093

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement—*Ammonia-Urea Manufacturing Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la fabrication d'ammoniaque et d'urée* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1972, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank, Istanbul Gubre Sanayii Anonim Sirketi (hereinafter called the Borrower), Turkiye Petrolleri Anonim Ortakligi and Istanbul Petrol Rafinerisi Anonim Sirketi, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower, but only on condition that the Borrower agree to pay the Guarantor a fee for such guarantee.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

¹ Came into force on 6 October 1972, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

² The said Agreement entered into force on 6 October 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 845 TU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 179 of this volume.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower under Sections 4.05 and 4.06 of the Loan Agreement will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created on any assets of the guarantor, or of the T.C. Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank, as security for any external debt it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

The term "assets of the Guarantor", as used in this Section, includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. The Guarantor covenants that in consideration of its guaranteeing the obligations of the Borrower in respect of the Loan and the Bonds it will enter into an agreement, satisfactory to the Bank, whereby the Borrower undertakes to pay the Guarantor on April 1 and October 1 in each year until such time as the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the interest and other charges thereon shall have been paid, a fee of $1\frac{3}{4}\%$ of the principal amount of the Loan and the Bonds outstanding from time to time.

Section 3.03. The Guarantor undertakes that it will permit the importation of urea, in adequate quantities, during the period of construction of the Project, so that the Borrower may carry out a urea seeding program.

Section 3.04. The Guarantor shall take or cause to be taken, all reasonable action required for coordinating the expansion of the nitrogenous fertilizer production capacity of companies in its territories as required by its market conditions and its agricultural development needs and, to that end, the Guarantor shall take all necessary steps to enable such companies to carry out the planned expansion of their nitrogenous fertilizer production capacities only to the extent justified by such conditions and needs.

Section 3.05. The Guarantor shall provide through the Agricultural Bank of the Turkish Republic, or cause the said Agricultural Bank of the Turkish Republic to provide, appropriate credit facilities to enable eligible farmers to purchase the urea produced by the Borrower, under the existing fertilizer purchasing credit system.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 5.04. Any import or other licenses required for the importation of goods or the supply of services for the Project shall be issued by the Guarantor.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Cable address:

Maliye
Hazine
Ankara

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey:

By AHMET TUFAN GUL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date² ci-joint, conclu entre la Banque, l'Istanbul Gubre Sanayii Anonim Sirketi (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Türkiye Petrolleri Anonim Orkakligi et l'Istanbul Petrol Rafinerisi Anonim Sirketi, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur, mais seulement à condition que l'Emprunteur consente à verser au Garant une commission au titre de cette garantie;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, de la modification qui leur est apportée au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 6 octobre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 845 TU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 183 du présent volume.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur en vertu des paragraphes 4.05 et 4.06 du Contrat d'emprunt sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds requis pour le règlement de ces dépenses.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure à moins qu'il en ait informé autrement par écrit la Banque et ii) s'engage, au cas où une telle sûreté serait constituée sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de la T.C. Merkez Bankasi ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale, en garantie d'une dette extérieure, à ce qu'elle garantisse, du seul fait de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera la Banque sans retard de toute constitution d'une telle sûreté.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant, ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. Du fait qu'il garantit les obligations souscrites par l'Emprunteur au titre de l'Emprunt et des Obligations, le Garant s'engage à conclure un accord, jugé satisfaisant par la Banque, en vertu duquel l'Emprunteur versera au Garant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, jusqu'au remboursement intégral du principal de l'Emprunt et des Obligations et au paiement des intérêts et autres charges y afférents, une commission de 1,75 p. 100 sur le montant non remboursé du principal de l'Emprunt et des Obligations.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à autoriser l'importation d'urée, en quantités suffisantes, pendant la période sur laquelle porte le Projet, afin de permettre à l'Emprunteur de réaliser un programme d'injection d'urée.

Paragraphe 3.04. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires pour coordonner le développement de la capacité de production d'engrais azotés des entreprises se trouvant sur ses territoires en fonction de la situation de son marché et de ses besoins en matière de développement agricole et, à cet effet, le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à ces entreprises de ne développer leur capacité de production d'engrais azotés que dans la mesure où le justifie ladite situation ou lesdits besoins.

Paragraphe 3.05. Le Garant accordera par l'intermédiaire de la Banque agricole de la République de Turquie ou fera accorder par ladite Banque, des facilités de crédit appropriées, pour permettre aux agriculteurs remplissant les conditions voulues d'acheter l'urée produite par l'Emprunteur, dans le cadre du système existant de crédit pour l'achat d'engrais.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution des Obligations qu'ils ont souscrites dans le Contrat de garantie et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) se communiqueront tous les renseignements qui peuvent être raisonnablement demandés quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, sur la dette extérieure du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou la dette extérieure de l'un de ses organismes ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, contrôle ou moratoire établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.04. Toute licence d'importation ou autre requise pour l'importation de biens ou la fourniture de services dans le cadre du Projet, sera délivrée par le Garant.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :

Le Représentant autorisé,
AHMET TUFAN GUL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12094

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement—*Kuala Lumpur Urban Transport Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements). Signed at Wash-
ington on 20 July 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des
transports urbains à Kuala Lumpur* (avec annexes et Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt
et de garantie). Signé à Washington le 20 juillet 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 20, 1972, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and, in Section 6.02 (i) thereof, of the words "or in the Loan Agreement for the purposes of Section 7.01" (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Route 1" means Federal Route 1 in West Malaysia; and

(b) "Klang Valley Study" means the Klang Valley Regional Planning and Development Study being carried out in 1972-1973 by Shankland Cox and Associates for the United Nations Development Programme with the Bank as Participating and Executing Agency.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixteen million dollars (\$16,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan (other than services of consultants), shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972 and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be April 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

¹ Came into force on 20 September 1972, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 195 of this volume.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project through its Federal Public Works Department with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services (including adequate staff) and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the carrying out of detailed engineering of Part A of the Project, in the preparation of bidding documents for the Project, in the supervision of construction under Part A of the Project and in the carrying out of the respective studies mentioned in Parts C and D of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors mutually acceptable to the Borrower and the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's accredited representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. Before bids are invited under the Project, the Borrower shall take all such action as shall be necessary to acquire all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means: (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any State or political subdivision of the Borrower; (iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall cause the road included in Part A of the Project to be constructed in accordance with the design standards set forth in the Annex to Schedule 2 hereto, said Annex being subject to modification by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 4.04. The Borrower shall develop, and continue to collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its road network, including traffic counts and origin/destination surveys on Federal roads in urban areas.

Section 4.05. The Borrower shall continue: (i) to cause its road network to be adequately maintained and (ii) to cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices and shall provide promptly, as needed, the funds, facilities, services and other resources required for such maintenance and repairs.

Section 4.06. The Borrower shall take all necessary action to ensure: (i) the safe and proper use of the cycle lanes included in Part A of the Project, and (ii) that the dimensions and axle-loads of vehicles using its roads do not exceed limits appropriate to the structural and geometric design standards of the roads.

Section 4.07. The Borrower and the Bank shall, by April 1, 1973, review the findings of the Klang Valley Study with a view to specifying feasibility studies of high priority projects for early execution. The terms of reference of any such studies shall be mutually agreed between the Borrower and the Bank.

Section 4.08. The Borrower shall, as far as practicable, ensure that Part B of the Project is completed before construction work under Part A of the Project is started.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under

the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall bear the cost of any such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. TERMINATION

Section 8.01. The date October 20, 1972, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Cable address:

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia:

By M. BEN HARON
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil Works under Part A of the Project	9,800,000	65% of total expenditures
II. Consultants' services	2,900,000	60% of total expenditures (representing the estimated foreign exchange component)
III. Unallocated	<u>3,300,000</u>	
TOTAL	<u>16,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made under Category II in respect of: (i) detailed engineering of Part A of the Project on account of expenditures incurred after October 15, 1971 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$1,000,000, and (ii) detailed engineering mentioned in Part E of the Project on account of expenditures incurred after February 1, 1972 in an aggregate amount not exceeding \$250,000; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and
- (c) if the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Bank may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Bank under the Loan Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan as in the Bank's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I or II shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts:

- A. the improvement from a dual 2-lane to a dual 3-lane highway and, in the case of a segment measuring about 4,000 feet, to a dual 4-lane highway with five grade separated intersections of about 6 miles of an urban stretch of the Federal Highway from Kuala Lumpur through Pelating Jaya, including the construction of three pedestrian bridges over the improved portion and parallel dual 12 foot wide cycle lanes for bicycles, scooters and light motor-cycles;
- B. the relocation of electric, telephone and water supply services necessary for the execution of Part A of the Project;
- C. studies of additional transport problems in metropolitan Kuala Lumpur with emphasis on transport policies and measures to improve public transport and a feasibility study and preliminary engineering of extensions and connecting facilities to Part A of the Project;
- D. a study of the road maintenance organization of the Borrower's Federal and State Public Works Department within the framework of the Borrower's Constitution; and
- E. detailed engineering of about 137 miles of Route 1.

The Project is expected to be completed by April 30, 1976.

ANNEX TO SCHEDULE 2

Design Standards

1. Design Speed (mph)	50
2. Width of Roadway (ft.) (each lane)	12
3. Width of Shoulders (ft.)	8
4. Width of Median Strip (ft.)	10
5. Minimum Radius of Horizontal Curvature (ft.)	1,040

6. Maximum Grade (%)	4*
7. Stopping Sight Distance (ft.)	380
8. Super-elevation (ratio)	1:14
9. Cross Fall (ratio)	1:36
10. Type of Surface	Asphaltic Concrete

* For access ramps and side roads: 5%.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1977	185,000	October 1, 1987	375,000
April 1, 1978	190,000	April 1, 1988	390,000
October 1, 1978	195,000	October 1, 1988	400,000
April 1, 1979	205,000	April 1, 1989	415,000
October 1, 1979	210,000	October 1, 1989	430,000
April 1, 1980	220,000	April 1, 1990	450,000
October 1, 1980	230,000	October 1, 1990	465,000
April 1, 1981	235,000	April 1, 1991	480,000
October 1, 1981	245,000	October 1, 1991	500,000
April 1, 1982	255,000	April 1, 1992	515,000
October 1, 1982	260,000	October 1, 1992	535,000
April 1, 1983	270,000	April 1, 1993	555,000
October 1, 1983	280,000	October 1, 1993	575,000
April 1, 1984	290,000	April 1, 1994	595,000
October 1, 1984	305,000	October 1, 1994	615,000
April 1, 1985	315,000	April 1, 1995	640,000
October 1, 1985	325,000	October 1, 1995	660,000
April 1, 1986	335,000	April 1, 1996	685,000
October 1, 1986	350,000	October 1, 1996	710,000
April 1, 1987	360,000	April 1, 1997	750,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 3/4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 3/4%
More than twenty-three years before maturity	7 1/4%

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. The Borrower shall prequalify all bidders for civil works contracts and for the submission of prequalification documents shall allow such bidders a period of at least 45 days commencing on the date of delivery by the Borrower of prequalification invitations to local representatives of member countries of the Bank and Switzerland or on the date of publication of prequalification notices, whichever is later.

2. The Borrower shall, before inviting bidders to prequalify, inform the Bank in detail of the prequalification procedure bidders are to follow and shall introduce such modifications in the said procedure as the Bank may reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions to or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

3. Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

4. Registration in Malaysia shall not be required of non-Malaysians as a condition of bidding. Where such registration is required of such a bidder after the award of a contract to him, the Borrower shall take all necessary action to facilitate his registration. At least 90 days shall be allowed for the submission of bids from prequalified bidders. Bids shall be accompanied by a bid bond or other bidding guarantee amounting to at least 2% of the bid amount. The following requirements shall be included in bidding documents:

- (a) that the successful bidder shall be required to furnish at his option either a performance bond in an amount of 100% of the contract price or a bank guarantee by an acceptable financial institution in an amount of not less than 10% of the contract price, which guarantee or bond shall remain in effect until the works specified in the contract are completed and accepted;
- (b) the contract with the successful bidder shall provide for:
 - (i) retention by the Borrower of 10% of each payment, one-half of which shall be released when all work has been substantially completed, and the other half after termination of the contractor's responsibility in respect of defects, and
 - (ii) a warranty period extending one year after acceptance of the work during which the contractor remains responsible in respect of defects in the works (fair wear and tear excepted).

5. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

6. The terms and conditions of the contract shall not, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked. No change in any contract which together with other such changes would increase the amount of such contract by ten per cent (10%) or more shall be made without the agreement of the Borrower and the Bank.

7. Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 20 juillet 1972, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², sous réserve toutefois que soient supprimés le paragraphe 5.01 et à l'alinéa i) du paragraphe 6.02 les mots « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 » (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) La « route 1 » désigne la route fédérale numéro 1 en Malaisie occidentale;
- b) L'« Etude de la vallée du Klang » désigne l'étude sur l'aménagement et la mise en valeur de la vallée du Klang qui sera réalisée en 1972-1973 par Shankland Cox and Associates pour le Programme des Nations Unies pour le développement, la Banque étant l'organisation participante et chargée de l'exécution.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à seize millions (16 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne sera effectué en vue de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux selon des modalités conformes aux *Directives concernant la pas-*

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 205 du présent volume.

sation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement, publiées par la Banque en avril 1972, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 avril 1977 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7/4$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignées comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet, par l'intermédiaire de son Département fédéral des travaux publics, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services (notamment le personnel approprié) et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à mener à bien les études techniques relatives à la partie A du Projet, à établir les dossiers d'appels d'offres pour le Projet, à surveiller la réalisation des travaux prévus dans la partie A du Projet et à exécuter les études visées dans les parties C et D du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'entrepreneurs agréés par lui et par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par celle-ci.

Paragraphe 3.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour le Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, contrats et programmes de construction et d'achats relatifs au Projet, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, en fournissant toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et les services financés par ces fonds.

Paragraphe 3.06. Avant de lancer des appels d'offres au titre du Projet, l'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues pour acquérir tous les terrains et droits de propriété sur les terrains qui seront nécessaires à l'exécution du Projet et, dès qu'il aura acquis lesdits terrains et droits de propriété, il fournira à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle que lesdits terrains et droits de propriété sont disponibles aux fins du Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, et sans que cela entraîne des frais pour la Banque ou pour les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et les paiements des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions de l'alinéa b ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne : i) les avoirs de l'Emprunteur; ii) les avoirs des institutions officielles de l'Emprunteur, y compris ses Etats et ses subdivisions politiques; iii) les avoirs d'organisme de l'Emprunteur, y compris la Bank Negara Malaysia ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur; et iv) les droits, intérêts ou participations que détient l'Emprunteur dans le Currency Fund et le Currency Surplus Fund, administrés conformément au *Malaya British Borneo Currency Agreement* de 1960.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses concernant l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci par les services ou organismes de l'Emprunteur qui en sont chargés.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que la route visée dans la partie A du Projet soit construite conformément aux normes techniques indiquées dans l'appen-

dice de l'annexe 2 du présent Contrat, sous réserve des modifications que l'Emprunteur et la Banque pourraient convenir d'apporter audit appendice.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur rassemblera et continuera à recueillir et à enregistrer, suivant des méthodes et procédures statistiques appropriées et en procédant notamment à des comptages des véhicules et à des enquêtes sur l'origine et la destination des véhicules circulant sur les routes fédérales en zone urbaine, les renseignements techniques, économiques et financiers dont il pourra raisonnablement avoir besoin pour planifier convenablement l'entretien, l'amélioration et l'agrandissement de son réseau routier.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur continuera de veiller à ce que : i) son réseau routier soit bien entretenu et ii) tous les travaux de réfection nécessaires soient effectués rapidement et dans les règles de l'art, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues : i) pour assurer la sécurité et l'utilisation adéquate des pistes cyclables prévues dans la partie A du Projet et ii) pour que les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur ses routes ne dépassent pas les limites correspondant aux normes techniques de construction et de configuration des routes.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur et la Banque examineront, avant le 1^{er} avril 1973, les conclusions de l'Étude de la vallée du Klang en vue de déterminer les études de faisabilité concernant des projets prioritaires qu'il convient d'exécuter sans tarder. L'Emprunteur et la Banque définiront d'un commun accord les objectifs de ces études.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur veillera à ce que, dans la mesure du possible, la partie B du Projet soit achevée avant la mise en route des travaux de construction prévus dans la partie A du Projet.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs engagements respectifs, aux termes du présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'administration, les activités et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son

service ou l'exécution par l'un d'eux des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de se rendre dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII. RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. La date du 20 octobre 1972 est stipulée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Treasury
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

Le Représentant autorisé,
M. BEN HARON

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie, et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux publics prévus dans la partie A du projet	9 800 000	65 p. 100 des dépenses totales
II. Services de consultants	2 900 000	60 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
III. Fonds non affectés	<u>3 300 000</u>	
TOTAL	<u><u>16 000 000</u></u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur, et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses faites pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour acquitter des dépenses antérieures à la date du présent Contrat, sauf des dépenses faites au titre de la catégorie II et concernant i) les études techniques relatives à la partie A du Projet, à condition que ces dépenses soient postérieures au 15 octobre 1971 et ne dépassent pas au total l'équivalent de 1 000 000 de dollars et ii) les travaux d'ingénierie visés dans la partie E du Projet, à condition que ces dépenses soient postérieures au 1^{er} février 1972 et ne dépassent pas au total 250 000 dollars;
- b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;
- c) si la Banque estime raisonnablement que l'achat d'un article au titre d'une catégorie n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense au titre dudit article ne sera financée par l'Emprunt et la Banque pourra, sans que cela restreigne en aucune manière ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu du présent Contrat, annuler, en le notifiant à l'Emprunteur, la part de l'Emprunt qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par l'Emprunt si la procédure d'achat utilisée avait été différente.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I ou II vient à augmenter, et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

- A. Aménagement sur environ 10 km. d'un tronçon urbain de la route fédérale reliant Kuala Lumpur à Petaling Jaya, par élargissement de 2 × 2 voies à 2 × 3 voies et, dans le cas d'un

tronçon d'environ 1 200 mètres, à 2 × 4 voies, avec 5 échangeurs, y compris la construction de 3 passerelles pour piétons au-dessus du tronçon aménagé et de doubles pistes cyclables de 3,6 mètres environ de large pour les bicyclettes, scooters et motocycles légers;

- B. Déplacement des lignes et installations électriques et téléphoniques et des canalisations d'eau pour permettre l'exécution de la partie A du Projet;
- C. Etudes des autres problèmes de transport de la région métropolitaine de Kuala Lumpur, dans lesquelles l'accent sera mis sur les politiques et les mesures propres à améliorer les transports publics, et étude de faisabilité et ingénierie portant sur l'aménagement d'autres tronçons de la route visée dans la partie A du Projet et sur les raccordements à ladite route;
- D. Etude de l'organisation des services d'entretien des routes du Département des travaux publics de l'Emprunteur au niveau fédéral et à celui des Etats, dans le cadre de la Constitution de l'Emprunteur;
- E. Travaux d'ingénierie portant sur l'aménagement d'environ 220 kilomètres de la Route 1.

Le Projet devrait être achevé le 30 avril 1976.

APPENDICE DE L'ANNEXE 2

NORMES TECHNIQUES

1. Vitesse de base (km/h.)	80
2. Largeur de la chaussée (pieds) [chaque voie]	12
3. Largeur des accôtements (pieds)	8
4. Largeur du terre-plein central (pieds)	10
5. Rayon de courbure minimum en plan (pieds)	1040
6. Pente maximale (%)	4*
7. Distance de visibilité d'arrêt (pieds)	380
8. Dévers (rapport)	1/14
9. Bombement (rapport)	1/36
10. Type de revêtement	Asphalte béton

* Pour les rampes d'accès et les routes latérales : 5%.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1977	185 000	1 ^{er} octobre 1983	280 000
1 ^{er} avril 1978	190 000	1 ^{er} avril 1984	290 000
1 ^{er} octobre 1978	195 000	1 ^{er} octobre 1984	305 000
1 ^{er} avril 1979	205 000	1 ^{er} avril 1985	315 000
1 ^{er} octobre 1979	210 000	1 ^{er} octobre 1985	325 000
1 ^{er} avril 1980	220 000	1 ^{er} avril 1986	335 000
1 ^{er} octobre 1980	230 000	1 ^{er} octobre 1986	350 000
1 ^{er} avril 1981	235 000	1 ^{er} avril 1987	360 000
1 ^{er} octobre 1981	245 000	1 ^{er} octobre 1987	375 000
1 ^{er} avril 1982	255 000	1 ^{er} avril 1988	390 000
1 ^{er} octobre 1982	260 000	1 ^{er} octobre 1988	400 000
1 ^{er} avril 1983	270 000	1 ^{er} avril 1989	415 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1989	430 000	1 ^{er} octobre 1993	575 000
1 ^{er} avril 1990	450 000	1 ^{er} avril 1994	595 000
1 ^{er} octobre 1990	465 000	1 ^{er} octobre 1994	615 000
1 ^{er} avril 1991	480 000	1 ^{er} avril 1995	640 000
1 ^{er} octobre 1991	500 000	1 ^{er} octobre 1995	660 000
1 ^{er} avril 1992	515 000	1 ^{er} avril 1996	685 000
1 ^{er} octobre 1992	535 000	1 ^{er} octobre 1996	710 000
1 ^{er} avril 1993	555 000	1 ^{er} avril 1997	750 000

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 3/4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 3/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	7 1/4 %

ANNEXE 4

MARCHÉS

1. S'agissant de marchés de travaux publics, l'Emprunteur présélectionnera tous les soumissionnaires et leur accordera, pour présenter leurs documents de présélection un délai de 45 jours au moins à compter de la date à laquelle il aura remis aux représentants locaux des pays membres de la Banque et de la Suisse les avis de présélection, ou à compter de la date de publication des avis de présélection si celle-ci est postérieure à la première.

2. Avant de publier l'avis de présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à la Banque la procédure que devront suivre les soumissionnaires et il apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

3. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour observations, le texte de l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

4. Les soumissionnaires étrangers ne seront pas tenus d'être immatriculés en Malaisie pour présenter des offres. Si un soumissionnaire étranger est tenu de se faire immatriculer en Malaisie

après qu'un marché lui aura été adjugé, l'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues pour faciliter son immatriculation. Les soumissionnaires présélectionnés disposeront d'un délai de 90 jours au moins pour présenter leurs offres. Les soumissions devront être accompagnées d'un cautionnement ou d'une garantie de soumission d'un montant égal à 2 p. 100 au moins du montant de l'offre. Les pièces du dossier d'appel d'offres stipuleront notamment ce qui suit :

- a) Le soumissionnaire dont l'offre aura été retenue devra fournir, à son gré, soit une garantie de bonne exécution représentant 100 p. 100 du montant du marché soit une garantie bancaire délivrée par une institution financière agréée et représentant 10 p. 100 au moins dudit montant; ladite garantie restera valable jusqu'à ce que les travaux prévus dans le Contrat soient achevés et réceptionnés;
- b) Le Contrat d'adjudication stipulera ce qui suit :
 - i) L'Emprunteur retiendra 10 p. 100 sur chaque paiement; la première moitié de cette somme sera libérée lorsque tous les travaux seront en grande partie achevés, et l'autre moitié à l'expiration de la période pendant laquelle l'entrepreneur assumera la responsabilité des malfaçons;
 - ii) La période de garantie pendant laquelle l'entrepreneur assumera la responsabilité des malfaçons (hormis l'usure normale) sera d'un an à compter de la réception des travaux.

5. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive soit prise au sujet de l'adjudication, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé établi par les ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, leurs recommandations concernant l'adjudication ainsi que les raisons de son choix. Si la Banque estime que l'adjudication proposée n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur et elle motivera cette opinion.

6. Les clauses et conditions du Contrat ne pourront, sans l'accord de la Banque, s'éloigner sensiblement de celles indiquées dans l'appel d'offres. Toute modification d'un contrat qui, jointe à d'autres modifications, aurait pour effet de majorer d'au moins dix pour cent (10 p. 100) le montant dudit contrat devra être approuvée par l'Emprunteur et par la Banque.

7. Dès qu'un contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte de l'Emprunt, deux copies certifiées conformes dudit contrat seront remises à la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat, Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12095

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on the pension insurance of certain employees
of the United States Army. Signed at Bonn on 11 September 1970**

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la garantie des pensions de certains employés
de l'Armée des États-Unis. Signé à Bonn le 11 septembre 1970**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PENSION INSUR-
ANCE OF CERTAIN EMPLOYEES OF THE UNITED STATES ARMY

The United States of America and
The Federal Republic of Germany

In the desire to guarantee the protection under the German legally-established pension insurance system for certain employees of the United States Army stationed in the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows:

Article 1. This agreement applies to persons who, as members of Labor Service Groups of the United States Army stationed in the Federal Republic of Germany, were transferred to France after October 30, 1950, were employed there by the United States Army prior to April 1, 1967 and who, on the date of the signing of this agreement resided ordinarily within the territory of a member State of the European Economic Community, or who died prior to such date of signature, if eligible survivors resided ordinarily on this day within the territory of one of the States mentioned.

Article 2. The German legal provisions of the established pension insurance system shall apply with regard to the employment of persons designated in article 1, as if the persons, for the duration of their employment, had been employed as manual workers at the locality of the Headquarters of the United States Army stationed in the Federal Republic of Germany.

Article 3. (1) The Headquarters designated in article 2 will pay the contributions for the periods of employment mentioned under article 1 directly to the competent insurance carrier within 12 months after the effective date of this Agreement.

(2) The contributions shall be paid in accordance with the legal provisions which applied to the computation of contributions for employees subject to compulsory insurance on April 1, 1967.

(3) The contributions shall be considered as having been paid on time. The beginning of a compensable episode covered by insurance shall not act to bar the payment of contributions. Voluntary contributions made during the time of employment are to be counted as contributions under the increased level insurance provisions.

(4) The contributions shall be accompanied by certificates which designate the beginning and the end of the employment periods and the amount of the gross earnings, including the value of board and room, in Deutsche Mark, which were paid in each

¹ Came into force on 1 June 1972, the first day of the second month after the end of the month in which the instruments of ratification or approval had been exchanged (Bonn, 27 April 1972), with retroactive effect from 1 November 1950, in accordance with article 8.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE RENTENVERSICHERUNG GEWISSER ARBEITNEHMER DER LANDSTREITKRÄFTE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Die Vereinigten Staaten von Amerika

Die Bundesrepublik Deutschland

In dem Wunsche, den Schutz der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung für gewisse, von den in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Landstreitkräften der Vereinigten Staaten von Amerika beschäftigten Arbeitnehmer zu gewährleisten,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Dieses Abkommen bezieht sich auf Personen, die als Angehörige von Dienstgruppen der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Landstreitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika nach dem 30. Oktober 1950 nach Frankreich verlegt worden sind, dort vor dem 1. April 1967 bei den Landstreitkräften der Vereinigten Staaten von Amerika beschäftigt waren und sich am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens gewöhnlich im Gebiet eines Mitgliedstaates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgehalten haben oder vor dem Tage der Unterzeichnung gestorben sind, sofern sich anspruchsberechtigte Hinterbliebene an diesem Tage gewöhnlich im Gebiet eines der genannten Staaten aufgehalten haben.

Artikel 2. Für die in Artikel 1 bezeichneten Personen gelten hinsichtlich der dort genannten Beschäftigung die deutschen Rechtsvorschriften über die gesetzliche Rentenversicherung, als wären die Personen für die Dauer der Beschäftigung als Arbeiter am Sitz des Hauptquartiers der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Landstreitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika beschäftigt gewesen.

Artikel 3. (1) Das in Artikel 2 bezeichnete Hauptquartier entrichtet die Beiträge für Zeiten der in Artikel 1 genannten Beschäftigung binnen zwölf Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens unmittelbar an den zuständigen Versicherungsträger.

(2) Die Beiträge sind nach den Rechtsvorschriften zu entrichten, die am 1. April 1967 für die Berechnung der Beiträge für versicherungspflichtige Beschäftigte galten.

(3) Die Beiträge gelten als rechtzeitig entrichtet. Der Eintritt des Versicherungsfalles steht der Entrichtung nicht entgegen. Die für die Zeit der Beschäftigung entrichteten freiwilligen Beiträge gelten als Beiträge der Höherversicherung.

(4) Den Beiträgen wird eine Bescheinigung beigelegt, die Beginn und Ende der Beschäftigungszeiten und die Höhe der Bruttoentgelte, einschliesslich des Werts der Verpflegung und der Unterkunft, in Deutscher Mark bezeichnet, die in den einzelnen

individual calendar year for the mentioned employment periods. The insurance carrier shall certify the periods and earnings, and issue to the insured person a statement of accounting to cover.

(5) The regulations concerning the portion paid into the fund by an insured person, and concerning reimbursement of contributions, shall not be applied.

(6) When contributions for a person specified in article 1 have erroneously not been paid within the time period mentioned in paragraph (1) they will be paid later. Contributions which have been erroneously paid for persons not specified in article 1 shall be refunded.

Article 4. (1) Pension benefits already established will upon request be redetermined to conform to this Agreement. They may also be recomputed by initiative of the insurance carrier. The fact that previous decisions have taken final effect shall not act to preclude a redetermination of benefits in conformity with this Agreement.

(2) To the extent that the contributions described in article 3 apply, the legal provisions as to the expiration of time limits for the filing of benefit claims shall not apply.

(3) Should the re-determinations according to paragraph (1) result in denial of any claim or in a pension lower than that which was paid for the time prior to the effective date of this Agreement, the payment of the previous pension amount shall be continued.

Article 5. If the Headquarters designated in article 2, in expectation of a claim to benefits based on this agreement, has granted support compensation for periods prior to the effective date of this agreement, it may request reimbursement therefor from the pension claim based on this agreement for the same periods, but only up to the amount of the support compensation granted. The consent of the claimant involved is not required. If a claimant does not file a request for a determination, or for a re-determination (article 4, paragraph (1)) of a pension claim, the Headquarters may do so on his behalf to safeguard his rights.

Article 6. (1) Disputes between the two contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through the competent authorities.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner, it will be referred to an arbitration board at the request of either contracting state.

(3) An arbitration board will be established on an *ad hoc* basis with each contracting State appointing one member, and both members agreeing on a citizen from a third North Atlantic Treaty Organization member State as chairman who will be appointed by the governments of the two contracting States. The members will be appointed within two months, and the chairman within three months, after one contracting state has informed the other that it will refer the dispute to an arbitration board.

(4) If the deadlines mentioned in paragraph (3) are not met, each contracting state may, in the absence of other agreements, ask the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to make the necessary appointments. If the Secretary General has the citizenship of one of the contracting States or is prevented from acting for another reason, the Deputy Secretary General shall make the appointments. In case the Deputy Secretary General also possesses the citizenship of one of the two contracting States or is

Kalenderjahren für die genannten Beschäftigungszeiten gezahlt sind. Der Versicherungsträger beurkundet die Zeiten und Entgelte und erteilt dem Versicherten darüber eine Aufrechnungsbescheinigung.

(5) Rechtsvorschriften über die Beteiligung des Versicherten an der Aufbringung der Mittel und über die Beitragserstattung sind nicht anzuwenden.

(6) Wurden für eine in Artikel 1 bezeichneten Person innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist irrtümlich Beiträge nicht entrichtet, so sind sie später zu entrichten. Wurden für eine nicht in Artikel 1 bezeichnete Person irrtümlich Beiträge entrichtet, so sind sie zurückzuzahlen.

Artikel 4. (1) Bereits festgestellte Leistungen werden unter Berücksichtigung dieses Abkommens auf Antrag neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung des Anspruchs auf die Leistungen unter Berücksichtigung dieses Abkommens nicht entgegen.

(2) Soweit die in Artikel 3 bezeichneten Beiträge zu berücksichtigen sind, bleiben Rechtsvorschriften über die Verjährung des Leistungsanspruchs unberücksichtigt.

(3) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 1 keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist der bisherige Zahlbetrag der Rente weiter zu gewähren.

Artikel 5. Hat das in Artikel 2 bezeichnete Hauptquartier in Erwartung eines unter Berücksichtigung dieses Abkommens begründeten Leistungsanspruchs eine Unterstützung für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt, so kann es aus dem für dieselben Zeiten unter Berücksichtigung dieses Abkommens begründeten Rentenanspruch Ersatz beanspruchen, jedoch nur bis zur Höhe der gewährten Unterstützung. Der Zustimmung des Berechtigten bedarf es nicht. Stellt der Berechtigte keinen Antrag auf Feststellung eines Leistungsanspruchs oder auf Neufeststellung eines Leistungsanspruchs (Artikel 4 Absatz 1), so kann das Hauptquartier die Rechte des Berechtigten wahrnehmen.

Artikel 6. (1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Mitgliedstaates der Nordatlantikvertrags-Organisation als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeiten einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Generalsekretär der Nordatlantikvertrags-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Generalsekretär die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Erste Stellvertretende Generalsekretär die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Erste Stellvertretende Generalse-

prevented from acting for another reason, the next Assistant Secretary General following in rank by protocol who has not the citizenship of one of the two contracting States and who is not prevented from acting for another reason, shall make the appointments.

(5) The arbitration board shall make its decision by majority vote on the basis of the agreements existing between the parties and general international law. Its decisions are binding. Each contracting state bears the cost for its member, as well as for its representation in the proceedings before the arbitration board; the cost for the chairman as well as other expenses, are shared equally between the contracting States. The arbitration board can make a different decision concerning the allocation of expenses. In all other respects the arbitration board shall establish its own rules of procedure.

(6) If an arbitral decision against the Government of the United States should involve the payment of a sum of money, such payment shall be subject to the appropriation of such funds by the Congress of the United States of America.

Article 7. This Agreement is also valid for Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the United States of America within three months after the effective date of this Agreement. In the application of this Agreement to Berlin, the references to the Federal Republic of Germany will apply also as references to Land Berlin.

Article 8. (1) This Agreement requires ratification or approval; the instruments of ratification or approval will be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) This Agreement is made retroactive to November 1, 1950 and will enter into force on the first day of the second month after the end of the month in which the instruments of ratification or approval are exchanged.

ekretär die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er aus anderem Grunde verhindert, so soll der nach dem Protokoll im Rang nächstfolgende Stellvertretende Generalsekretär, der nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt und nicht aus anderem Grunde verhindert ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein verfahren selbst.

(6) Ist ein Schiedsspruch gegen die Regierung der Vereinigten Staaten mit der Zahlung eines Geldbetrages verbunden, so bedarf diese Zahlung der Bewilligung der diesbezüglichen Mittel durch den Kongress der Vereinigten Staaten von Amerika.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt. Bei der Anwendung des Abkommens auf Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation oder Genehmigung; die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt rückwirkend auf den 1. November 1950 am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden ausgetauscht werden.

DONE at Bonn, on September 11, 1970 in two original copies, each in the English and German languages, both versions being equally authentic.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. September 1970 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

For the United States of America:
Für die Vereinigten Staaten von Amerika:
KENNETH RUSH

For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:
FRANK
Prof. Dr. K. JANTZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA GARANTIE DES PEN-
SIONS DE CERTAINS EMPLOYÉS DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS

Les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de garantir la protection du régime allemand légal d'assurance-pension à certains employés de l'armée des Etats-Unis stationnés en République fédérale d'Allemagne.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord vise les personnes qui, étant membres d'unités de travailleurs de l'armée des Etats-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne, ont été transférées en France après le 30 octobre 1950 et y ont été employées par l'armée des Etats-Unis avant le 1^{er} avril 1967 et qui, à la date de la signature du présent Accord, résidaient habituellement sur le territoire d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, ou, si elles sont décédées avant la date de ladite signature, leurs ayant droit qui résidaient habituellement à cette date sur le territoire de l'un des Etats susmentionnés.

Article 2. La réglementation relative au régime allemand d'assurance-pension s'appliquera, en ce qui concerne les périodes d'emploi des personnes visées à l'article premier, dans les mêmes conditions que si ces personnes, pendant la durée de leur emploi, avaient été employées en qualité de travailleurs manuels au lieu du quartier général de l'armée des Etats-Unis stationnée en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. 1) Le Quartier général visé à l'article 2 paiera les cotisations correspondant aux périodes d'emploi mentionnées à l'article premier directement à l'organisme d'assurance compétent, dans les 12 mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le montant de ces cotisations sera déterminé conformément à la réglementation fixant les modalités de calcul des cotisations payables pour les employés relevant de l'assurance obligatoire le 1^{er} avril 1967.

3) Ces cotisations seront considérées comme ayant été payées à l'échéance. Le fait qu'une période ouvrant droit à prestations en vertu du régime d'assurance aura commencé à courir n'exclura pas le versement des cotisations. Les cotisations volontaires versées pendant la période d'emploi seront considérées comme ayant été versées au titre des dispositions prévoyant une couverture accrue.

4) Il sera joint aux cotisations des certificats indiquant le début et la fin des périodes d'emploi et le montant des émoluments bruts, y compris la valeur de la nourriture et du logement, exprimés en deutsche Mark, payés chaque année civile pendant lesdites périodes d'emploi. L'organisme d'assurance certifiera les périodes et émoluments et délivrera à l'assuré un relevé des sommes couvertes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1972, premier jour du deuxième mois suivant la fin du mois pendant lequel les instruments de ratification ou d'approbation avaient été échangés (Bonn, 27 avril 1972), avec effet rétroactif à compter du 1^{er} novembre 1950, conformément à l'article 8.

5) La réglementation relative à la fraction payée au fonds d'assurance-pension par l'assuré lui-même et concernant le remboursement des cotisations ne s'appliquera pas.

6) Lorsque, par erreur, les cotisations payables du chef d'une personne visée à l'article premier n'auront pas été versées dans le délai prévu au paragraphe 1, elles le seront ultérieurement. Les cotisations versées par erreur du chef de personnes autres que celles qui sont visées à l'article premier seront remboursées.

Article 4. 1) Les pensions dont le montant est déjà déterminé seront, sur demande, recalculées conformément au présent Accord. Elles pourront également être recalculées à l'initiative de l'organisme d'assurance. Le fait que des décisions antérieures aient finalement pris effet n'exclura pas que les pensions soient recalculées conformément au présent Accord.

2) Dans la mesure où les dispositions concernant les cotisations visées à l'article 3 seront applicables, la réglementation quant aux délais prescrits pour le dépôt des demandes de prestation ne s'appliquera pas.

3) Si, à la suite du nouveau calcul effectué en application du paragraphe 1, une demande de prestation est rejetée ou la pension payable est inférieure à ce qu'elle était avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le montant antérieur de la pension continuera à être versé.

Article 5. Si le Quartier général visé à l'article 2, dans l'attente d'une demande de prestation conformément au présent Accord, a octroyé une assistance pour des périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, il pourra en demander le remboursement par imputation sur le montant de la pension réclamée pour les mêmes périodes en vertu du présent Accord, mais à concurrence uniquement du montant de l'assistance accordée. Le consentement de l'intéressé n'est pas requis. Si un assuré omet de déposer une demande en vue du calcul ou d'un nouveau calcul (article 4, paragraphe 1) du montant de la pension à laquelle il a droit, le Quartier général peut le faire en son nom pour sauvegarder ses droits.

Article 6. 1) Les différends entre les deux Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés, dans la mesure du possible, par l'intermédiaire des autorités compétentes.

2) Si le différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à une commission d'arbitrage à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

3) Il sera créé une commission d'arbitrage sur une base *ad hoc*, chaque Etat contractant désignant l'un des membres de ladite commission et les deux Etats choisissant d'un commun accord comme président un ressortissant de l'un des Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord, qui sera nommé par les gouvernements des deux Etats contractants. Les membres de la commission seront nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants aura notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à une commission d'arbitrage.

4) Si les délais mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, chaque Etat contractant pourra, en l'absence d'autres accords, demander au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord de procéder aux nominations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'un des Etats contractants ou est empêché pour quelque autre raison, son adjoint procédera à ces nominations. Au cas où l'adjoint du Secrétaire général serait également le ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou serait empêché pour quelque autre raison, le Sous-Secrétaire général

venant immédiatement après lui dans la hiérarchie qui ne sera pas ressortissant de l'un des Etats contractants et qui ne sera pas empêché pour quelque autre raison procédera aux nominations.

5) La commission d'arbitrage rendra ses décisions à la majorité sur la base des accords existant entre les parties et du droit international général. Ses décisions auront force obligatoire. Chacun des Etats contractants supportera les dépenses du membre qu'il aura désigné pour siéger à la commission d'arbitrage, ainsi que ses propres frais de représentation devant la commission; les frais du président ainsi que les autres dépenses seront répartis également entre les Etats contractants. La commission d'arbitrage pourra décider de répartir les dépenses différemment. A tous autres égards, la commission d'arbitrage établira son propre règlement intérieur.

6) Si une décision arbitrale rendue contre le Gouvernement des Etats-Unis implique le paiement d'une somme d'argent, les fonds correspondants devront être ouverts par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article 7. Le présent Accord est également applicable en ce qui concerne le Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne spécifie le contraire dans une déclaration adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Pour ce qui est de l'application du présent Accord à Berlin, toute référence à la République fédérale d'Allemagne sera considérée comme s'appliquant également au Land de Berlin.

Article 8. 1) Le présent Accord devra être ratifié ou approuvé: les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1950, le premier jour du deuxième mois suivant la fin du mois pendant lequel les instruments de ratification ou d'approbation auront été échangés.

FAIT à Bonn, le 11 septembre 1970, en deux exemplaires originaux, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

KENNETH RUSH

Pour la République fédérale d'Allemagne :

FRANK
K. JANTZ

No. 12096

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KHMER REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Phnom Penh, 31 May 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

Échange de notes constituant un accord en vue d'une assistance économique. Phnom Penh, 31 mai 1971

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KHMER REPUBLIC RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE EN VUE D'UNE ASSISTANCE ÉCONOMIQUE

The American Ambassador to the Khmer Minister of State, in Charge of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat khmère, chargé des affaires étrangères

I

Phnom Penh, May 31, 1971

No. 240

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to economic assistance which may be furnished to the Khmer Republic, and to confirm the following understandings resulting from these conversations:

(1) The Government of the United States of America will, subject to the requirements of United States law and to the terms of this Agreement, furnish the Government of the Khmer Republic such economic assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America.

(2) The Government of the Khmer Republic will make the full contribution permitted by its resources in furtherance of the purposes of assistance provided hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will permit full observation and review by United States representatives of activities hereunder, and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States with full information concerning such activities, together with other relevant information needed to determine the nature, scope, and effectiveness of assistance furnished or contemplated; and will give the people of the Khmer Republic appropriate publicity concerning assistance hereunder.

(3) Personnel of the United States of America within the territory of the Khmer Republic discharging responsibilities related to this Agreement shall enjoy the same privileges and immunities as other personnel of comparable rank of the diplomatic mission of the United States of America.

(4) In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Khmer Republic from the sale thereof, the Government of the Khmer Republic, except as may otherwise be mutually agreed by appropriate representatives of our two Governments, will deposit promptly in a special account in its own name in the National Bank of Cambodia the amount of local currency equivalent to such proceeds. It is understood that, in connection with the accrual of proceeds from the sale of such commodities

¹ Came into force on 31 May 1971 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1971 par l'échange desdites notes.

or services, the Governments of the Khmer Republic and of the United States shall agree upon appropriate rate of exchange for such sale. Upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, the Government of the Khmer Republic will make available to the Government of the United States, in the manner requested by it, such sums from such special account as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Khmer Republic may draw upon any remaining balances in the special account for such purposes beneficial to the Khmer Republic as may be agreed upon by the appropriate representatives of our two Governments. Any unencumbered balances of funds which remain in the special account upon termination of assistance hereunder shall be disposed of for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between our two Governments.

(5) Assistance provided hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable.

(6) Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Khmer Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of your reply, and shall remain in force until written notification has been received by either Government of the intention of the other to terminate it. Notwithstanding any such termination, however, the provisions of this Agreement shall remain in effect with respect to assistance theretofore furnished.

In the event of any differences between the English text and the French translation of this letter, the English text shall govern.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EMORY C. SWANK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Phnom Penh, le 31 mai 1971

N° 240

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

EMORY C. SWANK

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Phnom-Penh, May 31, 1971

No. 625/DGE/AE

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

KOUN WICK

Minister of State, in Charge of Foreign Affairs
of the Government of the Khmer Republic

His Excellency Mr. EMORY C. SWANK
Embassy of the USA
Phnom-Penh

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom-Penh, le 31 mai 1971

n° 625/DGE/AE

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

« Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à l'aide économique qui peut être fournie à la République khmère, et de confirmer les points d'accord suivants résultant de ces entretiens :

« (1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve des dispositions prévues par la loi des Etats-Unis et des modalités du présent accord, fournira au Gouvernement de la République khmère l'aide économique qui pourrait être demandée par celui-ci et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

« (2) Le Gouvernement de la République khmère contribuera dans toute la mesure permise par ses ressources à la réalisation des objectifs de l'aide fournie en vertu du présent accord; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie; permettra aux représentants des Etats-Unis d'effectuer toutes observations et études jugées nécessaires sur les activités poursuivies

¹ Ministry of Foreign Affairs.

aux termes du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant; fournira au Gouvernement des Etats-Unis tous renseignements afférents auxdites activités ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée ainsi que pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée; il donnera en outre, à l'intention du peuple de la République khmère, une large publicité à l'aide fournie en vertu du présent Accord.

« (3) Le personnel des Etats-Unis d'Amérique se trouvant dans le territoire de la République khmère où il exécute des engagements dans le cadre du présent accord bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés au personnel d'un rang comparable de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique.

« (4) Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République khmère du fait de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la République khmère, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants compétents de nos deux Gouvernements, déposera promptement en son nom, à un compte spécial à la Banque Nationale du Cambodge le montant en monnaie locale équivalent aux sommes mentionnées ci-dessus. Il est entendu que, en ce qui concerne les sommes provenant de la vente de ces produits ou services, les Gouvernements de la République khmère et des Etats-Unis se mettront d'accord sur un taux de change convenable applicable à ladite vente. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des Etats-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, le Gouvernement de la République khmère mettra à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis, de la manière que celui-ci prescrira, les sommes du compte spécial indiquées dans lesdites notifications comme étant nécessaires pour les besoins précités. Le Gouvernement de la République khmère pourra effectuer des prélèvements sur tous soldes du compte spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à la République khmère dont il serait convenu par les représentants compétents de nos deux Gouvernements. Tous soldes non engagés et restant inscrits au compte spécial à la date où cesserait l'aide prévue par le présent accord seront utilisés à des fins qui, sous réserve de la loi applicable, auront fait l'objet d'un accord entre nos deux Gouvernements.

« (5) L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin à l'aide fournie aux termes du présent Accord, si ce Gouvernement estime que, en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni désirable, de continuer cette aide.

« (6) Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République khmère, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et Votre réponse à celle-ci constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui prendra effet à la date de Votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à la réception d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant entendu, toutefois, que, dans une telle éventualité, les dispositions du présent accord demeureront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date. Au cas de divergence quelconque entre le texte anglais et la traduction française de cette lettre, le texte anglais fera foi.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. »

J'ai encore l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'arrangement mentionné dans votre note et de consentir à ce que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant l'Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

KOUN WICK

Ministre d'Etat, chargé des affaires étrangères
du Gouvernement de la République khmère

Son Excellence Monsieur Emory C. Swank
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom-Penh

No. 12097

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of certain payments under agricultural commodities agreements (with annexes and exchange of aide-memoire signed at Washington on 1 October 1971). Signed at Belgrade on 15 October 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgosLAVIE**

Mémorandum d'accord concernant la modification de certaines échéances prévues au titre d'accords relatifs aux produits agricoles (avec annexes et échange d'aide-mémoire signé à Washington le 1^{er} octobre 1971). Signé à Belgrade le 15 octobre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA REGARDING THE RESCHEDULING OF CERTAIN PAYMENTS UNDER AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENTS

1. Reference is made to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, listed in annex A attached to this Agreement, Reference is made also to the Aide Mémoire transmitted by the Government of the United States of America on October 1, 1971 and accepted by the Government of Yugoslavia on October 1, 1971² wherein agreement was reached on the rescheduling terms of certain debts of the Government of Yugoslavia.

2. In accordance with the Aide-Mémoire cited above, it is agreed that the dollar payment obligations for calendar years 1971 and 1972 as provided for in the agreements listed in annex A to this Agreement shall be consolidated and paid as follows:

a. Total dollar payments on principal and contractual interest due and payable in 1971 amount to \$32,776,150.31. Payments made thus far in 1971 by the Government of Yugoslavia amount to \$5,799,981.01. The balance of \$26,976,169.30 shall be consolidated and rescheduled under the terms set out in paragraphs *b* and *c* below and shall be referred to as the Consolidated Amount.

Total dollar payments on principal and contractual interest due and payable in 1972 amount to \$32,621,484.24. Ten percent of these payments shall be consolidated and paid on December 31, 1972. The balance of \$29,359,335.82 shall be consolidated and rescheduled under the terms set out in paragraph *b* and *c* below and shall be referred to as the Consolidated Amount.

b. The 1971 Consolidated Amount of \$26,976,169.30 shall be paid in ten equal annual installments beginning December 31, 1973 as shown in column 1 of annex B. The 1972 Consolidated Amount of \$29,359,335.82 shall be paid in ten equal annual installments beginning December 31, 1974 as shown in column 1 of annex C.

c. Consolidated Interest shall accrue and be paid annually at the rate of 5 percent per annum beginning January 1, 1972 on the declining balance of the Consolidated Amount of \$26,976,169.30 as shown in column 2 and computed in column 3 of annex B, payable annually beginning December 31, 1972. Consolidation Interest shall be paid at the rate of 5 percent per annum beginning January 1, 1973 on the declining balance of the Consolidated Amount of \$29,359,335.82 as shown in column 2 and computed in column 3 of annex C, payable annually beginning December 31, 1973. Interest for any periods under a year that may occur shall be computed on a 365-day year, actual number-of-days' basis.

3. Annex A lists the several Agricultural Commodities Agreements and the amounts due thereunder. Annexes B, C and D set forth the revised payments resulting from this rescheduling.

¹ Came into force on 15 October 1971 by signature.

² See p. 233 of this volume.

4. All payments of the Consolidated Amounts and of Consolidation Interest shall be made on due dates of December 31 during each year of the repayment period. All existing contractual payments from January 1, 1973 are not affected by this Agreement and shall be due and payable on existing contractual due dates.

5. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the Agreements listed in annex A, including all local currency payments, shall remain in full force and effect.

6. All payments under this Agreement shall be made in the same manner as those non-rescheduled payments made under the agreements listed in annex A.

7. DONE at Belgrade, in duplicate, this fifteenth day of October, 1971.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM LEONHART
Ambassador of the United States of America

For the Government of Yugoslavia:

JANKO SMOLE
Federal Secretary for Finance

ANNEX A

YUGOSLAVIA—PUBLIC LAW 480, TITLE IV AGREEMENTS

Agreement Identification		Principal Balance as of 12/31/70 (3)	Principal (4)	Payments Due in 1971	
Date of Agreement (1)	Purpose (2)			Interest (5)	Total (6)
1. Apr. 21, 1962 ¹	Cotton, Oil Seed Meal Cake, Tal- low, Pea Beans	\$ 19,939,950.67	\$ 2,725,034.54	\$ 780,080.90	\$ 3,511,115.44
2. Apr. 27, 1964 ²	Cotton Seed Oil, Soya Bean Oil, Dry Edible Beans, Cotton	20,735,824.65	1,896,513.11	719,048.10	2,615,561.21
3. Apr. 28, 1964 ³	Wheat	2,326,786.65	1,163,393.33	95,979.95	1,259,373.28
4. Oct. 28, 1964 ⁴	Tallow, Wheat	21,175,042.33	1,642,162.80	741,126.48	2,383,289.28
5. Oct. 29, 1964 ⁵	Wheat	1,312,985.27	656,492.65	52,519.41	709,012.06
6. Mar. 16, 1965 ⁶	Wheat	28,868,067.56	4,697,310.97	1,134,027.95	5,831,338.92
7. Jul. 16, 1965 ⁷	Soya Bean Oil, Cotton	15,654,387.15	2,025,070.32	540,676.08	2,565,746.40
8. Nov. 22, 1965 ⁸	Wheat	72,980,529.87	8,146,923.18	2,554,318.54	10,701,241.72
9. Apr. 11, 1966 ⁹	Cotton, Soya Bean Oil	22,506,368.72	2,411,749.09	787,722.91	3,199,472.00
TOTAL		<u>205,499,942.87</u>	<u>25,364,649.99</u>	<u>7,411,500.32</u>	<u>32,776,150.31</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 123.² *Ibid.*, vol. 526, p. 89.³ *Ibid.*, p. 103.⁴ *Ibid.*, vol. 533, p. 3.⁵ *Ibid.*, p. 17.⁶ *Ibid.*, vol. 542, p. 161.⁷ *Ibid.*, vol. 549, p. 111.⁸ *Ibid.*, vol. 574, p. 211.⁹ *Ibid.*, vol. 580, p. 239.

PAYMENTS FALLING DUE IN 1971 AND 1972

<i>Payments Due in 1972</i>			<i>Original Credit Terms</i> (10)
<i>Principal</i> (7)	<i>Interest</i> (8)	<i>Total</i> (9)	
\$ 2,915,421.81	\$ 673,240.47	\$ 3,588,662.28	15 annual payments; 1st payment due 12/31/63 on 1962 deliveries, 1st payment due 12/31/64 on 1963 deliveries; interest 4% ^a
2,023,624.90	650,434.89	2,674,059.79	17 annual payments; 1st payment 12/31/66; interest 3.5% ^a
1,163,393.32	47,989.97	1,211,383.29	3 annual payments; 1st payment 12/31/65; interest 4 ¹ / ₈ % ^b
1,642,162.80	683,650.79	2,325,813.59	17 annual payments; 1st payment on 1st year's shipment due 12/30/66 and on 2nd year's shipment 5/14/67; interest 3 ¹ / ₂ %
656,492.66	26,259.71	682,752.37	3 annual payments; 1st payment on 1st year's shipment 12/18/65 and on 2nd year's shipment 4/13/66; interest 4%
5,039,411.82	939,237.26	5,978,649.08	12 annual payments; 1st payment due 12/31/65; interest 4% ^a
2,161,614.19	467,389.46	2,629,003.65	12 annual payments; 1st payment due 12/31/67; interest 3 ¹ / ₂ % ^a
8,146,923.18	2,269,176.23	10,416,099.41	1st 2 payments ¹ / ₁₂ or \$1,000,000.00 whichever is lower; balance in 10 annual payments; 1st payment on first year's shipment due 12/31/67 and on 2nd year's shipment 8/17/68; interest 3.5%
2,411,749.09	703,311.69	3,115,060.78	1st 2 payments ¹ / ₁₂ or \$1,000,000.00 whichever is lower; balance in 10 annual payments; 1st payment on 1st year's shipment due 12/31/68 and on 2nd year's shipment 7/2/69; interest 3.5%
<u>26,160,793.77</u>	<u>6,460,690.47</u>	<u>32,621,484.24</u>	

^a Payments due 12/31/68 and 12/31/69 were reduced in previous rescheduling to \$250,000.00 each. Balance to be paid in four installments on June 30th of each year beginning in 1971.

^b Payments due in 1966 were reduced in previous rescheduling to \$375,000.00 each on April 28 and October 29 agreements. Balance to be paid in 5 installments beginning the following year.

ANNEX B

YUGOSLAVIA—PUBLIC LAW 480 LONG-TERM CREDIT AGREEMENTS
 SCHEDULE OF PAYMENTS OF CONSOLIDATED PRINCIPAL AND INTEREST
 RESCHEDULED FOR PAYMENTS DUE IN CALENDAR YEAR 1971

Due Dates	Repayment of Consolidated Amount ^a		Payment of Consolidation Interest of 5% per annum On Balance of Consolidated Amount in Column 2 ^{b, c}	Total (Columns 1 + 3)
	(1) Amount Paid	(2) Balance		
Dec. 31, 1972	\$ —0—	\$26,976,169.30	\$ 1,348,808.47	\$ 1,348,808.47
Dec. 31, 1973	2,697,616.93	24,278,552.37	1,348,808.47	4,046,425.40
Dec. 31, 1974	2,697,616.93	21,580,935.44	1,213,927.62	3,911,544.55
Dec. 31, 1975	2,697,616.93	18,883,318.51	1,079,046.77	3,776,663.70
Dec. 31, 1976	2,697,616.93	16,185,701.58	944,165.93	3,641,782.86
Dec. 31, 1977	2,697,616.93	13,488,084.65	809,285.08	3,506,902.01
Dec. 31, 1978	2,697,616.93	10,790,467.72	674,404.23	3,372,021.16
Dec. 31, 1979	2,697,616.93	8,092,850.79	539,523.39	3,237,140.32
Dec. 31, 1980	2,697,616.93	5,395,233.86	404,642.54	3,102,259.47
Dec. 31, 1981	2,697,616.93	2,697,616.93	269,761.69	2,967,378.62
Dec. 31, 1982	2,697,616.93	—0—	134,880.85	2,832,497.78
TOTALS	\$26,976,169.30		\$8,767,255.04	\$35,743,424.34

^a The Consolidated Amount represents the \$32,776,150.31 original contractual amount due in calendar year 1971 less the \$2,331,976.24 received April 13 and May 14, 1971 under the October 28 and 29, 1964 agreements and \$3,468,004.77 unallocated payments received June 30 and July 2, 1971, for a balance of \$26,976,169.30.

^b Column 3 represents Consolidation Interest at 5% per annum accruing as of January 1, 1972 and payable annually during 1972-1982 based on the outstanding balance of the Consolidated Amount declining in accordance with Column 2.

^c For any periods under a year, interest is computed on a 365-day year, number-of-days basis.

ANNEX C

YUGOSLAVIA—PUBLIC LAW 480 LONG-TERM CREDIT AGREEMENTS
 SCHEDULE OF PAYMENTS OF CONSOLIDATED PRINCIPAL AND INTEREST
 RESCHEDULED FOR PAYMENTS DUE IN CALENDAR YEAR 1972

Due Dates	Repayment of Consolidated Amount ^a		Payment of Consolidation Interest of 5% per annum On Balance of Consolidated Amount in Column 2 ^{b, c}	Totals (Columns 1 + 3) (4)
	(1) Amount Paid	(2) Balance		
Dec. 31, 1973	\$ —0—	\$29,359,335.82	\$1,467,966.79	\$ 1,467,966.79
Dec. 31, 1974	2,935,933.58	26,423,402.24	1,467,966.79	4,403,900.37
Dec. 31, 1975	2,935,933.58	23,487,468.66	1,321,170.11	4,257,103.69
Dec. 31, 1976	2,935,933.58	20,551,535.08	1,174,373.43	4,110,307.01
Dec. 31, 1977	2,935,933.58	17,615,601.50	1,027,576.75	3,693,510.33
Dec. 31, 1978	2,935,933.58	14,679,667.92	880,780.08	3,816,713.66
Dec. 31, 1979	2,935,933.58	11,743,734.34	733,983.40	3,669,916.98
Dec. 31, 1980	2,935,933.58	8,807,800.76	587,186.72	3,523,120.30
Dec. 31, 1981	2,935,933.58	5,871,867.18	440,390.04	3,376,323.62
Dec. 31, 1982	2,935,933.59	2,935,933.59	293,593.36	3,229,526.95
Dec. 31, 1983	2,935,933.59	—0—	146,796.68	3,082,730.27
TOTALS	\$29,359,335.82		\$9,541,784.15	\$38,901,119.97

^a The Consolidated Amount in Column 2 represents 90 per cent of \$32,621,484.24

or \$29,359,335.82, consisting of \$26,160,793.77 principal and \$6,460,690.47 interest.

^b Column 3 represents Consolidation Interest of 5% per annum accruing as of January 1, 1973 and payable annually during 1973-1983 based on the outstanding balance

of the Consolidated Amount declining in accordance with Column 2.

^c For any periods under a year, interest is computed on a 365-day year, number-of-days' basis.

ANNEX D

YUGOSLAVIA—PUBLIC LAW 480 LONG-TERM CREDIT AGREEMENTS
PAYMENTS DUE UNDER THE RESCHEDULING FOR CALENDAR YEARS 1971 AND 1972

Due Calendar Year	Combined Payments Before Rescheduling (1)	Consolidated Amounts (2)	Repayment Schedule for 1971 Consolidated Amount ^a (3)	Repayment Schedule for 1972 Consolidated Amount ^a (4)	Total Due (5)
1971	\$ 32,776,150.31	\$26,976,169.30	\$ —0—	\$ —0—	\$ 5,799,981.01 ^b
1972	32,621,484.24	29,359,335.82	1,348,808.47	—0—	4,610,956.89 ^c
1973	30,615,976.72 ^d		4,046,425.40	1,467,966.79	36,130,368.91
1974	32,034,775.34		3,911,544.55	4,403,900.37	40,350,220.26
1975	24,778,316.55		3,776,663.70	4,257,103.69	32,812,083.94
1976	24,008,691.15		3,641,782.86	4,110,307.01	31,760,781.02
1977	19,567,997.12		3,506,902.01	3,963,510.33	27,038,409.46
1978	17,846,405.72		3,372,021.16	3,816,713.66	25,035,140.54
1979	14,255,227.84		3,237,140.32	3,669,916.98	21,162,285.14
1980	4,370,803.61		3,102,259.47	3,523,120.30	10,996,183.38
1981	3,431,588.47		2,967,378.62	3,376,323.62	9,775,290.71
1982	3,321,022.03		2,832,497.78	3,229,526.95	9,383,046.76
1983	1,520,506.89		—0—	3,082,730.27	4,603,237.16
TOTALS	\$241,148,945.99	\$56,335,505.12	\$35,743,424.34	\$38,901,119.97	\$259,457,985.18

^a Consolidated Amounts rescheduled under this Agreement are due and payable on December 31 of each year of the repayment period.

^b Represents amounts paid on April 13, May 14, June 30 and July 2, 1971.

^c Includes \$3,262,148.42 or 10 percent of \$32,621,484.24 due in 1972, which is not to be rescheduled.

^d Payments after 1972 which have not been rescheduled under this Agreement are due and payable on the existing contractual due dates of each year beginning with 1973.

EXCHANGE OF AIDE-MEMOIRE

*[For the text of the Exchange of Aide-Memoire,
see under No. 12098, p. 250 of this volume.]*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
YUGOSLAVIE CONCERNANT LA MODIFICATION DE CER-
TAINES ÉCHÉANCES PRÉVUES AU TITRE D'ACCORDS RELATIFS
AUX PRODUITS AGRICOLES

1. Il est fait référence aux Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Yougoslavie en vertu du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, qui sont énumérés à l'annexe A au présent Accord. Il est fait référence aussi à l'aide-mémoire transmis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} octobre 1971, et accepté par le Gouvernement de la Yougoslavie le 1^{er} octobre 1971², en vertu duquel il a été convenu de modifier les échéances de certaines dettes contractées par le Gouvernement de la Yougoslavie.

2. Conformément à l'Aide-mémoire susmentionné, il est convenu que les obligations de paiement en dollars pour les années civiles 1971 et 1972 prévues dans les accords énumérés dans l'annexe A au présent Accord seront consolidées et réglées de la façon suivante :

a) Le montant total des sommes en dollars dues en 1971 au titre du principal et des intérêts contractuels s'élève à 32 776 150,31 dollars. Les paiements déjà effectués en 1971 par le Gouvernement de la Yougoslavie s'élèvent à 5 799 981,01 dollars. Le solde de 26 976 169,30 dollars sera consolidé et désigné sous le nom de montant consolidé; le calendrier des échéances sera modifié selon les modalités énoncées aux alinéas *b* et *c* ci-après.

Le montant total des sommes en dollars dues en 1972 au titre du principal et des intérêts contractuels s'élève à 32 621 484,24 dollars. Dix pour cent des sommes ainsi dues seront consolidés et versés le 31 décembre 1972. Le solde de 29 359 335,82 dollars sera consolidé et désigné sous le nom de montant consolidé. Le calendrier des échéances sera modifié selon les modalités énoncées aux alinéas *b* et *c* ci-après.

b) Le montant consolidé de 1971, soit 26 976 169,30 dollars, sera remboursé en dix versements annuels égaux à compter du 31 décembre 1973 comme il est indiqué dans la colonne 1 de l'annexe B. Le montant consolidé de 1972, soit 29 359 335,82 dollars, sera remboursé en dix versements annuels égaux à compter du 31 décembre 1974, comme il est indiqué dans la colonne 1 de l'annexe C.

c) L'intérêt consolidé courra et sera payé chaque année au taux de 5 p. 100 par an à compter du 1^{er} janvier 1972 sur le solde décroissant du montant consolidé de 26 976 169,30 dollars, comme il est indiqué dans la colonne 2 et calculé dans la colonne 3 de l'annexe B, les versements devant être effectués à compter du 31 décembre 1972. L'intérêt de consolidation sera payé au taux de 5 p. 100 par an à compter du 1^{er} janvier 1973 sur le solde décroissant du montant consolidé de 29 359 335,82 dollars, comme il est indiqué dans la colonne 2 et calculé dans la colonne 3 de l'annexe C, les

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1971 par la signature.

² Voir p. 241 du présent volume.

versements devant être effectués chaque année à compter du 31 décembre 1973. L'intérêt pour toute période éventuelle d'une durée inférieure à un an est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. On trouvera à l'annexe A la liste des divers accords relatifs aux produits agricoles et des sommes dues en vertu desdits Accords et aux annexes B, C et D les montants révisés résultant du présent réaménagement des échéances.

4. Tous les paiements des montants consolidés et de l'intérêt de consolidation seront effectués le 31 décembre de chaque année de la période de remboursement. Aucun des versements contractuels dus à compter du 1^{er} janvier 1973 n'est affecté par le présent Accord; ils restent exigibles et payables aux dates d'échéances prévues.

5. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent mémorandum, les modalités d'application des Accords énumérés dans l'annexe A, y compris tous les paiements en monnaie locale, restent pleinement en vigueur et applicables.

6. Tous les paiements prévus en vertu du présent Accord seront effectués de la même façon que ceux dont les échéances n'ont pas été modifiées et qui sont effectués conformément aux accords énumérés dans l'annexe A.

7. FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 15 octobre 1971.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
WILLIAM LEONHART

Pour le Gouvernement de la Yougoslavie :

Le Secrétaire fédéral aux finances,
JANKO SMOLE

ANNEXE A

YUGOSLAVIE — ACCORDS CONCLUS EN VERTU DU TITRE IV DE LA « PUBLIC LAW 480 »

Accord		Solde du principal au 31/12/70 (3)	Principal (4)	Versements dus en 1971	
Date de l'Accord (1)	Objectif (2)			Intérêt (5)	Total (6)
(en dollars)					
1. 21 avr. 1962 ¹	Coton, farine d'oléagineux, suif, haricots en grains	\$ 19 939 950,67	\$ 2 725 034,54	\$ 780 080,90	\$ 3 511 115,44
2. 27 avr. 1964 ²	Huile de coton, huile de soja, haricots secs comestibles, coton	20 735 824,65	1 896 513,11	719 048,10	2 615 561,21
3. 28 avr. 1964 ³	Blé	2 326 786,65	1 163 393,33	95 979,95	1 259 373,28
4. 28 oct. 1964 ⁴	Suif, blé	21 175 042,33	1 642 162,80	741 126,48	2 383 289,28
5. 29 oct. 1964 ⁵	Blé	1 312 985,27	656 492,65	52 519,41	709 012,06
6. 16 mars 1965 ⁶	Blé	28 868 067,56	4 697 310,97	1 134 027,95	5 831 338,92
7. 16 juill. 1965 ⁷	Huile de soja, coton	15 654 387,15	2 025 070,32	540 676,08	2 565 746,40
8. 22 nov. 1965 ⁸	Blé	72 980 529,87	8 146 923,18	2 554 318,54	10 701 241,72
9. 11 avr. 1966 ⁹	Coton, huile de soja	22 506 368,72	2 411 749,09	787 722,91	3 199 472,00
TOTAL		<u>205 499 942,87</u>	<u>25 364 649,99</u>	<u>7 411 500,32</u>	<u>32 776 150,31</u>

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 123.² *Ibid.*, vol. 526, p. 89.³ *Ibid.*, p. 103.⁴ *Ibid.*, vol. 533, p. 3.⁵ *Ibid.*, p. 17.⁶ *Ibid.*, vol. 542, p. 161.⁷ *Ibid.*, vol. 549, p. 111.⁸ *Ibid.*, vol. 574, p. 211.⁹ *Ibid.*, vol. 580, p. 239.

VERSEMENTS DUS EN 1971 ET 1972

<i>Versements dus en 1972</i>			<i>Conditions de crédit initiales</i> (10)
<i>Principal</i> (7)	<i>Intérêt</i> (8)	<i>Total</i> (9)	
<i>(en dollars)</i>			
\$ 2 915 421,81	\$ 673 240,47	\$ 3 588 662,28	15 annuités; première échéance le 31/12/63 pour les livraisons de 1962 et au 31/12/64 pour les livraisons de 1963; intérêt à 4 p. 100 ^a
2 023 624,90	650 434,89	2 674 059,79	17 annuités; première échéance le 31/12/66; intérêt à 3,5 p. 100 ^a
1 163 393,32	47 989,97	1 211 383,29	3 annuités; première échéance le 31/12/65; intérêt à 4 1/8 p. 100 ^a
1 642 162,80	683 650,79	2 325 813,59	17 annuités; premier versement pour les livraisons de la première année venant à échéance le 30/12/66 et pour les livraisons de la deuxième année le 14/5/67; intérêt à 3,5 p. 100
656 492,66	26 259,71	682 752,37	3 annuités; premier versement pour les livraisons de la première année le 18/12/65 et pour les livraisons de la deuxième année le 13/4/66; intérêt à 4 p. 100
5 039 411,82	939 237,26	5 978 649,08	12 annuités; première échéance le 31/12/65; intérêt 4 p. 100 ^a
2 161 614,19	467 389,46	2 629 003,65	12 annuités; première annuité venant à échéance le 31/12/67; intérêt 3,5 p. 100 ^a
8 146 923,18	2 269 176,23	10 416 099,41	Première et deuxième annuités, 1/12 du principal ou en tout état de cause, 1 million de dollars. Solde remboursé en dix annuités; premier versement pour les livraisons de la première année le 31/12/67 et pour les livraisons de la deuxième année le 17/8/68; intérêt à 3,5 p. 100
2 411 749,09	703 311,69	3 115 060,78	Première et deuxième annuités, 1/12 du principal ou en tout état de cause 1 million de dollars; solde remboursé en 10 annuités; premier versement pour les livraisons de la première année le 31/12/66 et pour les livraisons de la deuxième année le 2/7/69; intérêt à 3,5 p. 100
<u>26 160 793,77</u>	<u>6 460 690,47</u>	<u>32 621 484,24</u>	

^a Les annuités exigibles le 31/12/68 et le 31/12/69 ont été ramenées à 250 000 dollars chacune, lors d'un précédent réaménagement des échéances. Le solde doit être versé en quatre annuités le 30 juin de chaque année à compter de 1971.

^b Les paiements exigibles en 1966 au titre des Accords du 28 et 29 octobre ont été ramenés à 375 000 dollars chacun lors d'un précédent réaménagement des échéances. Le solde sera versé en cinq annuités à compter de l'année suivante.

ANNEXE B

YUGOSLAVIE — ACCORDS DE CRÉDIT À LONG TERME EN VERTU DE LA «PUBLIC LAW 480»
 RÉAMÉNAGEMENT DU CALENDRIER DES ÉCHÉANCES DE L'INTÉRÊT ET DU PRINCIPAL CONSOLIDÉS
 POUR LES VERSEMENTS DUS PENDANT L'ANNÉE CIVILE 1971

Dates des échéances:	Remboursement du montant consolidé ^a		Paiement de l'intérêt de consolidation de 5 p. 100 par an sur le solde du montant consolidé indiqué dans la colonne 2 ^b .		Total (colonnes 1 et 3)
	(1) Somme versée	(2) Solde	(3)	(4)	
	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars
31 déc. 1972	0	26 976 169,30	1 348 808,47	1 348 808,47	1 348 808,47
31 déc. 1973	2 697 616,93	24 278 552,37	1 348 808,47	4 046 425,40	4 046 425,40
31 déc. 1974	2 697 616,93	21 580 935,44	1 213 927,62	3 911 544,55	3 911 544,55
31 déc. 1975	2 697 616,93	18 883 318,51	1 079 046,77	3 776 663,70	3 776 663,70
31 déc. 1976	2 697 616,93	16 185 701,58	944 165,93	3 641 782,86	3 641 782,86
31 déc. 1977	2 697 616,93	13 488 084,65	809 285,08	3 506 902,01	3 506 902,01
31 déc. 1978	2 697 616,93	10 790 467,72	674 404,23	3 372 021,16	3 372 021,16
31 déc. 1979	2 697 616,93	8 092 850,79	539 523,39	3 237 140,32	3 237 140,32
31 déc. 1980	2 697 616,93	5 395 233,86	404 642,54	3 102 259,47	3 102 259,47
31 déc. 1981	2 697 616,93	2 697 616,93	269 761,69	2 967 378,62	2 967 378,62
31 déc. 1982	2 697 616,93	0	134 880,85	2 832 497,78	2 832 497,78
	26 976 169,30		8 767 255,04	35 743 424,34	35 743 424,34

^a Le montant consolidé représente le montant contractuel initial de 32 776 150,31 dollars venant à échéance pendant l'année civile 1971 moins 2 331 976,24 dollars versés les 13 avril et 14 mai 1971 en vertu des accords du 28 et du 29 octobre 1964 et 3 468 004,77 dollars de paiements non alloués versés le 30 juin et le 2 juillet 1971, soit un solde de 26 976 169,30 dollars.

^b La colonne 3 correspond à l'intérêt de consolidation à 5 p. 100 par an courant à partir du 1^{er} janvier 1972 et payable chaque année pendant la période 1972-1982 sur le solde non réglé du montant consolidé décroissant conformément à la colonne 2.

^c Pour toute période d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

ANNEXE C

YUGOSLAVIE — ACCORDS DE CRÉDIT À LONG TERME EN VERTU DE LA « PUBLIC LAW 480 »
 MODIFICATION DU CALENDRIER DES ÉCHÉANCES DE L'INTÉRÊT ET DU PRINCIPAL CONSOLIDÉS
 POUR LES VERSEMENTS DUS PENDANT L'ANNÉE CIVILE 1972

Dates des échéances	Remboursement du montant consolidé ^a			Paiement de l'intérêt de consolidation de 5 p. 100 par an sur le solde du montant consolidé indiqué dans la colonne 2 ^b , c		Totaux (colonnes 1 et 3)
	(1) Somme versée	(2) Solde	(3)	(3)	(3)	
	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars
31 déc. 1973	0	29 359 335,82	1 467 966,79	1 467 966,79	1 467 966,79	1 467 966,79
31 déc. 1974	2 935 933,58	26 423 402,24	1 467 966,79	1 467 966,79	4 403 900,37	4 403 900,37
31 déc. 1975	2 935 933,58	23 487 468,66	1 321 170,11	1 321 170,11	4 257 103,69	4 257 103,69
31 déc. 1976	2 935 933,58	20 551 535,08	1 174 373,43	1 174 373,43	4 110 307,01	4 110 307,01
31 déc. 1977	2 935 933,58	17 615 601,50	1 027 576,75	1 027 576,75	3 693 510,33	3 693 510,33
31 déc. 1978	2 935 933,58	14 679 667,92	880 780,08	880 780,08	3 816 713,66	3 816 713,66
31 déc. 1979	2 935 933,58	11 743 734,34	733 983,40	733 983,40	3 669 916,98	3 669 916,98
31 déc. 1980	2 935 933,58	8 807 800,76	587 186,72	587 186,72	3 523 120,30	3 523 120,30
31 déc. 1981	2 935 933,58	5 871 867,18	440 390,04	440 390,04	3 376 323,62	3 376 323,62
31 déc. 1982	2 935 933,59	2 935 933,59	293 593,36	293 593,36	3 229 526,95	3 229 526,95
31 déc. 1983	2 935 933,59	0	146 796,68	146 796,68	3 082 730,27	3 082 730,27
TOTAUX	29 359 335,82		9 541 784,15	9 541 784,15	38 901 119,97	38 901 119,97

^a Le montant consolidé indiqué dans la colonne 2 représente 90 p. 100 de du 1^{er} janvier 1973 et payable chaque année pendant la période 1973-1983 sur le solde principal et 6 460 690,47 dollars d'intérêt. non réglé du montant consolidé décroissant, conformément à la colonne 2.

^b La colonne 3 indique l'intérêt de consolidation de 5 p. 100 par an courant à partir base journalière, par référence à une année de 365 jours.

^c Pour toutes périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une

ANNEXE D

YUGOSLAVIE — ACCORDS DE CRÉDIT À LONG TERME EN VERTU DE LA « PUBLIC LAW 480 »
 VERSEMENTS DUS CONFORMÉMENT AU NOUVEAU CALENDRIER DES ÉCHÉANCES
 POUR LES ANNÉES CIVILES 1971 ET 1972

Échéances Année civile	Total des sommes dues avant le réaménagement du calendrier		Montants consolidés		Calendrier de remboursement pour le montant consolidé de 1971 ^a		Calendrier de remboursement pour le montant consolidé de 1972 ^a		Total à verser	
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)
	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars	Dollars
1971.....	32 776 150,31	26 976 169,30	0	0	0	0	5 799 981,01 ^b			
1972.....	32 621 484,24	29 359 335,82	1 348 808,47	0	0	4 610 956,89 ^c				
1973.....	30 615 976,72 ^d		4 046 425,40	1 467 966,79	1 467 966,79	36 130 368,91				
1974.....	32 034 775,34		3 911 544,55	4 403 900,37	4 403 900,37	40 350 220,26				
1975.....	24 778 316,55		3 776 663,70	4 257 103,69	4 257 103,69	32 812 083,94				
1976.....	24 008 691,15		3 641 782,86	4 110 307,01	4 110 307,01	31 760 781,02				
1977.....	19 567 997,12		3 506 902,01	3 963 510,33	3 963 510,33	27 038 409,46				
1978.....	17 846 405,72		3 372 021,16	3 816 713,66	3 816 713,66	25 035 140,54				
1979.....	14 255 227,84		3 237 140,32	3 669 916,98	3 669 916,98	21 162 285,14				
1980.....	4 370 803,61		3 102 259,47	3 523 120,30	3 523 120,30	10 996 183,38				
1981.....	3 431 588,47		2 967 378,62	3 376 323,62	3 376 323,62	9 775 290,71				
1982.....	3 321 022,03		2 832 497,78	3 229 526,95	3 229 526,95	9 383 046,76				
1983.....	1 520 506,89		0	3 082 730,27	3 082 730,27	4 603 237,16				
TOTAUX	241 148 945,99	56 335 505,12	35 743 424,34	38 901 119,97	38 901 119,97	259 457 985,18				

^a Les montants consolidés dont les échéances ont été modifiées en vertu du présent Accord sont exigibles et payables le 31 décembre de chaque année pendant la période de remboursement.

^b Représente des sommes versées le 13 avril, le 14 mai, le 30 juin et le 2 juillet 1971.

^c Comprend 3 262 148,42 dollars soit 10 p. 100 des 32 621 484,24 dollars à payer en 1972 pour lesquels il n'y a pas de réaménagement des échéances.

^d Les sommes dues après 1972 pour lesquelles il n'est pas prévu de réaménagement des échéances dans le présent Accord sont exigibles et payables chaque année à compter de 1973 aux dates prévues dans les contrats.

ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE

*[Pour le texte de l'échange d'aide-mémoire
voir sous le n° 12098, p. 262 du présent volume.]*

No. 12098

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Memorandum of Agreement regarding the rescheduling of certain payments under various AID loans (with annexes and exchange of aide-memoire signed at Washington on 1 October 1971). Signed at Belgrade on 15 October 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgosLAVIE**

Mémorandum d'accord relatif à la modification de certaines échéances prévues au titre d'accords de prêt de l'Agency for International Development (avec annexes et échange d'aide-mémoire signé à Washington le 1^{er} octobre 1971). Signé à Belgrade le 15 octobre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
YUGOSLAVIA REGARDING THE RESCHEDULING OF CERTAIN
PAYMENTS UNDER VARIOUS AID LOANS

1. Reference is made to the AID loans between the Government of the United States of America and the Government of Yugoslavia, listed in annex A attached to this Agreement. Reference is also made to the Aide-Memoire transmitted by the Government of the United States of America on October 1, 1971 and accepted by the Government of Yugoslavia on October 1, 1971² wherein agreement was reached on the rescheduling terms of certain debts of the Government of Yugoslavia.

2. In accordance with the Aide-Memoire cited above, it is agreed that the dollar payment obligations as provided for in the agreements* listed in annex A to this Agreement shall be modified as follows:

a) Total dollar payments on principal and contractual interest due and payable in 1971 amount to \$1,590,774.15. Payments made thus far in 1971 by the Government of Yugoslavia amount to \$796,129.61. The balance of \$794,644.54 shall be consolidated and rescheduled under the terms set out in paragraphs *b* and *c* below and shall be referred to as the Consolidated Amount.

Total dollar payments on principal and contractual interest due and payable in 1972 amount to \$1,585,494.93. Ten percent of these payments amounting to \$158,549.49 shall be paid as due under the agreements listed in annex A. The balance of \$1,426,945.44 shall be consolidated and rescheduled under the terms set out in paragraphs *b* and *c* below and shall be referred to as the Consolidated Amount.

b) The 1971 Consolidated Amount of \$794,644.54 shall be paid in ten equal annual installments beginning December 31, 1973 as shown in column 1 of annex B. The 1972 Consolidated Amount of \$1,426,945.44 shall be paid in ten equal annual installments beginning December 31, 1974 as shown in column 1 of annex C.

c) Consolidation Interest shall accrue and be paid annually at the rate of 5 percent per annum beginning January 1, 1972 on the declining balance of the Consolidated Amount of \$794,644.54 as shown in column 2 and computed in column 3 of annex B, payable annually beginning December 31, 1972. Consolidation Interest shall accrue and be paid at the rate of 5 percent per annum beginning January 1, 1973 on the declining balance of the Consolidated Amount of \$1,426,945.44 as shown in column 2 and computed in column 3 of annex C, payable annually beginning December 31, 1973. Interest for any periods under a year that may occur shall be computed on a 365-day year, actual number-of-days' basis.

3. Annex A lists the several AID loans, and the amounts due thereunder. Annexes B, C, and D set forth the revised payments resulting from this rescheduling.

4. All payments of the Consolidated Amounts and of Consolidation Interest shall be made on due dates of December 31, during each year of the repayment period. Payment of the 10 percent unrescheduled amount for 1972 as stipulated in paragraph 2, *a* above shall be made on existing contractual due dates. All existing contractual payments

* Not printed.

¹ Came into force on 30 March 1972, in accordance with paragraph 6.

² See p. 250 of this volume.

from January 1, 1973 are not affected by this Agreement and shall be due and payable on existing contractual due dates.

5. This Agreement shall be deemed to be a contract made under the laws of the District of Columbia, United States of America and shall be governed by and construed in accordance with the laws of the District of Columbia, United States of America.

6. This Agreement shall become effective only after the Government of Yugoslavia furnishes to the Government of the United States, in the form and substance satisfactory to the Government of the United States, a legal opinion of the Secretary of the Federal Executive Council of Yugoslavia or of other counsel acceptable to the Government of the United States, that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed and delivered on behalf of the Government of Yugoslavia and constitutes a valid and binding obligation of the Government of Yugoslavia in accordance with its terms.

7. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the agreements listed in annex A, including all local currency payments, shall remain in full force and effect.

8. All payments under this Agreement shall be made in the same manner as those unrescheduled payments made under the agreements listed in annex A.

9. DONE at Belgrade, in duplicate, this fifteenth day of October, 1971.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM LEONHART
Ambassador of the United States of America

For the Government of Yugoslavia:

JANKO SMOLE
Federal Secretary for Finance

ANNEX A

YUGOSLAVIA—AID AGREEMENTS DOLLAR PAYMENTS FALLING DUE IN CALENDAR YEARS 1971 AND 1972

Agreement Identification		Payments Due in 1971			Payments Due in 1972			Original Credit Terms (9)
Date and No. (1)	Purpose (2)	Principal (3)	Interest (4)	Total (5)	Principal (6)	Interest (7)	Total (8)	
1. 158-A-008 Dec. 8, 1959	Fertilizer Plant	\$332,463.93	\$173,736.33	\$506,200.26	\$351,000.84	\$155,199.40	\$506,200.24	Repayable in 39 semi-annual installments beginning 12/1/59; interest 5½%; dollar payments shown in this annex represent 25% of principal and interest due (balance in local currency).
2. 158-A-013 Dec. 17, 1959	Hydroelectric power	—	94,076.66	94,076.66	89,021.33	89,021.33	89,021.33	Repayable in 49 semi-annual installments beginning 1/27/62; interest 3½%; payments shown in this annex represent 25% of interest payments due (balance of interest and 100% of principal in local currency).
3. 158-A-014 June 23, 1960	Diesel Locomotives	297,338.93	53,320.34	350,659.27	307,836.85	42,759.91	350,596.76	Repayable in 30 semi-annual installments beginning 6/19/61; interest 3½%; payments shown in this annex represent 25% of principal and interest due (balance in local currency).
4. 158-A-018 Sept. 16, 1960	Plastics, chemicals	475,062.41	164,775.55	639,837.96	502,771.17	136,905.43	639,676.60	Repayable in 30 semi-annual installments beginning 8/8/61; interest 5¾%; payments shown in this annex represent 25% of principal and interest payments (balance in local currency).
TOTALS		\$1,104,865.27	\$485,908.88	\$1,590,774.15	\$1,161,608.86	\$423,886.07	\$1,585,494.93	
Not subject to rescheduling		545,522.25 ^a	250,607.36 ^a	796,129.61 ^a	116,160.88 ^b	42,388.61 ^b	158,549.49 ^b	
Subject to rescheduling		\$559,343.02	\$235,301.52	\$794,644.54	\$1,045,447.98	\$381,497.46	\$1,426,945.44	

^a Represents payments already made in 1971. These payments are listed in footnote b of annex D.

^b Represents 10 per cent of total payments due in 1972 which are not subject to rescheduling.

ANNEX B
YUGOSLAVIA—REVISED SCHEDULE OF DOLLAR PAYMENTS
ON AID LOANS DUE IN CALENDAR YEAR 1971

Due Dates	Repayment of Consolidated Amount ^a		Payment of Consolidation Interest at 5% per annum on Balance of Consolidated Amount in Column 2 ^{b, c}	Total (Columns 1 + 3)
	(1) Amount Paid	(2) Balance		
December 31, 1972	\$ —0—	\$794,644.54	\$39,732.23	\$ 39,732.23
December 31, 1973	79,464.45	715,180.09	39,732.23	119,196.68
December 31, 1974	79,464.45	635,715.64	35,759.00	115,223.45
December 31, 1975	79,464.45	556,251.19	31,785.78	111,250.23
December 31, 1976	79,464.45	476,786.74	27,812.56	107,277.01
December 31, 1977	79,464.45	397,322.29	23,839.34	103,303.79
December 31, 1978	79,464.45	317,857.84	19,866.11	99,330.56
December 31, 1979	79,464.46	238,393.38	15,892.89	95,357.35
December 31, 1980	79,464.46	158,928.92	11,919.67	91,384.13
December 31, 1981	79,464.46	79,464.46	7,946.45	87,410.91
December 31, 1982	79,464.46	—0—	3,973.22	83,437.68
TOTALS	\$794,644.54		\$258,259.48	\$1,052,904.02

^a The Consolidated Amount represents total payments due in 1971 of \$1,590,774.15 of January 1, 1972 and payable annually during 1972-1982 based on the outstanding less \$796,129.61 paid, leaving a balance of \$794,644.54 consisting of \$559,343.02 balance of the Consolidated Amount declining in accordance with column 2.

^b Column 3 represents Consolidation Interest at 5 percent per annum accruing as of-days' basis.

^c For any periods under a year, interest is computed on a 365-day year, number-

ANNEX C

YUGOSLAVIA—REVISED SCHEDULE OF DOLLAR PAYMENTS
ON AID LOANS DUE CALENDAR YEAR 1972

Due Dates	Repayment of Consolidated Amount ^a		Payment of Consolidation Interest at 5% per annum on Balance of Consolidated Amount in Column 2 ^{b, c} (3)	Total (Columns 1 + 3) (4)
	(1) Amount Paid	(2) Balance		
December 31, 1973	\$ —0—	\$1,426,945.44	\$ 71,347.27	\$ 71,347.27
December 31, 1974	142,694.54	1,284,250.90	71,347.27	214,041.81
December 31, 1975	142,694.54	1,141,556.36	64,212.55	206,907.09
December 31, 1976	142,694.54	998,861.82	57,077.82	199,772.36
December 31, 1977	142,694.54	856,167.28	49,943.09	192,637.63
December 31, 1978	142,694.54	713,472.74	42,808.36	185,502.90
December 31, 1979	142,694.54	570,778.20	35,673.64	178,368.18
December 31, 1980	142,694.55	428,083.65	28,538.91	171,233.46
December 31, 1981	142,694.55	285,389.10	21,404.18	164,098.73
December 31, 1982	142,694.55	142,694.55	14,269.46	156,964.01
December 31, 1983	142,694.55	—0—	7,134.73	149,829.28
TOTALS	\$1,426,945.44		\$463,757.28	\$1,890,702.72

^a The Consolidated Amount represents total payments due in 1972 of \$1,585,494.93, of which 90 percent is \$1,426,945.44, consisting of \$1,045,447.97 principal and \$381,497.47 interest.

^b Column 3 represents Consolidation Interest of 5 percent per annum accruing as of January 1, 1973, and payable annually during 1973-1983 based on the outstanding balance of the Consolidated Amount declining in accordance with Column 2.

^c For any periods under a year, interest is computed on a 365-day year, number-of-days' basis.

ANNEX D
YUGOSLAVIA—REVISED SCHEDULE OF DOLLAR PAYMENTS
ON AID LOANS DUE IN CALENDAR YEARS 1971 AND 1972

	Combined Payments Before Rescheduling (1)	Consolidated Amounts (2)	Repayment Schedule for 1971 Consolidated Amounts ^a (3)	Repayment Schedule for 1972 Consolidated Amounts ^a (4)	Total Due (5)
Calendar Year 1971	\$ 1,590,774.15	\$ 794,644.54	\$ —	\$ —	\$ 796,129.61 ^b
Calendar Year 1972	1,585,494.93	1,426,945.44	39,732.23	—	198,281.72 ^c
Calendar Year 1973	1,580,324.65 ^d		119,196.68	71,347.27	1,770,868.60
Calendar Year 1974	1,574,926.54		115,223.45	214,041.81	1,904,191.80
Calendar Year 1975	1,569,239.66		111,250.23	206,907.09	1,887,396.98
Calendar Year 1976	893,124.67		107,277.01	199,772.36	1,200,174.04
Calendar Year 1977	567,303.64		103,303.79	192,637.63	863,245.06
Calendar Year 1978	561,097.29		99,330.56	185,502.90	845,930.75
Calendar Year 1979	48,496.13		95,357.35	178,368.18	322,221.66
Calendar Year 1980	41,857.08		91,384.13	171,233.46	304,474.67
Calendar Year 1981	34,983.64		87,410.91	164,098.73	286,493.28
Calendar Year 1982	27,867.51		83,437.68	156,964.01	268,269.20
Calendar Year 1983	20,500.15		—	149,829.28	170,329.43
TOTAL	\$10,095,990.04^e	\$2,221,589.98	\$1,052,904.02	\$1,890,702.72	\$10,818,006.80

Loan	Principal	Interest	Total	When Paid
158-A-008	\$163,977.28	\$ 89,122.85	\$253,100.13	June 3
158-A-013	—	47,668.94	47,668.94	Jan. 27
158-A-014	147,379.89	27,980.99	175,360.88	June 23
158-A-018	234,165.08	85,834.58	319,999.66	Feb. 9
TOTALS	\$545,522.25	\$250,607.36	\$796,129.61	

^a Consolidated Amounts rescheduled under this Agreement are due and payable on December 31 of each year of the repayment period.

^b Consists of the following payments made in 1971:
No further payments are due in 1971 under this Agreement.

^c Consists of \$158,549.49 representing the 10 percent unrescheduled amounts due and payable in 1972 on contractual due dates, and \$39,732.23 in payment of Consolidated Interest on the 1971 Consolidated Amount on December 31, 1972.

^d Payments after 1972 which have not been rescheduled under this Agreement are due and payable on the existing contractual due dates of each year beginning with 1973.

^e Loan 158-A-013, service on which is included in column 1, is not fully disbursed; when fully disbursed, future interest payments will be somewhat higher than shown in column 1 (all principal payments on this loan are due in local currency).

EXCHANGE OF AIDE-MEMOIRE

I

AIDE-MEMOIRE

1. In accordance with the understandings reached with Finance Minister Smole during his discussions with United States Government officials in Washington (April 12 to 16, 1971), the United States Government is prepared to consolidate and reschedule portions of certain payments totaling \$68,573,903.63, representing principal and contractual interest dollar payments due in calendar years 1971 and 1972 on Public Law 480, Title IV agreements and on loans extended by AID and its predecessor agencies. The payments due on PL-480 and AID account shall be consolidated and rescheduled separately. Local currency payments if any due to these agencies are not affected by this Agreement. The total dollar payments due and payable in these two years to both agencies which shall be consolidated and rescheduled amount to \$58,557,095.10.

Tables summarizing the payments subject to consolidation and rescheduling are appended to this Aide-Memoire.

2. The following terms are to be applied to this rescheduling:

a) *Payments to be Rescheduled*

All dollar payments due in calendar years 1971 and 1972 on PL-480, Title IV agreements and on loans extended by AID and its predecessor agencies shall be rescheduled except: (1) dollar payments of principal and contractual interest made by the Government of Yugoslavia through July 2, 1971 totaling \$6,596,110.62; and (2) 10 percent of principal and contractual interest dollar payments due on PL-480 and AID account in 1972 totaling \$3,420,697.91. The aggregate excepted from rescheduling therefore is \$10,016,808.53.

b) *Repayments of Consolidated Amounts*

Payments of principal and contractual interest to be rescheduled under paragraph a shall be consolidated separately in calendar years 1971 and 1972 and shall be termed respectively the Consolidated Amount for the calendar year of 1971 and the Consolidated Amount for the calendar year of 1972. The resulting Consolidated Amount for the calendar year of 1971 is to be repaid in ten equal consecutive annual installments beginning December 31, 1973, and terminating December 31, 1982. The resulting Consolidated Amount for the calendar year of 1972 is to be repaid in ten equal consecutive annual installments beginning December 31, 1974 and terminating December 31, 1983.

c) *Consolidation Interest*

The Consolidation Interest rate to be applied on the Consolidated Amounts shall be 5 percent per annum payable annually. Consolidation Interest shall begin to accrue on the 1971 Consolidated Amount on January 1, 1972 with the first payment due and payable on December 31, 1972. Consolidation Interest shall begin to accrue on the 1972 Consolidated Amount on January 1, 1973 with the first payment due and payable on December 31, 1973. Interest for any periods under a year that may occur will be computed on a 365-day year, actual number-of-days' basis.

3. The Government of Yugoslavia will make every possible effort to obtain financial assistance on satisfactory terms from other major creditors. The Government of the U.S. retains the right to consult with the Government of Yugoslavia on the terms of this

rescheduling if, in the judgment of the Government of the United States, such efforts are not successful.

4. This rescheduling shall become operative after the Governments of Yugoslavia and the United States have executed Memoranda of Agreement, separately for PL-480 and AID credits, outlining the details of the consolidation and rescheduling of dollar debts owed respectively to the Department of Agriculture and the Agency for International Development.

5. The United States Government asks that the Government of Yugoslavia confirm its acceptance of the terms proposed herein and its concurrence in the amounts owing on the subject debts. Thereafter, the United States Embassy in Belgrade will provide the appropriate documents to effect the rescheduling of the particular debts described herein.

PHILIP H. TREZISE

Enclosures:

1. Annex A
2. Annex B

Department of State,
Washington, October 1, 1971.

ANNEX A

SUMMARY OF RESCHEDULING ON YUGOSLAVIA'S PL-480 AND AID DOLLAR OBLIGATIONS IN CALENDAR YEARS 1971 AND 1972 (In dollars)

A. Total Payments Due:

1. 1971	
a) PL-480	32,776,150.31
b) AID	1,590,774.15
c) Sub-total	34,366,924.46
2. 1972	
a) PL-480	32,621,484.24
b) AID	1,585,494.93
c) Sub-total	34,206,979.17
3. Total Due 1971 and 1972	
a) PL-480	65,397,634.55
b) AID	3,176,269.08
c) Sub-total	68,573,903.63

B. Unrescheduled Payments

1. PL-480	
a) payments already made in 1971	5,799,981.01
b) 10 percent of 1972 payments	3,262,148.42
c) Sub-total	9,072,129.43

2.	<i>AID</i>	
	a) payments already made in 1971	796,129.61
	b) 10 percent of 1972 payments	158,549.49
	c) Sub-total	<u>954,679.10</u>
3.	<i>PL-480 plus AID</i>	
	a) PL-480	9,062,129.43
	b) AID	954,679.10
	c) Sub-total	<u>10,016,808.53</u>
C.	<i>Payments to be Consolidated and Rescheduled (A-B)</i>	
	a) PL-480	56,335,505.12
	b) AID	2,221,589.98
	c) Sub-total	<u>58,557,095.10</u>

ANNEX B
YUGOSLAVIA—REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS RESULTING FROM RESCHEDULING
OF CERTAIN DOLLAR PAYMENTS DUE IN CALENDAR YEARS 1971 AND 1972

Due Calendar Year	Existing Schedule of Dollar Payments			Repayment Schedule for 1971 and 1972 Consolidated Amounts ^a			Revised Schedule of Dollar Payments After 1971 and 1972 Rescheduling		
	(1) PL-480	(2) AID	(3) Total (1 + 2)	(4) PL-480	(5) AID	(6) Total (4 + 5)	(7) PL-480	(8) AID	(9) Total (7 + 8)
1971	\$ 32,776,150.31	\$ 1,590,774.15	\$ 34,366,924.46	\$ —0—	\$ —0—	\$ —0—	\$ 5,799,981.01	\$ 796,129.61	\$ 6,596,110.62 ^b
1972	32,621,484.24	1,585,494.93	34,206,979.17	1,348,808.47	39,732.23	1,388,540.70	4,610,956.89	198,281.72	4,809,238.61 ^c
1973	30,615,976.72 ^d	1,580,324.65	32,196,301.37	8,514,392.19	190,543.95	5,704,936.14	36,130,358.91	1,770,868.60	37,901,237.51
1974	32,034,775.34	1,574,926.54	33,609,701.88	8,315,444.92	329,265.26	8,644,710.18	40,350,220.26	1,904,191.80	42,254,412.06
1975	24,778,316.55	1,569,239.66	26,347,556.21	8,033,767.39	318,157.32	8,351,924.71	32,812,083.94	1,887,396.98	34,699,480.92
1976	24,008,691.15	893,124.67	24,901,815.82	7,752,089.87	307,049.37	8,059,139.24	31,760,781.02	1,200,174.04	32,960,955.06
1977	19,567,997.12	567,303.64	20,135,300.76	7,470,412.34	295,941.42	7,766,353.76	27,038,409.46	863,245.06	27,901,654.52
1978	17,846,405.72	561,097.29	18,407,503.01	7,188,734.82	284,833.46	7,473,568.28	25,035,140.54	845,930.75	25,881,071.29
1979	14,255,227.84	48,496.13	14,308,723.97	6,907,057.30	273,725.53	7,180,782.83	21,162,285.14	322,221.66	21,484,506.80
1980	4,370,803.61	41,857.08	4,412,660.69	6,625,379.77	262,617.59	6,887,997.36	10,996,183.38	304,474.67	11,300,658.05
1981	3,431,588.47	34,983.64	3,466,572.11	6,343,702.24	251,509.64	6,595,211.88	9,775,290.71	286,493.28	10,061,783.99
1982	3,321,022.03	27,867.51	3,348,889.54	6,062,024.73	240,401.69	6,302,426.42	9,383,046.76	288,269.20	9,651,315.96
1983	1,520,506.89	20,500.15	1,541,007.04	3,082,730.27	149,829.28	3,232,559.55	4,603,237.16	170,329.43	4,773,566.59
TOTALS	\$241,148,945.99	\$10,095,990.04	\$251,244,936.03	\$74,644,544.31	\$2,943,606.74	\$77,588,151.05	\$259,457,985.18	\$10,818,006.80	\$270,275,991.98

^a Consolidated Amounts rescheduled under this Agreement are due and payable on December 31 of each year of the repayment period.

^b Represents payments made through July 2, 1971.

^c Represents 10 percent unrescheduled amounts in 1972 totaling \$3,420,697.91 plus Consolidation Interest due and payable in 1972 on the rescheduling of the 1971

Consolidated Amounts totaling \$1,388,540.70.

^d All payments that are not rescheduled are due on the existing contractual due dates except that the 10 percent of payments due on PL-480 account in 1972 are due and payable on the rescheduling repayment date of December 31 for that year.

II

AIDE-MEMOIRE

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia acknowledges the receipt of the Aide-Memoire of the Government of the United States of America, dated October 1, 1971, outlining the agreement reached on rescheduling payments in calendar years 1971 and 1972 on Public Law 480, Title IV agreements and on loans extended by AID and its predecessors agencies.

2. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia confirms here-with its acceptance of the terms proposed in the Aide-Memoire mentioned above and its concurrence in the amounts owing on the subject debts described therein.

Washington, D.C. October 1, 1971.

JANKO SMOLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE RELATIF À LA MODIFICATION DE CERTAINES ÉCHÉANCES PRÉVUES AU TITRE D'ACCORDS DE PRÊT DE L'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

1. Il est fait référence aux prêts de l'AID entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Yougoslavie qui sont énumérés à l'annexe A au présent Accord. Il est fait référence aussi à l'aide-mémoire transmis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} octobre 1971 et accepté par le Gouvernement de la Yougoslavie le 1^{er} octobre 1971², en vertu duquel il a été convenu de modifier les échéances de certaines dettes contractées par le Gouvernement de la Yougoslavie.

2. Conformément à l'aide-mémoire susmentionné, il est convenu que les obligations de paiement en dollars prévues dans les accords* énumérés dans l'annexe A au présent Accord seront modifiées de la façon suivante :

a) Le montant total des sommes en dollars dues en 1971 au titre du principal et des intérêts contractuels s'élève à 1 590 774,15 dollars. Les paiements déjà effectués en 1971 par le Gouvernement de la Yougoslavie s'élèvent à 796 129,61 dollars. Le solde de 794 644,54 dollars sera consolidé et désigné sous le nom de montant consolidé; le calendrier des échéances sera modifié selon les modalités énoncées aux alinéas *b* et *c* ci-après.

Le montant total des sommes en dollars dues en 1972 au titre du principal et des intérêts contractuels s'élève à 1 585 494,93 dollars. Dix pour cent des sommes ainsi dues, soit 158 549,49 dollars, seront payées à l'échéance aux termes des accords énumérés à l'annexe A. Le solde de 1 426 945,44 dollars sera consolidé et désigné sous le nom de montant consolidé; le calendrier des échéances sera modifié selon les modalités énoncées aux alinéas *b* et *c* ci-après.

b) Le montant consolidé de 1971, soit 794 644,54 dollars, sera remboursé en dix versements annuels égaux à compter du 31 décembre 1973, comme il est indiqué dans la colonne 1 de l'annexe B. Le montant consolidé de 1972, soit 1 426 945,44 dollars, sera remboursé en dix versements annuels égaux à compter du 31 décembre 1974, comme il est indiqué dans la colonne 1 de l'annexe C.

c) L'intérêt consolidé courra et sera payé chaque année au taux de 5 p. 100 par an à compter du 1^{er} janvier 1972 sur le solde décroissant du montant consolidé de 794 644,54 dollars, comme il est indiqué dans la colonne 2 et calculé dans la colonne 3 de l'annexe B, les versements devant être effectués chaque année à compter du 31 décembre 1972. L'intérêt de consolidation courra et sera payé au taux de 5 p. 100 par an à compter du 1^{er} janvier 1973 sur le solde décroissant du montant consolidé de 1 426 945,44 dollars, comme il est indiqué dans la colonne 2 et calculé dans la colonne 3 de l'annexe C, les versements devant être effectués chaque année à compter du

* Non publiés.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1972, conformément au paragraphe 6.

² Voir p. 262 du présent volume.

31 décembre 1973. L'intérêt pour toute période éventuelle d'une durée inférieure à un an est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. On trouvera à l'annexe A la liste des divers prêts AID et des sommes dues en vertu desdits prêts et aux annexes B, C et D les montants révisés résultant du présent réaménagement des échéances.

4. Tous les paiements des montants consolidés et de l'intérêt de consolidation seront effectués le 31 décembre de chaque année de la période de remboursement. Le versement de 10 p. 100 dus en 1972 qui ne sont pas affectés par le réaménagement des échéances, ainsi qu'il est stipulé à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus, sera effectué aux dates d'échéances prévues. Aucun des versements contractuels dus à compter du 1^{er} janvier 1973 n'est affecté par le présent Accord; ils restent exigibles et payables aux dates d'échéances prévues.

5. Le présent Accord est réputé constituer un contrat conclu en vertu des lois du district de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, et il est régi par ces lois et sera interprété conformément à leurs dispositions.

6. Le présent Accord n'entrera en vigueur que lorsque le Gouvernement de la Yougoslavie aura fourni au Gouvernement des Etats-Unis un avis juridique, qui rencontrera l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis quant à la forme et au fond, émanant du Secrétaire du Conseil fédéral de Yougoslavie ou d'un autre conseiller juridique agréé par le Gouvernement des Etats-Unis, attestant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement de la Yougoslavie et signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valide et obligatoire du Gouvernement de la Yougoslavie, conformément aux conditions qui y sont stipulées.

7. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent mémorandum, les modalités d'application des accords énumérés dans l'annexe A, y compris tous les paiements en monnaie locale, restent pleinement en vigueur.

8. Tous les versements prévus en vertu du présent Accord seront effectués de la même façon que ceux dont les échéances n'ont pas été modifiées et qui sont effectués conformément aux accords énumérés dans l'annexe A.

9. FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 15 octobre 1971.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
WILLIAM LEONHART

Pour le Gouvernement de la Yougoslavie :

Le Secrétaire fédéral aux finances,
JANKO SMOLE

ANNEXE A

YUGOSLAVIE — ACCORDS AID VERSEMENTS EN DOLLARS DUS EN 1971 ET 1972

Accord	Versements dus en 1971			Versements dus en 1972			Conditions de crédit initiales (9)		
	Date et n° (1)	Objetif (2)	Principal (3)	Intérêt (4)	Total (5)	Principal (6)		Intérêt (7)	Total (8)
1. 158-A-008 8 janvier 1959		Usine d'engrais	332 463,93	173 736,33	506 200,26	351 000,84	155 199,40	506 200,24	Remboursable en 39 verse- ments semestriels à compter du 1/12/59; inté- rêt 5,5 p. 100; les verse- ments en dollars prévus dans cette annexe repré- sentent 25 p. 100 du prin- cipal et des intérêts dus (solde payable en monnaie locale).
2. 158-A-013 17 décem- bre 1959		Energie hydro- électrique	—	94 076,66	94 076,66	—	89 021,33	89 021,33	Remboursable en 49 verse- ments semestriels à compter du 27/11/62; inté- rêt 3,5 p. 100; les ver- sements prévus dans cette annexe représentent 25 p. 100 des intérêts dus (solde des intérêts et 100 p. 100 du principal payables en monnaie locale).
3. 158-A-014 23 juin 1960		Locomotives Diesel	297 338,93	53 320,34	350 659,27	307 836,85	42 759,91	350 596,76	Remboursable en 30 verse- ments semestriels à compter du 19/6/61; inté- rêt 3,5 p. 100; les ver- sements prévus dans cette annexe représentent 25 p. 100 du principal et des intérêts dus (solde payable en monnaie locale).

ANNEXE A (suite)

YUGOSLAVIE — ACCORDS AID VERSEMENTS EN DOLLARS DUS EN 1971 ET 1972

Date et n° (1)	Accord	Objetif (2)	Versements dus en 1971			Versements dus en 1972			Total (8)	Conditions de crédit initiales (9)
			Principal (3)	Intérêt (4)	Total (5)	Principal (6)	Intérêt (7)	Total (8)		
4. 158-A-018 16 septembre 1960		Matières plastiques, produits chimiques	475 062,41	164 775,55	639 837,96	502 771,17	136 905,43	639 676,60	Remboursable en 30 versements semestriels à compter du 8/8/61; intérêt 5,75 p. 100; les versements prévus dans cette annexe représentent 25 p. 100 du principal et des intérêts (solde payable en monnaie locale).	
		TOTAL	1 104 865,27	485 908,88	1 590 774,15	1 161 608,86	423 886,07	1 585 494,93		
		Echéances non modifiées	545 522,25 ^a	250 607,36 ^a	796 129,61 ^a	116 160,88 ^b	42 388,61 ^b	158 549,49 ^b		
		Echéances modifiées	559 343,02	235 301,52	794 644,54	1 045 447,98	381 497,46	1 426 945,44		

^a Représente les versements déjà effectués en 1971. La liste de ces versements figure dans la note b de l'annexe D.

^b Représente 10 p. 100 du total des versements dus en 1972 dont les échéances ne sont pas modifiées.

ANNEXE B
YOUgoslavie — RÉAMÉNAGEMENT DU CALENDRIER DES ÉCHÉANCES DES VERSEMENTS EN DOLLARS
DUS PENDANT L'ANNÉE CIVILE 1971 AU TITRE DES PRÊTS AID

Date des échéances	Remboursement du montant consolidé ^a		Paiement de l'intérêt de consolidation de 5 p. 100 par an sur le solde du montant consolidé indiqué dans la colonne 2 ^{b, c}		Total ^d (colonnes 1 et 3)
	(1) Somme versée	(2) Solde	(3)	(4)	
31 décembre 1972	0	794 644,54	39 732,23	39 732,23	39 732,23
31 décembre 1973	79 464,45	715 180,09	39 732,23	119 196,68	119 196,68
31 décembre 1974	79 464,45	635 715,64	35 759,00	115 223,45	115 223,45
31 décembre 1975	79 464,45	556 251,19	31 785,78	111 250,23	111 250,23
31 décembre 1976	79 464,45	476 786,74	27 812,56	107 277,01	107 277,01
31 décembre 1977	79 464,45	397 322,29	23 839,34	103 303,79	103 303,79
31 décembre 1978	79 464,45	317 857,84	19 866,11	99 330,56	99 330,56
31 décembre 1979	79 464,46	238 393,38	15 892,89	95 357,35	95 357,35
31 décembre 1980	79 464,46	158 928,92	11 919,67	91 384,13	91 384,13
31 décembre 1981	79 464,46	79 464,46	7 946,45	87 410,91	87 410,91
31 décembre 1982	79 464,46	0	3 973,22	83 437,68	83 437,68
TOTAUX	794 644,54		258 259,48	1 052 904,02	

^a Le montant consolidé représente le montant total des versements dus en 1971, qui s'élève à 1 590 774,15 dollars, moins 796 129,61 dollars déjà versés, soit un solde de 794 644,54 dollars, comprenant 559 343,02 dollars de principal et 235 301,52 dollars d'intérêts.

^b La colonne 3 correspond à l'intérêt de consolidation à 5 p. 100 par an courant à partir du 1^{er} janvier 1972 et payable chaque année pendant la période 1972-1982 sur le solde non réglé du montant consolidé décroissant conformément à la colonne 2.

^c Pour toute période d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

ANNEXE C

YOUgoslavIE — RÉAMÉNAGEMENT DU CALENDRIER DES ÉCHÉANCES DES VERSEMENTS EN DOLLARS DUS
PENDANT L'ANNÉE CIVILE 1972 AU TITRE DES PRÊTS AID

Date des échéances	Remboursement du montant consolidé ^a		Paiement de l'intérêt de consolidation de 5 p. 100 par an sur le solde du montant consolidé indiqué dans la colonne 2 ^{b, c}		Totaux (colonnes 1 et 3) (4)
	(1) Somme versée	(2) Solde	(3)	(4)	
31 décembre 1973	0	1 426 945,44	71 347,27	71 347,27	71 347,27
31 décembre 1974	142 694,54	1 284 250,90	71 347,27	71 347,27	214 041,81
31 décembre 1975	142 694,54	1 141 556,36	64 212,55	64 212,55	206 907,09
31 décembre 1976	142 694,54	998 861,82	57 077,82	57 077,82	199 772,36
31 décembre 1977	142 694,54	856 167,28	49 943,09	49 943,09	192 637,63
31 décembre 1978	142 694,54	713 472,74	42 808,36	42 808,36	185 502,90
31 décembre 1979	142 694,54	570 778,20	35 673,64	35 673,64	178 368,18
31 décembre 1980	142 694,55	428 083,65	28 538,91	28 538,91	171 233,46
31 décembre 1981	142 694,55	285 389,10	21 404,18	21 404,18	164 098,73
31 décembre 1982	142 694,55	142 694,55	14 269,46	14 269,46	156 964,01
31 décembre 1983	142 694,55	0	7 134,73	7 134,73	149 829,28
TOTAUX	1 426 945,44		463 757,28	463 757,28	1 890 702,72

^a Le montant consolidé représente 90 p. 100 du montant total des versements dus du 1^{er} janvier 1973 et payable chaque année pendant la période 1973-1983 sur le solde en 1972 qui s'élève à 1 585 494,93 dollars, soit 1 426 945,44 dollars, comprenant non réglé du montant consolidé décroissant, conformément à la colonne 2.

^b La colonne 3 indique l'intérêt de consolidation de 5 p. 100 par an courant à partir base journalière, par référence à une année de 365 jours.

^c Pour toute période d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une

ANNEXE D

YUGOSLAVIE — RÉAMÉNAGEMENT DU CALENDRIER DES ÉCHÉANCES DES VERSEMENTS EN DOLLARS
DUS PENDANT LES ANNÉES CIVILES 1971 ET 1972 AU TITRE DES PRÊTS AID

	Total des sommes dues avant le réaménagement du calendrier (1)	Montants consolidés (2)	Caleudrier de remboursement pour le montant consolidé de 1971 ^a (3)	Caleudrier de remboursement pour le montant consolidé de 1972 ^a (4)	Total à verser (5)
(en dollars des Etats-Unis)					
Année civile 1971	1 590 774,15	794 644,54	0	0	796 129,61 ^b
Année civile 1972	1 585 494,93	1 426 945,44	39 732,23	0	198 281,72 ^c
Année civile 1973	1 580 324,65 ^d		119 196,68	71 347,27	1 770 868,60
Année civile 1974	1 574 926,54		115 223,45	214 041,81	1 904 191,80
Année civile 1975	1 569 239,66		111 250,23	206 907,09	1 887 396,98
Année civile 1976	893 124,67		107 277,01	199 772,36	1 200 174,04
Année civile 1977	567 303,64		103 303,79	192 637,63	863 245,06
Année civile 1978	561 097,29		99 330,56	185 502,90	845 930,75
Année civile 1979	48 496,13		95 357,35	178 368,18	322 221,66
Année civile 1980	41 857,08		91 384,13	171 233,46	304 474,67
Année civile 1981	34 983,64		87 410,91	164 098,73	286 493,28
Année civile 1982	27 867,51		83 437,68	156 964,01	268 269,20
Année civile 1983	20 500,15		0	149 829,28	170 329,43
TOTAUX	10 095 990,04^e	2 221 589,98	1 052 904,02	1 890 702,72	10 818 006,80

^a Les montants consolidés dont les échéances ont été modifiées en vertu du présent Accord sont exigibles et payables le 31 décembre de chaque année pendant la période de remboursement.

^b Comprend les versements suivants effectués en 1971 :

Prêt	Principal	Intérêt	Total	Date de paiement
158-A-008	163 977,28	89 122,85	253 100,13	3 juin
158-A-013	—	47 668,94	47 668,94	27 janv.
158-A-014	147 379,89	27 980,99	175 360,88	23 juin
158-A-018	234 165,08	85 834,58	319 999,66	9 fév.
TOTAUX	545 522,25	250 607,36	796 129,61	

Aucun autre versement n'est dû en 1971 aux termes du présent Accord.

^c Comprend 158 549,49 dollars, soit 10 p. 100 des sommes exigibles et payables en 1972 aux dates prévues dans les contrats pour lesquelles il n'y a pas réaménagement des échéances et 39 732,23 dollars en intérêts de consolidation sur le montant consolidé de 1971 payables le 31 décembre 1972.

^d Les sommes dues après 1972 pour lesquelles il n'est pas prévu de réaménagement des échéances dans le présent Accord sont exigibles et payables chaque année à compter de 1973 aux dates prévues dans les contrats.

^e Le prêt n° 158-A-013, dont le service est inclus dans la colonne 1, n'est pas entièrement versé; lorsqu'il le sera, les versements d'intérêts futurs seront légèrement supérieurs aux chiffres indiqués dans la colonne 1 (tous les remboursements de principal au titre de ce prêt sont payables en monnaie locale).

ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE

I

AIDE-MÉMOIRE

1. Conformément aux accords conclus avec le Ministre des finances, M. Smole, pendant les entretiens qu'il a eus avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à Washington (12 à 16 avril 1971), le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à consolider en partie certains versements d'un montant total de 68 573 903,63 dollars et à modifier le calendrier de leurs échéances; ces sommes correspondent aux versements en dollars exigibles au titre de l'intérêt contractuel et du principal pendant les années civiles 1971 et 1972 dans le cadre des accords conclus en vertu du Titre IV de la *Public Law* 480 et des prêts consentis par l'AID et les institutions qui l'ont précédée. Les versements dus au titre de la *Public Law* 480 et de l'AID seront consolidés et leur calendrier fera l'objet d'un réaménagement distinct. Les versements en monnaie locale qui peuvent être dus à ces institutions ne tombent pas sous le coup du présent Accord. Le montant total des sommes en dollars qui seront consolidées et feront l'objet d'un réaménagement des échéances et qui seront exigibles et payables aux deux institutions pendant ces deux années s'élève à 58 557 095,10 dollars.

Des tableaux récapitulant les versements affectés par la consolidation et le réaménagement des échéances sont joints au présent Aide-mémoire.

2. Ce réaménagement sera effectué dans les conditions suivantes :

a) *Versements affectés par le réaménagement des échéances*

Les échéances de tous les paiements en dollars exigibles pendant les années civiles 1971 et 1972 dans le cadre des accords conclus en vertu du Titre IV de la *Public Law* 480 et des prêts consentis par l'AID et les institutions qui l'ont précédée seront modifiées, exception faite : 1) des versements en dollars au titre du principal et de l'intérêt contractuels effectués par le Gouvernement de la Yougoslavie jusqu'au 2 juillet 1971 inclus, qui s'élèvent au total à 6 596 110,62 dollars; et 2) de 10 p. 100 des paiements en dollars du principal et des intérêts contractuels exigibles en 1972 au titre de la *Public Law* 480 et de l'AID, soit au total 3 420 697,91 dollars. Le montant total des versements non affectés par le réaménagement se chiffre donc à 10 016 808,53 dollars.

b) *Remboursements des Montants consolidés*

Les paiements du principal et de l'intérêt contractuels dont les échéances doivent être réaménagées conformément à l'alinéa a seront consolidés séparément pendant les années civiles 1971 et 1972 et seront dénommés respectivement le Montant consolidé pour l'année civile 1971 et le Montant consolidé pour l'année civile 1972.

Le Montant ainsi consolidé pour l'année civile 1971 sera remboursé en 10 annuités égales et consécutives à compter du 31 décembre 1973 jusqu'au 31 décembre 1982. Le Montant ainsi consolidé pour l'année civile 1972 sera remboursé en 10 annuités égales et consécutives à compter du 31 décembre 1974 jusqu'au 31 décembre 1983.

c) *Intérêt de consolidation*

Le taux de l'intérêt de consolidation applicable aux montants consolidés sera de 5 p. 100 par an payable chaque année. L'intérêt de consolidation commencera à courir le 1^{er} janvier 1972 pour le montant consolidé de 1971, le premier versement étant exigible et payable le 31 décembre 1972. L'intérêt de consolidation commencera à courir le 1^{er} janvier 1973 pour le Montant consolidé de 1972, le premier versement étant exigible

et payable le 31 décembre 1973. Les intérêts pour toute période éventuelle d'une durée inférieure à un an seront calculés sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. Le Gouvernement de la Yougoslavie fera tout son possible pour obtenir une aide financière à des conditions satisfaisantes auprès d'autres grands fournisseurs de crédits. Le Gouvernement des Etats-Unis conserve le droit de procéder à des consultations avec le Gouvernement de la Yougoslavie sur les modalités de ce réaménagement, s'il juge que les efforts réalisés ne sont pas couronnés de succès.

4. Le réaménagement prendra effet une fois que les Gouvernements de la Yougoslavie et des Etats-Unis auront signé séparément pour les crédits consentis au titre de la *Public Law* 480 et au titre de l'AID des Mémoires d'accord, exportant en détail la consolidation et le réaménagement des dettes en dollars qui doivent être remboursées respectivement au Department of Agriculture et à l'Agency for International Development.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis demande au Gouvernement de la Yougoslavie de confirmer qu'il accepte les conditions proposées dans le présent Aide-mémoire et qu'il approuve les sommes à rembourser sur les dettes considérées. Après quoi, l'Ambassade des Etats-Unis à Belgrade fournira les pièces nécessaires pour procéder au réaménagement des dettes visées dans le présent document.

PHILIP H. TREZISE

Pièces jointes :

1. Annexe A
2. Annexe B

Département d'Etat

Washington, le 1^{er} octobre 1971.

A N N E X E A

ETAT RÉCAPITULATIF DU RÉAMÉNAGEMENT DES OBLIGATIONS EN DOLLARS CONTRACTÉES PAR LA YUGOSLAVIE AU TITRE DE LA « PUBLIC LAW 480 » ET DE L'AID PENDANT LES ANNÉES CIVILES 1971 ET 1972

(en dollars)

A. Total des sommes dues :

1.	1971	
	a) <i>Public Law</i> 480	32 776 150,31
	b) AID	<u>1 590 774,15</u>
	c) Total partiel	<u>34 366 924,46</u>
2.	1972	
	a) <i>Public Law</i> 480	32 621 484,24
	b) AID	<u>1 585 494,93</u>
	c) Total partiel	<u>34 206 979,17</u>

3. <i>Total des sommes dues en 1971 et en 1972</i>	
a) <i>Public Law 480</i>	65 397 634,55
b) <i>AID</i>	3 176 269,08
c) <i>Total partiel</i>	<u>68 573 903,63</u>
B. <i>Versements non affectés par le réaménagement</i>	
1. <i>Public Law 480</i>	
a) Versements déjà effectués en 1971	5 799 981,01
b) 10 p. 100 des versements de 1972	3 262 148,42
c) <i>Total partiel</i>	<u>9 072 129,43</u>
2. <i>AID</i>	
a) Versements déjà effectués en 1971	796 129,61
b) 10 p. 100 des versements de 1972	158 549,49
c) <i>Total partiel</i>	<u>954 679,10</u>
3. <i>Public Law 480 plus AID</i>	
a) <i>Public Law 480</i>	9 062 129,43
b) <i>AID</i>	954 679,10
c) <i>Total partiel</i>	<u>10 016 808,53</u>
C. <i>Sommes devant être affectées par la consolidation et le réaménagement (A-B)</i>	
a) <i>Public Law 480</i>	56 335 505,12
b) <i>AID</i>	2 221 589,98
c) <i>Total partiel</i>	<u>58 557 095,10</u>

ANNEXE B

YUGOSLAVIE — CALENDRIER RÉVISÉ DES VERSEMENTS RÉSULTANT DU RÉAMÉNAGEMENT
DE CERTAINS VERSEMENTS EN DOLLARS EXIGIBLES PENDANT LES ANNÉES CIVILES 1971 ET 1972

Échéances Année civile	Calendrier actuel des versements en dollars			Calendrier des remboursements pour les montants consolidés de 1971 et de 1972 ^a			Calendrier révisé des versements en dollars après le réaménagement des échéances de 1971 et de 1972		
	(1) Public-Law 480	(2) AID	(3) Total (1 + 2)	(4) Public Law 480	(5) AID	(6) Total (4 + 5)	(7) Public Law 480	(8) AID	(9) Total (7 + 8)
1971	32 776 150,31	1 590 774,15	34 366 924,46	0	0	0	5 799 981,01	796 129,61	6 596 110,62 ^b
1972	32 621 484,24	1 585 494,93	34 206 979,17	1 348 808,47	39 732,23	1 388 540,70	4 610 956,89	198 281,72	4 809 238,61 ^c
1973	30 615 976,72 ^a	1 580 324,65	32 196 301,37	8 514 392,19	190 543,95	8 704 936,14	36 130 358,91	1 770 868,60	37 901 237,51
1974	32 034 775,34	1 574 926,54	33 609 701,88	8 315 444,92	329 265,26	8 644 710,18	40 350 220,26	1 904 191,80	42 254 412,06
1975	24 778 316,55	1 569 239,66	26 347 556,21	8 033 767,39	318 157,32	8 351 924,71	32 812 083,94	1 887 396,98	34 699 480,92
1976	24 008 691,15	893 124,67	24 901 815,82	7 752 089,87	307 049,37	8 059 139,24	31 760 781,02	1 200 174,04	32 960 955,06
1977	19 567 997,12	567 303,64	20 135 300,76	7 470 412,34	295 941,42	7 766 353,76	27 038 409,46	863 245,06	27 901 654,52
1978	17 846 405,72	561 097,29	18 407 503,01	7 188 734,82	284 833,46	7 473 568,28	25 035 140,54	845 930,75	25 881 071,29
1979	14 255 227,84	48 496,13	14 303 723,97	6 907 057,30	273 725,53	7 180 782,83	21 162 285,14	322 221,66	21 484 506,80
1980	4 370 803,61	41 857,08	4 412 660,69	6 625 379,77	262 617,59	6 887 997,36	10 996 183,38	304 474,67	11 300 658,05
1981	3 431 588,47	34 983,64	3 466 572,11	6 343 702,24	251 509,64	6 595 211,88	9 775 290,71	286 493,28	10 061 783,99
1982	3 321 022,03	27 867,51	3 348 889,54	6 062 024,73	240 401,69	6 302 426,42	9 383 046,76	268 269,20	9 651 315,96
1983	1 520 506,89	20 500,15	1 541 007,04	3 082 730,27	149 829,28	3 232 559,55	4 603 237,16	170 329,43	4 773 566,59
TOTAUX	241 148 945,99	10 095 990,04	251 244 936,03	74 644 544,31	2 943 606,74	77 588 151,05	259 457 985,18	10 818 006,80	270 275 991,98

^a Les montants consolidés dont les échéances ont été modifiées en vertu du présent Accord sont exigibles et payables le 31 décembre de chaque année pendant la période de remboursement.

^b Représente les paiements effectués jusqu'au 2 juillet 1971 inclus.

^c Représente 10 p. 100 des montants non affectés par le réaménagement en 1972, à savoir 3 420 697,91 dollars, plus l'intérêt de consolidation exigible et payable en

1972 au titre du réaménagement des montants consolidés de 1971, soit au total 1 388 540,70 dollars.

^d Tous les versements qui ne sont pas affectés par le réaménagement doivent être effectués aux dates prévues dans les accords, à cela près que 10 p. 100 des versements exigibles au titre de la *Public Law 480* en 1972 viennent à échéance et sont payables à la nouvelle date de remboursement qui est le 31 décembre de la même année.

II

AIDE-MÉMOIRE

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie accuse réception de l'Aide-mémoire du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, daté du 1^{er} octobre 1971, exposant l'accord conclu sur le réaménagement des versements dus pendant les années civiles 1971 et 1972 en vertu des accords conclus dans le cadre du Titre IV de la *Public Law* 480 et des prêts consentis par l'AID et les institutions qui l'ont précédée.

2. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie confirme par la présente note qu'il accepte les modalités proposées dans l'Aide-mémoire susmentionné et qu'il approuve les sommes à rembourser sur les dettes visées dans ledit document.

Washington (D.C.), le 1^{er} octobre 1971.

JANKO SMOLE

No. 12099

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Managua, 6 March and 10 April 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Managua, 6 mars et 10 avril 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA REGARD-
ING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOR-
EIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

1

The American Embassy to the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 14

Managua, D.N., March, 6, 1972

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Nicaragua and has the honor to refer to recent informal discussions between His Excellency, the President of the Republic Anastasio Somoza Debayle and Ambassador Turner B. Shelton regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Nicaraguan cordobas of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Nicaragua.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Nicaragua will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the Country of Nicaragua for Nicaraguan cordobas on the date deposits are made. The following amounts in Nicaraguan cordobas (A) in the case of any excess defense article given to the Government of Nicaragua, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and (B) in the case of a grant of military assistance to the Government of Nicaragua, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Nicaragua will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than dollars 20 million in Nicaraguan cordobas will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Nicaraguan cordobas, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7,

¹ Came into force on 10 April 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Managua, D.N., March 6, 1972.

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Secretaría general
Sección diplomática

General Secretariat
Diplomatic Section

MS. No. 105

MS. No. 105

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo a la atenta nota verbal No. 14 del 6 de Marzo próximo pasado, por medio de la cual se hace referencia a recientes conversaciones informales sostenidas entre Su Excelencia el Señor Presidente de la República, General Don Anastasio Somoza Debayle y el Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos de América Turner B. Shelton, acerca de la Ley de 1971 de los Estados Unidos sobre ayuda al exterior, que incluye una disposición requiriendo el pago al Gobierno de los Estados Unidos de América en córdobas en una proporción del diez por ciento del valor de la asistencia militar y artículos excedentes de defensa proporcionados por aquel país al Gobierno de Nicaragua.

Se agrega en la mencionada nota que de acuerdo con dicha disposición deposite el Gobierno de Nicaragua en una cuenta que especificará el Gobierno de los Estados Unidos de América, a un tipo de cambio

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note no. 14 of March 6, 1972, referring to recent informal discussions between His Excellency Anastasio Somoza Debayle, President of the Republic, and Ambassador Turner B. Shelton of the United States of America, regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in cordobas of ten percent of the value of military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Nicaragua.

It is further stated in the aforesaid note that in accordance with that provision the Government of Nicaragua will deposit in an account to be specified by the Government of the United States of America, at a

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

que no sea menos favorable para el Gobierno de los Estados Unidos de América que el mejor tipo legal de cambio al cual se venden dólares de los Estados Unidos por agentes de cambio autorizados en Nicaragua por córdobas en la fecha en que se efectúan los depósitos, los montos siguientes en córdobas: « A) en el caso de cualquier artículo excedente de defensa entregado al Gobierno de Nicaragua una cantidad igual al diez por ciento del valor justo de tal artículo, según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos, y B) en el caso de una subvención de asistencia militar al Gobierno de Nicaragua, una cantidad igual al diez por ciento de cada una de tales subvenciones. El Gobierno de Nicaragua recibirá una notificación trimestralmente sobre las entregas de artículos de defensa y la prestación de servicios de defensa, así como el valor de los mismos. Los depósitos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos serán pagaderos a petición del Gobierno de los Estados Unidos. Dicha petición se hará, de hacerse, dentro del plazo de un año después de la anteriormente señalada notificación de las entregas. No se requerirá depositar más de 20 millones de dólares en Córdobas Nicaragüenses para las entregas que se realicen durante un año fiscal cualquiera de los Estados Unidos.

« Proponemos, además, que los montos que hayan de depositarse podrán utilizarse para pagar todos los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en Córdobas Nicaragüenses, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, todos los costos relacionados con el financiamiento de actividades internacionales educacionales y de intercambio cultural, según programas autorizados por la Ley de 1961 de los Estados Unidos sobre Intercambio Mutuo Educativo y Cultural.

« Proponemos, finalmente, que la respuesta del Ministerio declarando que lo que antecede es aceptable para el Gobierno de Nicaragua, juntamente con esta Nota, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el cual en-

rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in Nicaragua for cordobas on the date the deposits are made, the following amounts in cordobas: “(A) In the case of any excess defense article given to the Government of Nicaragua, an amount equal to ten percent of the just value of the article, as determined by the United States Government, and (B) in the case of a grant of military assistance to the Government of Nicaragua, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Nicaragua, will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within the year following the aforesaid notification of deliveries. No more than 20 million dollars in Nicaraguan cordobas will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

“It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Nicaraguan cordobas, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961.

“It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after Fe-

trará en vigor en 7 de Febrero de 1972, y a partir de esa fecha, y será aplicable a entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o acordados y entregados o prestados en o después de esa fecha. »

En respuesta el Ministerio de Relaciones Exteriores comunica a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de Nicaragua acepta la propuesta hecha en los términos de la nota que se contesta, constituyendo dicha nota y la presente respuesta un acuerdo entre los dos Gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha complacido la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Managua, D.N., 10 de Abril de 1972.

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América

Managua, D.N.

bruary 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.”

In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States of America that the Government of Nicaragua accepts the proposal stated in the terms of the aforesaid note, and that the said note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Managua, D.N., April 10, 1972.

Embassy of the United States of America

Managua, D.N.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF AUX DÉ-
PÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN
VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère nicaraguayen
des relations extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 14

Managua, D.N. 6 mars 1972

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Gouvernement nicaraguayen et a l'honneur de se référer aux entretiens officiels qui ont eu lieu récemment entre M. Anastasio Somoza Debayle, Président de la République du Nicaragua, et M. Turner B. Shelton, Ambassadeur des Etats-Unis, au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement nicaraguayen doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en cordobas nicaraguayens.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement nicaraguayen dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Nicaragua contre des cordobas par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en cordobas ci-après : *a*) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement nicaraguayen, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et *b*) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement nicaraguayen au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement nicaraguayen sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Les montants en cordobas nicaraguayens qui devront être déposés pour les livraisons ne pourront pas être supérieurs à 20 millions de dollars au cours d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

payables en cordobas, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Managua, D.N., 6 mars 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Secrétariat général Section diplomatique

MS n° 105

Le Ministère des relations extérieures de la République du Nicaragua présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 14 du 6 mars 1972, relative aux entretiens officiels qui ont eu lieu récemment entre M. Anastasio Somoza Debayle, Président de la République, et M. Turner B. Shelton, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions octroyées par les Etats-Unis au Gouvernement nicaraguayen au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en cordobas.

Il est en outre proposé dans la note susdite que, en application de cette disposition, le Gouvernement nicaraguayen dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Nicaragua contre des cordobas par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en cordobas ci-après : « A) Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement nicaraguayen, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et B) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement nicaraguayen au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement nicaraguayen sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être

présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Les montants en cordobas nicaraguayens qui devront être déposés pour les livraisons ne pourront pas être supérieurs à 20 millions de dollars au cours d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis.

« Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en cordobas, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

« En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, ainsi que la présente note, constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date. »

En réponse, le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement nicaraguayen accepte la proposition énoncée dans les termes de la note susdite et qu'il accepte, en outre, que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Managua, D.N., 10 avril 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Managua, D.N.

No. 12100

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Saigon on 19 April 1972**

Amendments to the above-mentioned Agreement

Authentic texts of the Agreement and the Amendments: English.

*The Agreement and the certified statements were registered by the United States
of America on 17 October 1972.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saigon le 19 avril 1972**

Modifications visant l'Accord susmentionné

Textes authentiques de l'Accord et des Modifications : anglais.

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrés par les États-Unis
d'Amérique le 17 octobre 1972.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the July 8, 1970 Agreement,² the following Part II, and the attached Convertible Local Currency Credit Annex:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Non-Fat Dry Milk	FY 1972	7,710 M.T.	\$6.2
Tobacco	FY 1972	3,500 M.T.	8.5
Inedible Tallow	FY 1972	2,000 M.T.	0.4
Barley	FY 1972	3,600 M.T.	0.3
Cotton, upland	FY 1972	30,000 bales	5.9
Corn and/or grain sorghum	FY 1972	40,000 M.T.	9.9
Rice	CY 1972	63,000 M.T.	2.4
		TOTAL	33.6

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Currency Use Payment — Up to 100 percent of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country plus accrued interest. The currency use payment is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement under this agreement.

Proportions of Currency Use Payments Indicated for Specified Purposes:

- a) Section 104 (a) U.S. Expenditures — 20 percent of the amount disbursed, plus accrued interest.
 - b) Section 104 (c) Grant for Common Defense — up to 80 percent of the amount disbursed.
3. Number of Installment Payments — 31

¹ Came into force on 19 April 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 107.

4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. Usual Marketing Requirements: None

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which the commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For purposes of Part I, article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as or like, the commodities financed under this agreement are: for non-fat dry milk — non-fat dry milk; for inedible tallow — tallow; for corn and/or grain sorghums and barley — corn, cornmeal, barley, grain sorghums, rye, and oats, including mixed feeds containing predominantly such grains; for cotton, upland — upland cotton and cotton textiles (including yarn, and waste); for rice — paddy, brown rice and milled rice.

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period</i>
Rice noodles and paper	200 M.T.	CY 1972

Item V. Self-Help Measures:

A. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:

1. Continue to accelerate in increased pork production.
2. Continue efforts to expand the use of improved poultry parent stock and increase domestic production of chicks and eggs.
3. Provide for increased availability of mixed feeds, feed processing and mixing equipment and expand the domestic feed-grain production program.
4. Continue the improvement of animal slaughtering and meat processing procedures and development of a grading system to allow improved domestic supply of meats.
5. Continue efforts to produce, store, distribute and use animal health products and veterinary biologicals and to train in correct vaccination procedures and handling animal health products.
6. Continue support and recognition of private sector producer associations.
7. Encourage a policy of taxation favorable to new and developing segments of the livestock industry.
8. Accelerate development of a system within the commercial sector for acquiring sufficient reserve corn stocks that will:
 - (1) Enhance market price stability despite variations in consumption.
 - (2) Preclude emergency import procurements.
9. Develop facilities for bulk handling and storage of grain at ports.
10. Continue research trials of corn and grain sorghums to produce better quality and expand domestic production to self-sufficient levels.

11. Establish a policy to protect and encourage feedgrain production in South Viet-Nam.
12. Encourage production oilseeds in order to meet domestic requirements.

B. The Government of the Republic of Viet-Nam will accord high priority to the above self-help measures and place particular emphasis on developing taxation, licensing and importation policies conducive to private sector development of the livestock and feed-grain industries.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in Item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight (Differential):

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

A. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph, or may withdraw from amounts deposited therein, so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this nineteenth day of April, 1972

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Viet-Nam:

[Signed]

TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF VIETNAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country

shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- (a) The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 19 APRIL 1972¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 27 April 1972, which came into force on 27 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 19 April 1972 was amended as follows:

In Part II, item commodity table, add under appropriate headings as a separate line item: Rice, CY 1972, 21,500 M/T, \$3.1 million. Increase the Agreement total to \$36.7 million.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 18 May 1972, which came into force on 18 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 19 April 1972 was amended as follows:

In Part II, item I, commodity table, increase maximum export market value for 63,000 metric tons rice to \$10.8 million, and increase the Agreement total to \$37.6 million.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 24 May 1972, which came into force on 24 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 19 April 1972 was amended as follows:

In Part II, Item I, commodity table, increase line item for 63,000 M/T price to 198,000 M/T and \$32.4 million: increase total to \$59.2 million.

¹ See p. 276 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord comprend outre le Préambule, la première et la troisième parties de l'Accord signé le 8 juillet 1970² et l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Lait écrémé en poudre . . .	Exercice financier 1972	7 710 tonnes métriques	6,2
Tabac	Exercice financier 1972	3 500 tonnes métriques	8,5
Suif non comestible	Exercice financier 1972	2 000 tonnes métriques	0,4
Orge	Exercice financier 1972	3 600 tonnes métriques	0,3
Coton à fibres courtes	Exercice financier 1972	30 000 balles	5,9
Blé et/ou sorgho en grain	Exercice financier 1972	40 000 tonnes métriques	2,4
Riz	Année civile 1972	63 000 tonnes métriques	9,9
		TOTAL	33,6

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — Néant.
2. Règlement partiel — Jusqu'à 100 p. 100 du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur plus les intérêts courus. Le règlement partiel est effectué à la demande du Gouvernement du pays exportateur qui en déterminera le montant conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera pas de demandes de règlement avant le premier débours prévu par le présent Accord.

Proportion du règlement partiel affectée à des fins déterminées :

- a) Alinéa a de l'article 104. Dépenses des Etats-Unis — 20 p. 100 du montant déboursé plus les intérêts courus.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 107.

- b) Alinéa c de l'article 104. Subvention pour la défense commune — jusqu'à 80 p. 100 du montant déboursé.
3. Nombre de versements — 31.
 4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
 5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
 6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
 7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels : néant.

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1972 des Etats-Unis ou tout autre exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour le lait écrémé en poudre, le lait écrémé en poudre; pour le suif non comestible, le suif; pour le maïs et/ou le sorgho en grain ainsi que l'orge, le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grain, le seigle et l'avoine, y compris les aliments mixtes pour le bétail contenant surtout ces céréales; pour le coton à fibres courtes, le coton à fibres courtes et les textiles de coton (y compris les filés et les déchets); pour le riz, le riz paddy, le riz brun et le riz blanc.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période</i>
Nouilles et papier de riz . .	200 tonnes métriques	Exercice financier 1972

Point V. Mesures d'auto-assistance

A. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à :

1. Continuer à accroître les efforts visant à développer l'élevage des porcins.
2. Poursuivre les efforts entrepris pour utiliser de façon accrue des volailles reproductrices de race améliorée, et augmenter la production nationale de poulets et d'œufs.
3. Augmenter les ressources en aliments mixtes pour le bétail, la capacité de fabrication de ces aliments et le matériel servant à leur fabrication et développer le programme national de production de céréales fourragères.
4. Continuer à améliorer les méthodes d'abattage des animaux de boucherie et de traitement de la viande et à introduire un système de classement en vue d'améliorer la qualité des viandes vendues sur les marchés locaux.
5. Poursuivre les efforts entrepris pour fabriquer, stocker, distribuer et utiliser des médicaments et des produits biologiques pour animaux et pour enseigner à vacciner correctement les animaux et à leur administrer des médicaments.
6. Continuer d'apporter son soutien et son appui aux associations de producteurs du secteur privé.

7. Encourager, dans le domaine de l'élevage, une politique fiscale favorable aux secteurs nouveaux et aux secteurs en développement.
8. Hâter la mise en place d'un mécanisme, à l'intérieur du secteur commercial, qui permettrait de constituer des stocks suffisants de maïs pour :
 - 1) Assurer la stabilité des prix du marché en dépit des variations de la consommation.
 - 2) Éviter d'avoir à recourir d'urgence à des importations.
9. Créer des installations portuaires de manutention et d'entreposage du grain en vrac.
10. Poursuivre les recherches sur le maïs et le sorgho en grain afin d'améliorer la qualité et de développer la production pour satisfaire la consommation intérieure.
11. Adopter une politique tendant à protéger et à encourager la production de céréales fourragères au Viet-Nam du Sud.
12. Encourager la production d'oléagineux pour satisfaire les besoins intérieurs.

B. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accordera une haute priorité aux mesures d'auto-assistance susmentionnées et s'attachera tout particulièrement à mettre au point une politique d'imposition, d'octroi de licences et d'importation susceptible de favoriser le développement par le secteur privé de l'élevage et de la culture des céréales fourragères.

Point VI. Fins du développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au Point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Point VII. Transport maritime (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé; mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces mêmes produits.

Point VIII. Autres dispositions

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du paragraphe 2 de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a)* de la somme due chaque année au titre du paiement de l'intérêt, avant la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année; et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer au compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra prélever sur les montants déposés à ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon en double exemplaire, le 19 avril 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TRAN VAN LAM

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur; et
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année passé un intervalle d'un an après la date de la dernière livraison de produits au cours de l'année civile considérée, étant entendu que si les sommes à verser en paiement de ces produits ne sont pas dues un jour anniversaire de la date de la dernière livraison considérée, l'intérêt produit à la date d'échéance du premier versement sera dû à la même date que le premier versement et, ultérieurement, cet intérêt sera versé aux dates d'échéance

des versements subséquents. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui servira uniquement au dépôt des fonds visés au présent paragraphe. Les prélèvements sur ce compte seront effectués aux fins du développement économique précisées dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à des procédures satisfaisantes pour les deux Gouvernements. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux équivalant approximativement à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, sous la forme et aux époques demandées par ce dernier, mais au moins une fois par an, des rapports contenant des renseignements pertinents sur le montant total de ces fonds et leur utilisation, y compris des renseignements sur les programmes auxquels ces fonds sont alloués et lorsque les fonds servent à financer des prêts, des renseignements sur le taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, mais si le Gouvernement du pays exportateur le désire, le montant du paiement initial effectué conformément à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord et tous les montants du principal et de l'intérêt dus conformément aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront calculés en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide :

- a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, stipulé à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date de paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations dans le pays importateur, ou
- b) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers à un taux de change arrêté d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 19 AVRIL 1972¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 27 avril 1972, lequel est entré en vigueur le 27 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 19 avril 1972 a été modifié comme suit :

Dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie, ajouter ce qui suit sous les rubriques appropriées : Riz, Exercice financier 1972, 21 500 tonnes métriques, 3,1. Porter le total prévu par l'Accord à 36,7 millions de dollars.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 18 mai 1972, lequel est entré en vigueur le 18 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné le 19 avril 1972 a été modifié comme suit :

Dans la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie, porter la valeur marchande maximum d'exportation de 63 000 tonnes métriques de riz à 10,8 millions de dollars, et porter le total prévu par l'Accord à 37,6 millions de dollars.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 24 mai 1972, lequel est entré en vigueur le 24 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 19 avril 1972 a été modifié comme suit :

Dans la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie, porter la quantité maximum de riz de 63 000 tonnes métriques à 198 000 tonnes métriques et porter le total de 32,4 millions de dollars à 59,2 millions de dollars.

¹ Voir p. 282 du présent volume.

No. 12101

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Lagos, 12 and 20 April 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Lagos, 12 et 20 avril 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGERIA REGARDING
DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN
ASSISTANCE ACT OF 1971

I

The American Embassy to the Nigerian Ministry of External Affairs

No. 14

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Nigeria and has the honor to refer to recent discussions in the Congress of the United States regarding the United States Assistance Act, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Nigerian pounds of ten percent of the value of Grant Military Assistance provided by the United States to the Federal Republic of Nigeria.

In accordance with that provision, it is proposed that the Federal Republic of Nigeria will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the Federal Republic of Nigeria for Nigerian pounds on the date deposits are made, the following amount in Nigerian pounds:

In the case of a Grant of Military Assistance to the Federal Republic of Nigeria an amount equal to ten percent of each such grant.

The Federal Republic of Nigeria will be notified quarterly of rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. This provision applies to Military Assistance Act training only and not to training received under the auspices of Foreign Military Sales. Training purchased under the Foreign Military Sales Program continues to require full payment in United States dollars within 120 days of the signing of an agreement to purchase such training by the representative of the Federal Military Government.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government in Nigerian pounds, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961. The estimated ten percent deposit required for training currently programmed under the auspices of the Military Assistance Act in U.S. Fiscal Year 1972 and due to commence after February 7, 1972 is £N581.12.9.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Federal Republic of Nigeria shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to rendering of Defense Services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

¹ Came into force on 20 April 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

In order to continue the current Military Assistance Program, granted to Nigeria, a written acceptance of the terms set forth above must be received by the Embassy not later than April 21, 1972. Non-receipt of such a response must, by law, result in the cancellation of remaining training projected by the Military Assistance Program. It is again emphasized that this note and the request for agreement do not apply to the current and projected Foreign Military Sales Programs which continue to require payment of all training costs in United States dollars within 120 days of contract execution.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Lagos, April 12, 1972.

Embassy of the United States of America

II

The Nigerian Ministry of External Affairs to the American Embassy

20th April, 1972

Note No. 478/72

The Ministry of External Affairs of the Federal Republic of Nigeria presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 14 of 12th April, 1972, and the Ministry's note No. 470/72 of 18th April, 1972.*

The Ministry wishes to inform the Embassy that the Federal Government of Nigeria is agreeable to depositing, in local currency, an amount equal to ten per cent of the value of Grant Military Assistance provided by the United States with effect from the 7th of February, 1972.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest considerations.

The Embassy of the United States of America
Lagos

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGÉRIA RELATIF AUX DÉPÔTS
EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU
DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

1

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère nigérian
des affaires étrangères*

N° 14

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale du Nigéria et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sein du Congrès des Etats-Unis d'Amérique au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions octroyées par les Etats-Unis à la République fédérale du Nigéria au titre de l'assistance militaire doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en livres nigérianes.

En application de cette disposition, il est proposé que la République fédérale du Nigéria dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en République fédérale du Nigéria contre des livres nigérianes par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, le montant en livres nigérianes ci-après :

Dans le cas des subventions octroyées à la République fédérale du Nigéria au titre de l'assistance militaire, un montant égal à dix pour cent de chacune desdites subventions.

La République fédérale du Nigéria sera tenue informée chaque trimestre des services fournis dans le domaine de la défense et de la valeur desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Cette disposition s'applique uniquement aux services en matière de formation fournis au titre du *Military Assistance Act*, et non aux services en matière de formation reçus en vertu du *Foreign Military Sales*. Les services en matière de formation reçus au titre du *Foreign Military Sales Programme* continueront à être payés intégralement en dollars des Etats-Unis dans un délai de 120 jours à compter de la date à laquelle le représentant du Gouvernement fédéral militaire aura signé un Accord concernant l'achat de services en la matière.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

payables en livres nigérianes, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961. Le montant estimatif des dépôts qui doivent être opérés soit dix pour cent de la valeur de chaque subvention octroyée au titre des services de formation actuellement prévus en vertu du *Military Assistance Act* pendant l'exercice financier 1972 des Etats-Unis et qui doivent commencer après le 7 février 1972 s'élève à 581 livres 12 shillings 9 pence.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République fédérale du Nigéria ainsi que la présente note constituent un Accord en la matière entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Afin que le *Military Assistance Programme* actuellement en cours au Nigéria puisse se poursuivre, l'Ambassade devra être informée par écrit, au plus tard le 21 avril 1972, de l'acceptation des conditions susmentionnées. Au cas où aucune réponse dans ce sens ne lui parviendrait, la poursuite du programme de formation prévu au titre du *Military Assistance Programme* devra légalement être annulée. Il est de nouveau souligné que les dispositions de la présente note et la réponse indiquant leur acceptation ne s'appliquent pas aux *Foreign Military Sales Programmes* en cours d'exécution et prévus, en vertu desquels toutes les dépenses afférentes à la formation devront continuer à être payées en dollars des Etats-Unis dans un délai de 120 jours à compter de l'exécution du contrat.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Lagos, 12 avril 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère nigérian des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le 20 avril 1972

Note n° 478/72

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale du Nigéria présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 14 de l'Ambassade, en date du 12 avril 1972, et à la note du Ministère n° 470/72, en date du 18 avril 1972*.

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que le Gouvernement fédéral du Nigéria convient d'effectuer, à compter du 7 février 1972, des dépôts en monnaie locale équivalant à dix pour cent de la valeur des subventions octroyées par les Etats-Unis au titre de l'assistance militaire.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis
Lagos

* Non publiée.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 8595. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE CONTINUED USE OF LAND ADJACENT TO THE LEASED BASES AREA AT REDCLIFF, NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 15 JUNE 1966¹

ADDITION of annexes to the above-mentioned Agreement

The said annexes, legally describing the land that is the subject of the above-mentioned Agreement, were appended to the latter as provided for by the third paragraph thereof, on 15 February 1968.

PROPERTY RECORD FOLDER

Page:

Location: Red Cliff, Nfld.

Address:

Site: USN Comm. Site

<i>Item Number</i>	<i>Brief details of document</i>
1.	Key plan No. S-3 showing land requirements for access road and water line.
2.	Access road key plan F-582.
3.	Description and plan of property under lease to the U.S. Government.
4.	Technical description and plan No. M-3231 covering property acquired for water line.
5.	Technical description and plan No. M-3230 covering water line easement over land sold by CADC to United Towns Electric Co. Ltd., and copy of Grant to United Towns Electric Co. Ltd., dated 4 April 1966.
6.	Technical description and plan No. M-3213 covering three parcels of land for water line easement.
7.	Technical description and plan No. M-3166 covering four parcels of land for water line easement, expropriated 2 May 1966, registered at St. John Nfld. 2 May 1966.
8.	Technical description and plan No. MT-0023 covering property expropriated for access road, filed with the Registrar of Deeds for Nfld. 27 Oct 1966 volume 302, folio 90.

CANADA

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

Technical Description

This is a plan of certain land shown within green lines hereon and description of which is attached hereto, taken under the Authority of the Expropriation Act, Chapter 106 R.S.C. 1952 for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 83, and annex A in volume 822.

the use of Her Majesty the Queen in the Right of Canada, for the purpose of a public work to wit: R.C.A.F. Station, Redcliffe, Province of Newfoundland.

All and singular that certain parcel of land of irregular figure, situate, lying and being on the Northeastern side of the Marine Drive near Outer Cove, District of St. John's East, Province of Newfoundland, and being more particularly described as follows:

A strip of land forty feet (40') in width, consisting of an existing road, beginning at a point on the Northeastern side of Marine Drive, said point being the South-West corner of the lands of James and Michael Burke.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 71° 21' E. a distance of two hundred and eighty-eight feet and four tenths (288.4') to a point; thence, N. 74° 05' E. a distance of four hundred and twenty-seven feet and two tenths (427.2') to a point; thence, N. 77° 30' E. a distance of one hundred and ninety-three feet and two tenths (193.2') to a point; thence, N. 85° 33' E. a distance of two hundred and eighty-seven feet and eight tenths (287.8') to a point; thence, N. 80° 05' E. a distance of two hundred and seventy-four feet (274.0') to a point; thence, N. 74° 17' E. a distance of eighty-two feet and four tenths (82.4') to a point; thence, N. 59° 58' E. a distance of seventy-six feet (76.0') to a point; thence, N. 48° 32' E. a distance of four hundred and thirty-four feet (434.0') to a point; thence, N. 60° 06' E. a distance of four hundred and nine feet and two tenths (409.2') to a point; thence, N. 37° 31' E. a distance of one hundred and twelve feet (112.0') to a point; thence, N. 19° 51' E. a distance of ninety-nine feet (99.0') to a point; thence, N. 4° 56' E. a distance of one hundred and seven feet and six tenths (107.6') to a point; thence, N. 15° 05' W. a distance of one hundred and thirty feet and two tenths (130.2') to a point; thence, N. 19° 46' W. a distance of two hundred and three feet (203.0') to a point; thence, N. 0° 54' W. a distance of one hundred and twenty-six feet and two tenths (126.2') to a point; thence, N. 11° 28' E. a distance of two hundred and sixty-eight feet (268.0') to a point; thence, N. 8° 56' E. a distance of five hundred and twenty-four feet (524.0') to a point; thence, N. 15° 46' E. a distance of four hundred and twenty-four feet (424.0') to a point; thence, N. 28° 21' E. a distance of one hundred and sixty-six feet and six tenths (166.6') to a point; thence, N. 40° 40' E. a distance of one hundred and thirty-eight feet and four tenths (138.4') to a point; thence, N. 57° 12' E. a distance of two hundred and forty-three feet (243.0') to a point; thence, N. 31° 38' E. a distance of one hundred and eight feet and four tenths (108.4') to a point; thence, N. 22° 21' E. a distance of one hundred and eighty-nine feet (189.0') to a point; thence, N. 39° 40' E. a distance of fifty-one feet (51.0') to its intersection with the Westerly boundary of the lands of the Department of National Defence; thence, following the last mentioned boundary, S. 0° 23' E. a distance of sixty-four feet and three tenths (64.3') to a point; thence, S. 22° 21' W. a distance of one hundred and eighty-one feet and six tenths (181.6') to a point; thence, S. 31° 38' W. a distance of one hundred and twenty feet and seven tenths (120.7') to a point; thence, S. 57° 12' W. a distance of two hundred and forty-six feet and three tenths (246.3') to a point; thence, S. 40° 40' W. a distance of one hundred and twenty-eight feet and three tenths (128.3') to a point; thence, S. 28° 21' W. a distance of one hundred and fifty-seven feet and nine tenths (157.9') to a point; thence, S. 15° 46' W. a distance of four hundred and seventeen feet and two tenths (417.2') to a point; thence, S. 8° 56' W. a distance of five hundred and twenty-two feet and five tenths (522.5') to a point; thence S. 11° 28' W. a distance of two hundred and sixty-four feet and six tenths (264.6') to a point; thence, S. 0° 54' E. a distance of one hundred and fifteen feet and three tenths (115.3') to a point; thence, S. 19° 46' E. a distance of one hundred and ninety-eight feet (198.0') to a point; thence, S. 15° 05' E. a distance of one hundred and thirty-eight feet and nine tenths (138.9') to a point; thence, S. 4° 56' W. a distance of one hundred and nineteen feet and nine tenths (119.9') to a point; thence, S. 19° 51' W. a distance of one hundred and ten feet and four tenths (110.4') to a point; thence, S. 37° 31' W. a distance of one hundred and twenty-six feet and two tenths (126.2') to a point; thence, S. 60° 06' W. a distance of four hundred and thirteen feet and three tenths (413.3') to a point; thence, S. 48° 32' W. a distance of four hundred and thirty-three feet and nine tenths (433.9') to a point; thence, S. 59° 58' W. a distance of eighty-five feet (85.0') to a point; thence, S. 74° 17' W. a distance of eighty-nine feet and four tenths (89.4') to a point; thence, S. 80° 05' W. a distance of two hundred and seventy-seven feet and nine tenths (277.9') to a point; thence, S. 85° 33' W. a distance of two hundred and eighty-six feet and nine tenths (286.9') to a point; thence,

S. 77° 30' W. a distance of one hundred and eighty-nine feet and two tenths (189.2') to a point; thence, S. 74° 05' W. a distance of four hundred and twenty-five feet (425.0') to a point; thence, S. 71° 21' W. a distance of two hundred and seventy-nine feet and four tenths (279.4') to its intersection with the Northeasterly boundary of Marine Drive; thence, following the last mentioned boundary, N. 29° 59' W. a distance of forty feet and eight tenths (40.8') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 4.91 acres and is shown outlined green on the attached plan MT-0023¹ dated Moncton, August 11, 1966.

All bearings shown on the attached plan and mentioned in this description are astronomic and all distances are in English measures.

Department of Transport
Real Estate Branch
Moncton, August 11, 1966

Dated at Ottawa, in the Province of Ontario, this eighteenth day of October 1966.

[Signed]

PAUL MATHIEU
Deputy Minister, Department of National Defence

CANADA

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

Technical Description

This is a description of certain lands shown within yellow lines hereon and descriptions of which are attached hereto, in which a limited interest, being an Easement in perpetuity, providing the right to install, maintain, repair and renew a water line, is taken under the Authority of the Expropriation Act, Chapter 106 R.S.C. 1952 for the use of Her Majesty the Queen in the Right of Canada for the purpose of a public work to wit: R.C.A.F. Station, Redcliffe, Province of Newfoundland.

All and singular those four (4) parcels of land of irregular figures, situate, lying and being on the Eastern side of the High Road to Outer Cove at Outer Cove, in the District of St. John's East, Province of Newfoundland and being more particularly described as follows:

Parcel I:

A strip of land ten (10') feet in width, commencing at the center of a wood bridge over Savage's Brook; thence, S. 51° 10' E. a distance of seventy-four feet and two tenths (74.2') to a point; thence, following the Easterly boundary of the Department of National Defence property, S. 35° 42' E. a distance of sixty feet and one tenth (60.1') to a point; thence, by the same, S. 1° 57' W. a distance of forty-seven feet (47') to a point called the Point of Beginning.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 86° 41' E. a distance of eighty-four feet (84') to a point; thence, S. 65° 37' E. a distance of seven hundred and thirty-five feet and four tenths (735.4') to a point; thence, S. 65° 52' E. a distance of one thousand and nine feet and two tenths (1,009.2') to a point; thence, S. 64° 09' E. a distance of four hundred and thirty-eight feet and eight tenths (438.8') to its intersection with the Westerly boundary of Marine Drive; thence, following the last mentioned boundary, S. 6° 48' W. a distance of ten feet and seven tenths (10.7') to a point; thence, N. 64° 09' W. a distance of four hundred and forty-five feet and eight tenths (445.8') to a point; thence, N. 65° 52' W. a distance of one thousand and four feet and three tenths (1,004.3') to a point; thence, N. 65° 37' W. a distance of seven hundred and thirty-four feet and seven tenths (734.7') to a point; thence, S. 86° 41' W. a distance of eighty-one feet and nine tenths (81.9') to its intersection with the Easterly boundary of the Department of

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

National Defence property; thence, following the last mentioned boundary, N. 1° 57' E. a distance of ten feet (10') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 0.524 acre (22,830 square feet) and is shown outlined yellow as PARCEL I on the attached plan M-3166¹ dated Montreal, February 4, 1966.

Parcel II:

A strip of land ten feet (10') in width, beginning at a point on the Easterly boundary of Marine Drive, said point being at a distance of thirty-five feet and five tenths (35.5') measured in a straight line on a bearing S. 64° 55' E. from a point at the intersection of the Northerly boundary of Parcel I above-described with the Westerly boundary of Marine Drive.

Thence, from the Point of Beginning so determined, S. 65° 34' E. a distance of four hundred and twenty-seven feet and five tenths (427.5') to a point; thence, N. 62° 05' E. a distance of two hundred and forty feet (240.0') to a point; thence, N. 62° 07' E. a distance of four hundred and ten feet and five tenths (410.5') to a point; thence, N. 63° 07' E. a distance of two hundred and fifty-eight feet (258.0') to a point; thence, N. 60° 58' E. a distance of one hundred and fifty-five feet and two tenths (155.2') to its intersection with the Westerly boundary of a road reservation between the lands of James Coady and the lands of Edward Coady (now James Coady); thence, following the last mentioned boundary, S. 4° 51' W. a distance of twelve feet (12') to a point; thence, S. 60° 58' W. a distance of one hundred and forty-eight feet and seven tenths (148.7') to a point; thence, S. 63° 07' W. a distance of two hundred and fifty-eight feet and one tenth (258.1') to a point; thence, S. 62° 07' W. a distance of three hundred and eighty-four feet and eight tenths (384.8') to a point; thence, S. 62° 05' W. a distance of two hundred and seventy feet and eight tenths (270.8') to a point; thence, N. 65° 34' W. a distance of four hundred and twenty-nine feet (429.0') to its intersection with the Easterly boundary of Marine Drive; thence, following the last mentioned boundary, N. 6° 48' E. a distance of ten feet and seven tenths (10.7') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 0.343 acre (14,980 square feet) and is shown outlined yellow as PARCEL II on the attached plan M-3166 dated Montreal, February 4, 1966.

Parcel III:

A strip of land ten feet (10') in width, beginning at a point on the Easterly boundary of a road reservation between the lands of James Coady and the lands of Edward Coady (now James Coady) at a distance of seventy-nine feet and five tenths (79.5') measured in a straight line on a bearing N. 60° 58' E. from a point at the intersection of the Northerly boundary of Parcel II above-described with the Westerly boundary of the above-mentioned road reservation.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 60° 58' E. a distance of three hundred and fifty-seven feet and two tenths (357.2') to its intersection with the property line between the lands of Edward Coady (now James Coady) and the lands of the Province of Newfoundland; thence, following the last mentioned property line, S. 87° 09' E. a distance of eighteen feet and nine tenths (18.9') to a point; thence, S. 60° 58' W. a distance of three hundred and seventy-nine feet and nine tenths (379.9') to its intersection with the Easterly boundary of a road reservation between the lands of Edward Coady (now James Coady) and the lands of James Coady; thence, following the last mentioned boundary, N. 4° 51' E. a distance of twelve feet (12') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 0.084 acre (3,677 square feet) and is shown outlined yellow as PARCEL III on the attached plan M-3166 dated Montreal, February 4, 1966.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Parcel IV:

A strip of land ten feet (10') in width, commencing at a point at the intersection of the Northwesterly boundary of Parcel III above-described with the property line between the lands of Edward Coady (now James Coady) and the lands of the Province of Newfoundland; thence, N. 60° 58' E. a distance of forty-nine feet and two tenths (49.2') to a point; thence, N. 61° 52' E. a distance of one hundred and forty-two feet and seven tenths (142.7') to its intersection with the property line between the lands of Martin and Lawrence Boland and the lands of the Province of Newfoundland, said point being called the Point of Beginning.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 61° 52' E. a distance of four hundred and twenty-three feet and six tenths (423.6') to its intersection with the Southwesterly boundary of the Department of National Defence property; thence, following the last mentioned boundary, S. 23° 28' E. a distance of ten feet (10.0') to a point; thence, S. 61° 52' W. a distance of four hundred and twenty-eight feet and nine tenths (428.9') to its intersection with the property line between the lands of Martin and Lawrence Boland and the lands of the Province of Newfoundland; thence, following the last mentioned property line, N. 3° 22' E. a distance of eleven feet and seven tenths (11.7') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 0.097 acre (4,243 square feet) and is shown outlined yellow as PARCEL IV on the attached plan M-3166 dated Montreal, February 4, 1966.

All bearings shown on the attached plan and mentioned in this description are astronomic and all distances are in English measures.

Department of Transport
Real Estate Branch
Montreal, February 21, 1966

Dated at Ottawa, in the Province of Ontario, this 19th day of April 1966.

[Signed — Signé]¹

Deputy Minister of National Defence

CANADA

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

Technical Description

All and singular those three (3) parcels of land of parallelogrammic and irregular figures, situate, lying and being on the Eastern side of the Highroad to Outer Cove, at Outer Cove, in the District of St. John's East, Province of Newfoundland, property of Her Majesty the Queen in the right of Province of Newfoundland (Department of Highways) and being more particularly described as follows:

Parcel I:

A strip of land ten feet (10') in width, beginning at a point on the Westerly boundary of Marine Drive, having as its coordinates South 1,044.9 and East 2,160.8, with reference to the center of a wood bridge over Savage's Brook.

Thence, from the Point of Beginning so determined, S. 64° 55' E. a distance of thirty-five feet and five tenths (35.5') to its intersection with the Easterly boundary of Marine Drive; thence, following the last mentioned boundary, S. 06° 48' W. a distance of ten feet and seven tenths (10.7') to a point; thence, N. 64° 55' W. a distance of thirty-five feet and five tenths (35.5') to its intersection with the Westerly boundary of Marine Drive; thence, following the last mentioned boundary, N. 06° 48' E. a distance of ten feet and seven tenths (10.7') to the Point of Beginning.

¹ Signed by E. B. Armstrong — Signé par E. B. Armstrong.

The said parcel of land as described contains an area of 361 square feet and is shown outlined yellow as PARCEL I on the attached plan M-3213¹ dated Montreal, March 31, 1966.

Parcel II:

A strip of land ten feet (10') in width, beginning at a point on the Westerly boundary of a road reservation between the lands of James Coady and the lands of Edward Coady, now James Coady, having as its coordinates South 740.5 and East 3522.8 with reference to the center of a wood bridge over Savage's Brook.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 60° 58' E. a distance of seventy-nine feet and five tenths (79.5') to its intersection with the Easterly boundary of the said road reservation; thence, following the last mentioned boundary, S. 04° 51' W. a distance of twelve feet (12.0') to a point; thence, S. 60° 58' W. a distance of seventy-nine feet and five tenths (79.5') to its intersection with the Westerly boundary of the said road reservation; thence, following the last mentioned boundary, N. 04° 51' E. a distance of twelve feet (12.0') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 792 square feet and is shown outlined yellow as PARCEL II on the attached plan M-3213 dated Montreal, March 31, 1966.

Parcel III:

A strip of land ten feet (10') in width, beginning at a point on the property line between the Northerly boundary of the lands of Edward Coady, now James Coady, and the lands of the Province of Newfoundland, having as its coordinates South 528.6 and East 3,904.7 with reference to the center of a wood bridge over Savage's Brook.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 60° 58' E. a distance of forty-nine feet and two tenths (49.2') to a point; thence, N. 61° 52' E. a distance of one hundred and forty-two feet and seven tenths (142.7') to its intersection with the Westerly boundary of the lands of Martin and Lawrence Boland; thence, following the last mentioned boundary, S. 03° 22' W. a distance of eleven feet and seven tenths (11.7') to a point; thence, S. 61° 52' W. a distance of one hundred and thirty-six feet and seven tenths (136.7') to a point; thence, S. 60° 58' W. a distance of thirty-three feet and one tenth (33.1') to its intersection with the property line between the Northerly boundary of the lands of Edward Coady, now James Coady, and the lands of the Province of Newfoundland; thence, following the last mentioned property line, N. 87° 09' W. a distance of eighteen feet and nine tenths (18.9') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 1,803 square feet and is shown outlined yellow as PARCEL III on the attached plan M-3213 dated Montreal, March 31, 1966.

All bearings shown on the attached plan and mentioned in this description are astronomic and all distances are in English measures.

Department of Transport
Real Estate Branch
Montreal, May 11, 1966

CANADA

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

Technical Description

All and singular that certain parcel of land of irregular figure, situate, lying and being on the Eastern side of the Highroad to Outer Cove, at Outer Cove, in the District of St. John's East, Province of Newfoundland, and being more particularly described as follows:

A strip of land ten feet (10') in width, beginning at a point on the property line between the lands of Michael and Lawrence Boland and the lands of the Department of National Defence

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

(declared surplus to C.A.D.C. on May 20, 1964), having as its coordinates South 237.7 and East 4447.0 with reference to the center of a wood bridge over Savage's Brook.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 61° 52' E. a distance of two hundred and sixty-three feet and eight tenths (263.8') to a point; thence, N. 86° 01' E. a distance of two hundred and forty-eight feet (248') to its intersection with the property line between the lands of the Department of National Defence (declared surplus to C.A.D.C. on May 20, 1964) and the lands of the Province of Newfoundland; thence, following the last mentioned property line, S. 12° 32' W. a distance of ten feet and four tenths (10.4') to a point; thence, S. 86° 01' W. a distance of two hundred and thirty-eight feet (238') to a point; thence, S. 61° 52' W. a distance of two hundred and sixty-two feet and five tenths (262.5') to its intersection with the property line between the lands of Michael and Lawrence Boland and the lands of the Department of National Defence (declared surplus to C.A.D.C. on May 20, 1964); thence, following the last mentioned property line, N. 23° 28' W. a distance of ten feet (10.0') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 5,060 square feet and is shown outlined yellow on the attached plan M-3230¹ dated Montreal, May 11, 1966.

All bearings shown on the attached plan and mentioned in this description are astronomic and all distances are in English measures.

Department of Transport
Real Estate Branch
Montreal, May 12, 1966

GRANT BY HER MAJESTY THE QUEEN
TO UNITED TOWNS ELECTRIC COMPANY LIMITED

Certain parcels of land situate at Red Cliff, District of St. John's East,
Province of Newfoundland.

Dated 4th April, 1966.

Recorded 4th April, 1966.

Film 184 Document 215

M. J. HARTNEY
For Deputy Registrar General of Canada

A. G. CHERRIER
Deputy Governor

CANADA

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other
Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

P. M. TROOP
For Deputy Attorney General

[GREAT SEAL OF CANADA¹]

To all to whom these Presents shall come, Greeting:

Whereas the lands hereinafter described are vested in Us in right of Canada;

And whereas the said lands are not required for public purposes, and under and by virtue of the statutes in that behalf and pursuant to authority duly granted by Our Governor in Council, the said lands or the interest therein that is or may be vested in Us for the uses of Canada have been disposed of to United Towns Electric Company Limited, of the City of St. John's, in the Province of Newfoundland, hereinafter called the grantee, at and for the price or sum of two thousand four hundred and thirty-five dollars,

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Now know Ye that We do by these Presents grant, convey and assure unto the grantee and its successors all and singular those certain pieces or parcels of land situate, lying and being at Red Cliff, in the District of St. John's East, in the Province of Newfoundland, abutted and bounded as follows:-

Firstly. Beginning at the southeast corner of the land hereinafter described; thence North fifty-two degrees and thirty minutes West (N. 52° 30' W.) one hundred and forty-five feet (145') more or less; thence North six degrees East (N. 6° E.) six hundred and eighty-five feet (685'); thence North thirty-five degrees East (N. 35° E.) three hundred feet (300'); thence North fifty-seven degrees and thirty minutes East (N. 57° 30' E.) two hundred feet (200') more or less; Thence South fifty degrees East (S. 50° E.) six hundred and seven feet (80') more or less; thence South forty-six degrees West (S. 46° W.) one thousand and fifty-six feet (1056') more or less, to the place of beginning. Containing an area of eleven acres and three roods (11 acs. 3 rds.) more or less, and being the land acquired by Notice of Expropriation dated the 20th day of June 1952, deposited in the Registry of Deeds for Newfoundland the 2nd day of July 1952 in Volume 238, Folio 198-199.

Secondly. Beginning at the southeast angle of the land hereinafter described; Thence North fifty degrees West (N. 50° W.) six hundred and seven feet (607') more or less; thence North fifty-seven degrees thirty minutes East (N. 57° 30' E.) nine hundred and twenty feet (920') more or less; Thence southwesterly along the line of property now or formerly held under lease by the Government of the United States of America, four hundred and forty feet (440') more or less; Thence southeasterly along the said line of the aforementioned property a distance of four hundred and fifty feet (450') more or less; Thence South sixty degrees West (S. 60° W.) a distance of four hundred and eighty-six feet (486') more or less, to the point of beginning. Being a portion of that land acquired from William Boland by deed dated the 20th day of March 1956 deposited in the Registry of Deeds for Newfoundland the 29th day of March 1956 in Volume 338, Folio 205-207.

Excepting therefrom all mines and minerals.

Reserving unto Us, Our Heirs and Successors easement appurtenant to Our Naval installation adjoining the said lands to maintain and repair a water supply IM along across over and under all and singular that piece or parcel of land situate at Outer Cove in the District of St. John's East, in the Province of Newfoundland, Canada, and being a portion of the property of the Department of National Defence, Canada, bounded and abutted as follows: commencing at a point on the Westerly boundary of the property of the Department of National Defence, it being 402 feet from the most South Westerly corner of said property. Thence, from the above described starting point, North 61 degrees 58 minutes East 386.2 feet; thence, North 84 degrees 23 minutes East, 363.6 feet; thence, North 31 degrees 46 minutes East 488.4 feet; thence, along the Southerly boundary of Parcel No. 2, South 79 degrees 32 minutes East 11.0 feet; thence, along other portion of the property of the Department of National Defence, South 31 degrees 48 minutes West 497.6 feet; thence, South 84 degrees 23 minutes West 316.5 feet; thence, South 61 degrees 52 minutes West 385.1 feet; thence, along the Westerly boundary of said property North 23 degrees 28 minutes West 10.0 feet. All bearings are true. Containing in all an area of 12,000 square feet.

To have and to hold the said lands unto the grantee and its successors forever; saving, excepting and reserving unto Us, Our Heirs and Successors, the free use, passage and enjoyment of, in, over and upon all navigable waters that now are or may be hereafter found on or under or flowing through or upon any part of the said lands.

Given under the Great Seal of Canada.

Witness:

Colonel ADOLPHE GEORGE CHERRIER, O.B.E., C.D.,

Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Counsellor, General Georges P. Vanier, a member of Our Most Honourable Privy Council, Companion of Our Distinguished Service Order upon whom We have conferred Our Military Cross and Our Canadian Forces' Decoration, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Ottawa, this fourth day of April in the year of Our Lord one thousand nine hundred and sixty-six and in the fifteenth year of Our Reign.

by command,

JEAN MIQUELON
Deputy Registrar General
of Canada

W. H. HUCK
Deputy Minister
of Defence Production

CANADA

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

Technical Description

All and singular that certain parcel of land of irregular figure, situate, lying and being on the Eastern side of the Highroad to Outer Cove, at Outer Cove, in the District of St. John's East, Province of Newfoundland, property of Her Majesty the Queen in the right of Province of Newfoundland and being more particularly described as follows:

A strip of land ten feet (10') in width, beginning at a point on the property line between the lands of the Department of National Defence (declared surplus to C.A.D.C. on May 20, 1964) and the lands of the Province of Newfoundland, having as its coordinates South 96 and East 4927 with reference to the center of a wood bridge over Savage's Brook.

Thence, from the Point of Beginning so determined, N. 86° 01' E. a distance of one hundred and sixteen feet (116') to a point; thence, N. 32° 39' E. a distance of three hundred and sixty-eight feet (368') to its intersection with the Westerly boundary of the lands of the Department of National Defence (leased to United States Government); thence, following the last mentioned boundary, S. 63° 58' E. a distance of ten feet and one tenth (10.1') to a point; thence, S. 32° 39' W. a distance of three hundred and seventy-one feet (371') to a point; thence, S. 86° 01' W. a distance of one hundred and twenty-nine feet (129') to its intersection with the property line between the lands of the Department of National Defence (declared surplus to C.A.D.C. on May 20, 1964) and the lands of the Province of Newfoundland; thence, following the last mentioned property line, N. 12° 32' E. a distance of ten feet and four tenths (10.4') to the Point of Beginning.

The said parcel of land as described contains an area of 4,920 square feet and is shown outlined green on the attached plan M-3231¹ dated Montreal, May 11, 1966.

All bearings shown on the attached plan and mentioned in this description are astronomic and all distances are in English measures.

Department of Transport
Real Estate Branch
Montreal, May 12, 1966

Description of Property Under Lease to U.S. Government

All that parcel of land shown in yellow on the attached drawing M-0483¹ being part of the land shown outlined in green and more particularly described as: ALL THAT piece or parcel of land situate and being at Red Cliff, in the District of St. John's East, in the Province of Newfoundland, in the Dominion of Canada, abutted and bounded as follows: that is to say, commencing at the south west angle of land granted to Lawrence Boland by Grant dated April 2nd, 1904, as contained in vol. 66, at fol. 101 of the Records of the Department of Natural Resources at St. John's aforesaid, and running thence by land granted to Martin Boland and Lawrence Boland North fifty degrees West (N. 50° W.) six hundred and seven (607') feet more or less; thence, by

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

other portions of the aforesaid land granted to Lawrence Boland North fifty-seven degrees thirty minutes East (N. 57° 30' E.) nine hundred and twenty (920') feet more or less; thence, Northeasterly by property held under lease by the Government of the United States of America from William Boland three hundred and thirty-five (335') feet more or less; thence, northwesterly by property held under lease by the Government of the United States of America From William Boland one hundred and seventy (170') feet more or less; thence, northeasterly by property held under lease by the Government of the United States of America from William Boland two hundred (200') feet more or less; thence, southeasterly by property held under lease by the Government of the United States of America from William Boland nine hundred and fifty-seven (957') feet more or less; thence, Southwesterly by property held under lease by the Government of the United States of America from William Boland nine hundred (900') feet more or less; thence, South sixty degrees west (S. 60° W.) four hundred and eighty-six (486') feet to the Point of Beginning, save and except that portion of the aforescribed property which was declared surplus by Declaration dated 20 May 1964, and shown in red on the said attached drawing M-0483.

Authentic text of the annexes: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 17 October 1972.¹

¹ The relevant material, transmitted by the Government of the United States for the purpose of registration, was received by the Secretariat on 18 July 1968. Action thereon had been deferred, however, because of certain technical difficulties in reproduction.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8595. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES CONDITIONS FUTURES D'UTILISATION DE CERTAINS TERRAINS JOUXTANT LA ZONE DES BASES CÉDÉES À BAIL À REDCLIFF (TERRE-NEUVE). OTTAWA, 15 JUIN 1966¹

ADDITION d'annexes à l'Accord susmentionné

Lesdites annexes, qui constituent la description juridique du terrain faisant l'objet de l'Accord susmentionné, ont été ajoutées à ce dernier comme prévu par son troisième paragraphe, le 15 février 1968.

DOSSIER RELATIF À DES BIENS

Page :

Lieu : Redcliffé (Terre-Neuve)

Adresse :

Emplacement : Installation de communications
de la marine des Etats-Unis

*Numéro
des
documents*

Répertoire des documents

1. Plan directeur n° S-3 indiquant les besoins en terrains pour la construction de la route d'accès et l'établissement d'une canalisation d'eau.
2. Plan directeur de la route d'accès F-582.
3. Description et plan des biens cédés à bail au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
4. Description technique et plan n° M-3231 des biens acquis pour l'installation d'une canalisation d'eau.
5. Description technique et plan n° M-3230 concernant la servitude requise pour l'établissement d'une canalisation d'eau sur des terrains vendus par la CDBC à la Société United Towns Electric Co. Ltd., et copie de l'acte de cession à la Société United Towns Electric Co. Ltd., en date du 4 avril 1966.
6. Description technique et plan n° M-3213 de trois parcelles frappées de servitude pour l'établissement d'une canalisation d'eau.
7. Description technique et plan n° M-3166 de quatre parcelles, frappées de servitude pour l'établissement d'une canalisation d'eau, expropriées le 2 mai 1966; enregistrés à St. John (Terre-Neuve), le 2 mai 1966.
8. Description technique et plan n° M-0023 des biens expropriés pour la construction d'une route d'accès; déposés au Service de l'enregistrement de Terre-Neuve, le 27 octobre 1966, volume 302, folio 90.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 83, et annexe A du volume 822.

CANADA

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Description technique

On trouvera ci-après le plan d'une certaine étendue de terrain délimitée par une ligne verte ainsi qu'une description dudit terrain, exproprié en vertu de l'*Expropriation Act*, chap. 106, R.S.C. 1952, pour l'usage de Sa Majesté la Reine, du chef du Canada, aux fins de travaux publics, à savoir l'établissement de la Station de l'aviation royale du Canada de Redcliffe (Province de Terre-Neuve).

Certaines parcelles de terrain de configuration irrégulière, sise au nord-est de Marine Drive près d'Outer Cove, District de St. John's East, Province de Terre-Neuve, dont on trouvera une description détaillée ci-après :

Une bande de terrain de quarante pieds (40') de largeur, comprenant une route existante, partant d'un point situé du côté nord-est de Marine Drive, ledit point étant angle d'intersection sud-ouest des terrains appartenant à James et Michael Burke.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est, selon un angle de $71^{\circ} 21'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent quatre-vingt-huit pieds quatre dixièmes (288,4'); de là vers l'est, selon un angle de $74^{\circ} 5'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent vingt-sept pieds deux dixièmes (427,2'); de là vers l'est, selon un angle de $77^{\circ} 30'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent quatre-vingt-treize pieds deux dixièmes (193,2'); de là vers l'est, selon un angle de $85^{\circ} 33'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent quatre-vingt-sept pieds huit dixièmes (287,8'); de là vers l'est, selon un angle de $80^{\circ} 5'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent soixante-quatorze pieds (274'); de là vers l'est, selon un angle de $74^{\circ} 17'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre-vingt-deux pieds quatre dixièmes (82,4'); de là vers l'est, selon un angle de $59^{\circ} 58'$ avec la direction du nord, sur une distance de soixante-seize pieds (76'); de là vers l'est, selon un angle de $48^{\circ} 32'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent trente-quatre pieds (434'); de là vers l'est, selon un angle de $60^{\circ} 6'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent neuf pieds deux dixièmes (409,2'); de là vers l'est, selon un angle de $37^{\circ} 31'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent douze pieds (112'); de là vers l'est, selon un angle de $19^{\circ} 51'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre-vingt-dix-neuf pieds (99'); de là vers l'est, selon un angle de $4^{\circ} 56'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent sept pieds six dixièmes (107,6'); de là vers l'ouest, selon un angle de $15^{\circ} 5'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent trente pieds deux dixièmes (130,2'); de là vers l'ouest, selon un angle de $19^{\circ} 46'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent trois pieds (203'); de là vers l'ouest, selon un angle de $0^{\circ} 54'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent vingt-six pieds deux dixièmes (126,2'); de là vers l'est, selon un angle de $11^{\circ} 28'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent soixante-huit pieds (268'); de là vers l'est, selon un angle de $8^{\circ} 56'$ avec la direction du nord, sur une distance de cinq cent vingt-quatre pieds (524'); de là vers l'est selon un angle de $15^{\circ} 46'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent vingt-quatre pieds (424'); de là vers l'est, selon un angle de $28^{\circ} 21'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent soixante-six pieds six dixièmes (166,6'); de là vers l'est, selon un angle de $40^{\circ} 40'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent trente-huit pieds quatre dixièmes (138,4'); de là vers l'est, selon un angle de $57^{\circ} 12'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent quarante-trois pieds (243'); de là vers l'est, selon un angle de $31^{\circ} 38'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent huit pieds quatre dixièmes (108,4'); de là vers l'est, selon un angle de $22^{\circ} 21'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent quatre-vingt-neuf pieds (189'); de là vers l'est, selon un angle de $39^{\circ} 40'$ avec la direction du nord, sur une distance de cinquante et un pieds (51') jusqu'au point d'intersection avec la limite ouest des terres appartenant au Ministère de la défense nationale; de là vers l'est, selon un angle de $0^{\circ} 23'$ avec la direction du sud, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de soixante-quatre pieds trois dixièmes (64,3'); de là vers l'ouest, selon un angle de $22^{\circ} 21'$ avec la direction du sud, sur une distance de cent quatre-vingt-un pieds six dixièmes (181,6'); de là vers l'ouest, selon un angle de $31^{\circ} 38'$ avec la direction du sud, sur une distance de cent vingt pieds sept dixièmes (120,7'); de là vers l'ouest, selon un angle de $57^{\circ} 12'$ avec la direction du sud, sur

une distance de deux cent quarante-six pieds trois dixièmes (246,3'); de là vers l'ouest, selon un angle de 40° 40' avec la direction du sud, sur une distance de cent vingt-huit pieds trois dixièmes (128,3'); de là vers l'ouest, selon un angle de 28° 21' avec la direction du sud, sur une distance de cent cinquante-sept pieds neuf dixièmes (157,9'); de là vers l'ouest, selon un angle de 15° 46' avec la direction du sud, sur une distance de quatre cent dix-sept pieds deux dixièmes (417,2'); de là vers l'ouest, selon un angle de 8° 56' avec la direction du sud, sur une distance de cinq cent vingt-deux pieds cinq dixièmes (522,5'); de là vers l'ouest, selon un angle de 11° 28' avec la direction du sud, sur une distance de deux cent soixante-quatre pieds six dixièmes (264,6'); de là vers l'est, selon un angle de 0° 54' avec la direction du sud, sur une distance de cent quinze pieds trois dixièmes (115,3'); de là vers l'est, selon un angle de 19° 46' avec la direction du sud, sur une distance de cent quatre-vingt-dix-huit pieds (198'); de là vers l'est, selon un angle de 15° 5' avec la direction du sud, sur une distance de cent trente-huit pieds neuf dixièmes (138,9'); de là vers l'ouest, selon un angle de 4° 56' avec la direction du sud, sur une distance de cent dix-neuf pieds neuf dixièmes (119,9'); de là vers l'ouest, selon un angle de 19° 51' avec la direction du sud, sur une distance de cent dix pieds quatre dixièmes (110,4'); de là vers l'ouest, selon un angle de 37° 31' avec la direction du sud, sur une distance de cent vingt-six pieds deux dixièmes (126,2'); de là vers l'ouest, selon un angle de 60° 6' avec la direction du sud, sur une distance de quatre cent treize pieds trois dixièmes (413,3'); de là vers l'ouest, selon un angle de 48° 32' avec la direction du sud, sur une distance de quatre cent trente-trois pieds neuf dixièmes (433,9'); de là vers l'ouest, selon un angle de 59° 58' avec la direction du sud, sur une distance de quatre-vingt-cinq pieds (85'); de là vers l'ouest, selon un angle de 74° 17' avec la direction du sud, sur une distance de quatre-vingt-neuf pieds quatre dixièmes (89,4'); de là vers l'ouest, selon un angle de 80° 5' avec la direction du sud, sur une distance de deux cent soixante-dix-sept pieds neuf dixièmes (277,9'); de là vers l'ouest, selon un angle de 85° 33' avec la direction du sud, sur une distance de deux cent quatre-vingt-six pieds neuf dixièmes (286,9'); de là vers l'ouest, selon un angle de 77° 30' avec la direction du sud, sur une distance de cent quatre-vingt-neuf pieds deux dixièmes (189,2'); de là vers l'ouest, selon un angle de 74° 5' avec la direction du sud, sur une distance de quatre cent vingt-cinq pieds (425'); de là vers l'ouest, selon un angle de 71° 21' avec la direction du sud, sur une distance de deux cent soixante-dix-neuf pieds quatre dixièmes (279,4') jusqu'au point d'intersection avec la limite nord-est de Marine Drive; de là vers l'ouest, selon un angle de 29° 59' avec la direction du nord, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de quarante pieds huit dixièmes (40,8') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 4,91 acres délimitée par une ligne verte sur le plan MT-0023¹ joint au présent document, daté à Moncton du 11 août 1966.

Tous les gisements indiqués sur le plan ci-joint et mentionnés dans la présente description ont été déterminés par mesures astronomiques et toutes les distances sont exprimées en mesures anglaises.

Ministère des transports
Direction des biens immobiliers
Moncton, le 11 août 1966

FAIT à Ottawa, dans la province de l'Ontario, le 18 octobre 1966.

Le Sous-Ministre de la défense nationale :

[Signé]

PAUL MATHIEU

CANADA

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Description technique

On trouvera ci-après le plan de certains terrains délimités par des lignes jaunes ainsi qu'une description desdits terrains, dans lesquels un intérêt limité, à savoir une servitude conférant à

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

demeure le droit d'installer, d'entretenir, de réparer et de remplacer une canalisation d'eau, est institué en vertu de l'*Expropriation Act*, chap. 106, R.S.C. 1952, pour l'usage de Sa Majesté la Reine, du chef du Canada, aux fins de l'exécution de travaux publics, à savoir l'établissement de la Station de l'aviation royale du Canada de Redcliffe (Province de Terre-Neuve).

Quatre (4) parcelles de terrain, de configuration irrégulière, sises à Outer Cove, à l'est de la Grand-Route, dans le District de St. John's East (Province de Terre-Neuve), dont on trouvera une description détaillée ci-après :

Parcelle I

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant du centre d'un pont de bois franchissant Savage's Brook; de là, vers l'est, selon un angle de $51^{\circ} 10'$ avec la direction du sud, sur une distance de soixante-quatorze pieds deux dixièmes (74,2'); de là, vers l'est, selon un angle de $35^{\circ} 42'$ avec la direction du sud, le long de la limite est des biens du Ministère de la défense nationale, sur une distance de soixante pieds un dixième (60,1'); de là vers l'ouest, selon un angle de $1^{\circ} 57'$ avec la direction du sud, le long de ladite limite, sur une distance de quarante-sept pieds (47') jusqu'au point appelé point de départ.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est, selon un angle de $86^{\circ} 41'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre-vingt-quatre pieds (84'); de là vers l'est, selon un angle de $65^{\circ} 37'$ avec la direction du sud, sur une distance de sept cent trente-cinq pieds quatre dixièmes (735,4'); de là, vers l'est, selon un angle de $65^{\circ} 52'$ avec la direction du sud, sur une distance de mille neuf pieds deux dixièmes (1 009,2'); de là vers l'est, selon un angle de $64^{\circ} 9'$ avec la direction du sud, sur une distance de quatre cent trente-huit pieds huit dixièmes (438,8') jusqu'à son point d'intersection avec la limite ouest de Marine Drive; de là vers l'ouest, selon un angle de $6^{\circ} 48'$ avec la direction du sud, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de dix pieds sept dixièmes (10,7'), de là, vers l'ouest, selon un angle de $64^{\circ} 9'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent quarante-cinq pieds huit dixièmes (445,8'); de là vers l'ouest, selon un angle de $65^{\circ} 52'$ avec la direction du nord, sur une distance de mille quatre pieds trois dixièmes (1 004,3'); de là vers l'ouest, selon un angle de $65^{\circ} 37'$ avec la direction du nord, sur une distance de sept cent trente-quatre pieds sept dixièmes (734,7'); de là vers l'ouest, selon un angle de $86^{\circ} 41'$ avec la direction du sud, sur une distance de quatre-vingt-un pieds neuf dixièmes (81,9'), jusqu'à son point d'intersection avec la limite est des biens du Ministère de la défense nationale; de là vers l'est, selon un angle de $1^{\circ} 57'$ avec la direction du nord, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de dix pieds (10') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 0,524 acres (22 830 pieds carrés), délimitée par une ligne jaune et désignée sous le nom de PARCELLE I sur le plan N-3 166 ci-joint¹, daté à Montréal du 4 février 1966.

Parcelle II

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point situé sur la limite est de Marine Drive, ledit point se trouvant situé à une distance de trente-cinq pieds cinq dixièmes (35,5'), mesurée en ligne droite sur un gisement S. $64^{\circ} 55'$ E. à partir d'un point situé à l'intersection de la limite nord de la parcelle I décrite ci-dessus avec la limite ouest de Marine Drive.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est selon un angle de $65^{\circ} 34'$ avec la direction du sud, sur une distance de quatre cent vingt-sept pieds cinq dixièmes (427,5'); de là vers l'est, selon un angle de $62^{\circ} 5'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent quarante pieds (240'); de là vers l'est, selon un angle de $62^{\circ} 7'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent dix pieds cinq dixièmes (410,5'); de là vers l'est, selon un angle de $63^{\circ} 7'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent cinquante-huit pieds (258'); de là vers l'est, selon un angle de $60^{\circ} 58'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent cinquante-cinq pieds deux dixièmes (155,2') jusqu'à son point d'intersection avec la limite ouest d'un terrain réservé pour la construction d'une route entre les terres de James Coady et les terres d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady); de là vers l'ouest, selon un angle de $4^{\circ} 51'$ avec

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

la direction du sud, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de douze pieds (12'); de là vers l'ouest, selon un angle de $60^{\circ} 58'$ avec la direction du sud, sur une distance de cent quarante-huit pieds sept dixièmes (148,7'); de là vers l'ouest, selon un angle de $63^{\circ} 7'$ avec la direction du sud, sur une distance de deux cent cinquante-huit pieds un dixième (258,1'); de là vers l'ouest, selon un angle de $62^{\circ} 7'$ avec la direction du sud, sur une distance de trois cent quatre-vingt-quatre pieds huit dixièmes (384,8'); de là vers l'ouest, selon un angle de $62^{\circ} 5'$ avec la direction du sud, sur une distance de deux cent soixante-dix pieds huit dixièmes (270,8'); de là vers l'ouest, selon un angle de $65^{\circ} 34'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent vingt-neuf pieds (429') jusqu'à son point d'intersection avec la limite est de Marine Drive; de là vers l'est, selon un angle de $6^{\circ} 48'$ avec la direction nord, sur une distance de dix pieds sept dixièmes (10,7') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 0,343 acres (14 980 pieds carrés), délimitée par une ligne jaune et désignée sous le nom de PARCELLE II sur le plan M-3166 ci-joint, daté à Montréal du 4 février 1966.

Parcelle III

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point de la limite est d'un terrain réservé pour la construction d'une route entre les terres de James Coady et celles d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady), situé à une distance de soixante-dix-neuf pieds cinq dixièmes (79,5') mesurée en ligne droite sur un gisement N. $60^{\circ} 58'$ E. à partir d'un point situé à l'intersection de la limite nord-est de la PARCELLE II décrite plus haut et de la limite ouest du terrain réservé pour la construction d'une route susmentionné.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est selon un angle de $60^{\circ} 58'$ avec la direction du nord, sur une distance de trois cent cinquante-sept pieds deux dixièmes (357,2') jusqu'à son point d'intersection avec la ligne délimitant les terres d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady) et les terres de la Province de Terre-Neuve; de là vers l'est, selon un angle de $87^{\circ} 9'$ avec la direction du sud, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de dix-huit pieds neuf dixièmes (18,9'); de là vers l'ouest, selon un angle de $60^{\circ} 58'$ avec la direction du sud, sur une distance de trois cent soixante-dix-neuf pieds neuf dixièmes (379,9') jusqu'à son point d'intersection avec la limite est du terrain réservé pour la construction d'une route située entre les terres d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady) et les terres de James Coady; de là vers l'est, selon un angle de $4^{\circ} 51'$ avec la direction du nord, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de douze pieds (12') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 0,084 acres (3 677 pieds carrés), délimitée par une ligne jaune et désignée sous le nom de PARCELLE III sur le plan M-3166 ci-joint, daté à Montréal du 4 février 1966.

Parcelle IV

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point situé à l'intersection de la limite nord-ouest de la parcelle III décrite ci-dessus et de la ligne délimitant les terres d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady) et les terres de la Province de Terre-Neuve; de là vers l'est, selon un angle de $60^{\circ} 58'$ avec la direction du nord, sur une distance de quarante-neuf pieds deux dixièmes (49,2'); de là vers l'est, selon un angle de $61^{\circ} 52'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent quarante-deux pieds sept dixièmes (142,7') jusqu'au point d'intersection avec la ligne séparant les terres appartenant à Martin et Lawrence Boland et les terres de la Province de Terre-Neuve, ledit point étant appelé point de départ.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est selon un angle de $61^{\circ} 52'$ avec la direction du nord, sur une distance de quatre cent vingt-trois pieds six dixièmes (423,6') jusqu'au point d'intersection avec la limite sud-ouest des biens du Ministère de la défense nationale; de là vers l'est, selon un angle de $23^{\circ} 28'$ avec la direction du sud, le long de ladite limite sur une distance de dix pieds (10'); de là vers l'ouest, selon un angle de $61^{\circ} 52'$ avec la direction du sud, sur une distance de quatre cent vingt-huit pieds neuf dixièmes (428,9') jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparant les terres de Martin et Lawrence Boland et les terres de la Province de Terre-Neuve; de là vers l'est, selon un angle de $3^{\circ} 22'$ avec la direction du nord, le long de

ladite ligne de délimitation des propriétés, sur une distance de onze pieds sept dixièmes (11,7') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 0,097 acres (4 243 pieds carrés), délimitée par une ligne jaune et désignée sous le nom de PARCELLE IV sur le plan M-3166 ci-joint, daté à Montréal du 4 février 1966.

Tous les gisements indiqués sur le plan ci-joint et mentionnés dans la présente description ont été déterminés par mesures astronomiques et toutes les distances sont exprimées en mesures anglaises.

Ministère des transports
Service des biens immobiliers
Montréal, le 21 février 1966

FAIT à Ottawa, dans la province de l'Ontario, le 19 avril 1966.

Le Sous-Ministre de la défense nationale :

[E. B. ARMSTRONG]

CANADA

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Description technique

Trois (3) parcelles de terrain, de configuration irrégulière et en forme de parallélogramme, sises à Outer Cove, à l'est de la Grand-Route dans le District de St. John's East (Province de Terre-Neuve), propriété de Sa Majesté la Reine, du chef de la Province de Terre-Neuve (Département des routes), dont on trouvera une description détaillée ci-après :

Parcelle I

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point situé à la limite ouest de Marine Drive, ayant pour coordonnées 1 044,9 pieds sud et 2 160,8 pieds est par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est, selon un angle de 64° 55' avec la direction du sud, sur une distance de trente-cinq pieds cinq dixièmes (35,5') jusqu'à son point d'intersection avec la limite est de Marine Drive; de là vers l'ouest, selon un angle de 6° 48' avec la direction du sud, le long de ladite limite, sur une distance de dix pieds sept dixièmes (10,7'); de là vers l'ouest, selon un angle de 64° 55' avec la direction du nord, sur une distance de trente-cinq pieds cinq dixièmes (35,5') jusqu'à son point d'intersection avec la limite ouest de Marine Drive; de là vers l'est, selon un angle de 6° 48' avec la direction du nord, le long de la limite sus-mentionnée, sur une distance de dix pieds sept dixièmes (10,7') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 361 pieds carrés, délimitée par une ligne jaune et désignée sous le nom de PARCELLE I sur le plan M-3213 ci-joint¹, daté, à Montréal, du 31 mars 1966.

Parcelle II

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point situé sur la limite ouest d'un terrain réservé pour la construction d'une route entre les terres de James Coady et les terres d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady), ayant pour coordonnées 740,5 pieds sud et 3 522,8 pieds est par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est, selon un angle de 60° 58' avec la direction du nord, sur une distance de soixante-dix-neuf pieds cinq dixièmes (79,5') jusqu'à son

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

point d'intersection avec la limite est dudit terrain réservé pour la construction d'une route; de là vers l'ouest, selon un angle de $4^{\circ} 51'$ avec la direction du sud, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de douze pieds (12'); de là vers l'ouest, selon un angle de $60^{\circ} 58'$ avec la direction du sud, sur une distance de soixante-dix-neuf pieds cinq dixièmes (79,5') jusqu'au point d'intersection avec la limite ouest du terrain réservé pour la construction d'une route; de là vers l'est, selon un angle de $4^{\circ} 51'$ avec la direction du nord, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de douze pieds (12') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 792 pieds carrés délimitée par une ligne jaune et désignée sous le nom de PARCELLE II sur le plan M-3213 ci-joint, daté, à Montréal, du 31 mars 1966.

Parcelle III

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point situé sur la ligne séparant la limite nord des terres d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady) et les terres de la Province de Terre-Neuve, ayant pour coordonnées 528,6 pieds sud et 3 904,7 pieds est par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est selon un angle de $60^{\circ} 58'$ nord, sur une distance de quarante-neuf pieds deux dixièmes (49,2'); de là vers l'est, selon un angle de $61^{\circ} 52'$ avec la direction du nord, sur une distance de cent quarante-deux pieds sept dixièmes (142,7') jusqu'à son point d'intersection avec la limite ouest des terres de Martin et Lawrence Boland; de là vers l'ouest, selon un angle de $3^{\circ} 22'$ avec la direction du sud, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de onze pieds sept dixièmes (11,7'); de là vers l'ouest, selon un angle de $61^{\circ} 52'$ avec la direction du sud, sur une distance de cent trente-six pieds sept dixièmes (136,7'); de là vers l'ouest, selon un angle de $60^{\circ} 58'$ avec la direction du sud, sur une distance de trente-trois pieds un dixième (33,1') jusqu'à son point d'intersection avec la ligne délimitant la limite nord des terres d'Edward Coady (appartenant maintenant à James Coady) avec les terres de la Province de Terre-Neuve; de là vers l'ouest, selon un angle de $87^{\circ} 09'$ avec la direction du nord, le long de la ligne susmentionnée, sur une distance de dix-huit pieds neuf dixièmes (18,9') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 1 803 pieds carrés, délimitée par une ligne jaune et désignée sous le nom de PARCELLE III sur le plan M-3213 ci-joint, daté à Montréal du 31 mars 1966.

Tous les gisements indiqués sur le plan ci-joint et mentionnés par la présente description ont été déterminés par mesures astronomiques et toutes les distances sont exprimées en mesures anglaises.

Ministère des transports
Service des biens immobiliers
Montréal, le 11 mai 1966

CANADA

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Description technique

Certaines parcelles de terrain de configuration irrégulière, sise à Outer Cove à l'est de la Grand-Route, dans le District de St. John's East (Province de Terre-Neuve), dont on trouvera une description détaillée ci-après :

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point situé sur la ligne séparant les terres de Michael et Lawrence Boland et les terres du Ministère de la défense nationale (terres déclarées en surplus à la CDBC le 20 mai 1964), ayant comme coordonnées 237,7 pieds sud et 4 447 pieds est par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est, selon un angle de $61^{\circ} 52'$ avec la direction du nord, sur une distance de deux cent soixante-trois pieds huit dixièmes (263,8'); de là

vers l'est, selon un angle de 86° 1' avec la direction du nord, sur une distance de deux cent quarante-huit pieds (248') jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparant les terres du Ministère de la défense nationale (terres déclarées en surplus à la CDBC le 20 mai 1964) et les terres de la Province de Terre-Neuve; de là vers l'ouest, selon un angle de 12° 32' avec la direction du sud, le long de la ligne susmentionnée, sur une distance de dix pieds quatre dixièmes (10,4'); de là vers l'ouest, selon un angle de 86° 1' avec la direction du sud, sur une distance de deux cent trente-huit pieds (238'); de là vers l'ouest, selon un angle de 61° 52' avec la direction du sud, sur une distance de deux cent soixante-deux pieds cinq dixièmes (262,5') jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparant les terres de Michael et Lawrence Boland et les terres du Ministère de la défense nationale (terres déclarées en surplus à la CDBC le 20 mai 1964); de là vers l'ouest, selon un angle de 23° 28' avec la direction du nord, le long de la ligne susmentionnée, sur une distance de dix pieds (10') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 5 060 pieds carrés, délimitée par une ligne jaune sur le plan M-3230 ci-joint¹, daté, à Montréal, du 11 mai 1966.

Tous les gisements indiqués sur le plan ci-joint et mentionnés dans la présente description ont été déterminés par mesures astronomiques et toutes les distances sont exprimées en mesures anglaises.

Ministère des transports
Direction des biens immobiliers
Montréal, le 12 mai 1966

CONCESSION PAR SA MAJESTÉ LA REINE
À UNITED TOWNS ELECTRIC COMPANY LIMITED
de certaines parcelles de terrain situées à Redcliffe, District de St. John's East,
Province de Terre-Neuve

Datée du 4 avril 1966
Enregistrée le 4 avril 1966
Film 184 Document 215

Pour le Sous-Registraire général du Canada :

M. J. HARTNEY

Le Délégué du Gouverneur :

A. G. CHERRIER

CANADA

ELISABETH II, par la grâce de Dieu Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

Pour le Sous-Procureur général

P. M. TROOP

[GRAND SCEAU DU CANADA]

A tous ceux qui ces présents verront, Salut :

Considérant que les terres décrites ci-après nous sont dévolues, du chef du Canada;

Et considérant que lesdites terres ne sont pas requises à des fins publiques, et qu'en vertu des statuts les régissant et conformément aux pouvoirs dûment accordés par notre Gouverneur en Conseil, lesdites terres ou l'intérêt qui Nous sont ou Nous peuvent être dévolus au bénéfice du Canada ont été concédés à United Towns Electric Company Limited, de la ville de St. John, dans

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

la Province de Terre-Neuve, ci-après dénommée le concessionnaire, pour le prix ou la somme de deux mille quatre cent trente-cinq dollars,

Sachez que, par ces présentes, Nous concédons, conférons et assurons au concessionnaire et à ses successeurs sans exception certaines parcelles de terrain sises à Redcliffe, dans le District de St. John's East, dans la Province de Terre-Neuve, dont les limites sont déterminées comme suit :

Premièrement. Commençant à l'angle sud-est du terrain décrit ci-après; de là vers l'ouest, selon un angle de cinquante-deux degrés trente minutes avec la direction du nord (N. 52° 30' 0.) sur une distance de cent quarante-cinq pieds (145') environ; de là vers l'est, selon un angle de six degrés avec la direction du nord (N. 6° E.), sur une distance de six cent quatre-vingt-cinq pieds (685'); de là vers l'est, selon un angle de trente-cinq degrés avec la direction du nord (N. 35° E.), sur une distance de trois cents pieds (300'); de là vers l'est, selon un angle de cinquante-sept degrés trente minutes avec la direction du nord (N. 57° 30' E.), sur une distance de deux cents pieds (200') environ; de là vers l'est, selon un angle de cinquante degrés avec la direction du sud (S. 50° E.), sur une distance de six cent sept pieds (607') environ; de là vers l'ouest, selon un angle de quarante-six degrés avec la direction du sud (S. 46° 0.), sur une distance de mille cinquante-six pieds (1 056') environ, jusqu'au point de départ.

Représentant une superficie de onze (11) acres et trois (3) roods environ, terrain acquis par notification d'expropriation en date du 20 juin 1952, déposée au Bureau de l'enregistrement de Terre-Neuve le 2 juillet 1952 (volume 238, folio 198-199).

Deuxièmement. Commençant à l'angle sud-est du terrain décrit ci-après; de là vers l'ouest, selon un angle de cinquante degrés avec le nord (N. 50° 0.) sur une distance de six cent sept pieds (607') environ; de là vers l'est, selon un angle de cinquante-sept degrés trente minutes avec la direction du nord (N. 57° 30' E.), sur une distance de neuf cent vingt pieds (920') environ; de là en direction du sud-ouest, le long de la ligne délimitant les biens actuellement ou anciennement détenus à bail par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur une distance de quatre cent quarante pieds (440') environ; de là en direction du sud-est, le long de ladite ligne délimitant la propriété susmentionnée, sur une distance de quatre cent cinquante pieds (450') environ; de là vers l'ouest, selon un angle de soixante degrés avec la direction du sud (S. 60° 0.) sur une distance de quatre cent quatre-vingt-six pieds (486') environ, jusqu'au point de départ. Constituant une partie des terrains achetés à William Boland par acte en date du 20 mars 1956, déposé au Bureau de l'enregistrement de Terre-Neuve le 29 mars 1956 (volume 338, folio 205-207).

A l'exception de toutes mines et tous minéraux.

Nous réservant, ainsi que Nos Héritiers et Successeurs, une servitude sur Nos installations navales attenantes auxdites terres pour entretenir et réparer une canalisation d'eau (souterraine et en surface) sur l'ensemble — sans exception — de la parcelle de terrain située à Outer Cove dans le District de St. John's East, dans la Province de Terre-Neuve (Canada), qui fait partie des biens appartenant au Ministère de la défense nationale du Canada, et est délimitée comme suit : commençant à un point de la limite ouest des biens appartenant au Ministère de la défense nationale, situé à 402 pieds de l'angle sud-ouest desdits biens. De là à partir du point de départ susmentionné, vers l'est selon un angle de 61 degrés 58 minutes avec la direction du nord, sur une distance de 386,2 pieds; de là vers l'est, selon un angle de 84 degrés 23 minutes avec la direction du nord, sur une distance de 363,6 pieds; de là vers l'est, selon un angle de 31 degrés 46 minutes avec la direction du nord, sur une distance de 488,4 pieds; de là vers l'est, selon un angle de 79 degrés 32 minutes avec la direction du sud, le long de la limite sud de la parcelle n° 2, sur une distance de 11 pieds; de là vers l'ouest, selon un angle de 31 degrés 48 minutes avec la direction du sud, le long d'une autre partie des biens appartenant au Ministère de la défense nationale, sur une distance de 497,6 pieds; de là vers l'ouest, selon un angle de 84 degrés 23 minutes avec le sud, sur une distance de 316,5 pieds; de là vers l'ouest, selon un angle de 61 degrés 52 minutes avec la direction du sud, sur une distance de 385,1 pieds; de là vers l'ouest, selon un angle de 23 degrés 28 minutes avec la direction du nord, le long de la limite ouest desdits biens, sur une distance de 10 pieds. Gisements : vrais. Superficie totale : 12 000 pieds carrés.

Ladite parcelle étant concédée au concessionnaire et à ses successeurs à perpétuité, Nous réservant toutefois, ainsi qu'à Nos Héritiers et Successeurs, la libre utilisation, le libre passage et

la libre jouissance s'agissant de toutes les eaux navigables qui coulent actuellement sur ou sous toute partie de ladite parcelle, ou peuvent y être découvertes ultérieurement.

Cédées sous le Grand Sceau du Canada.

Témoïn :

Colonel ADOLPHE GEORGE CHERRIER, O.B.E. C.D.,

Délégué de notre Conseiller bien-aimé, qui jouit de toute notre confiance, le Général Georges P. Vanier, membre de Notre très Honorable Conseil Privé, Compagnon de notre ordre du Mérite, auquel nous avons décerné la Croix Militaire et la décoration des Forces armées canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

A Ottawa, le quatre avril de l'an de grâce mil neuf cent soixante-six, en la quinzième année de notre Règne.

d'ordre

Le Sous-Registraire général
du Canada

JEAN MIQUELON

Le Sous-Ministre de la production
pour la défense

W. H. HUCK

CANADA

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Description technique

Certaine parcelle de terrain de configuration irrégulière, sise à Outer Cove à l'est de la Grand-Route dans le District de St. John's East, (Province de Terre-Neuve), propriété de Sa Majesté la Reine, du chef de la Province de Terre-Neuve, dont on trouvera une description détaillée ci-après :

Une bande de terrain de dix pieds (10') de largeur, partant d'un point situé sur la ligne séparant les terres du Ministère de la défense nationale (terres déclarées en surplus à la CDBC le 20 mai 1964) et les terres de la Province de Terre-Neuve, ayant comme coordonnées 96 pieds sud et 4 927 pieds est par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook.

De là, à partir du point de départ ainsi déterminé, vers l'est, selon un angle de 86° 1' avec la direction du nord, sur une distance de cent seize pieds (116'); de là vers l'est, selon un angle de 32° 39' avec la direction du nord, sur une distance de trois cent soixante-huit pieds (368') jusqu'à son point d'intersection avec la limite ouest des terres appartenant au Ministère de la défense nationale (cédées à bail au Gouvernement des Etats-Unis); de là vers l'est, selon un angle de 63° 58' avec la direction du sud, le long de la limite susmentionnée, sur une distance de dix pieds un dixième (10,1'); de là vers l'ouest, selon un angle de 32° 39' avec la direction du sud, sur une distance de trois cent soixante et onze pieds (371'); de là vers l'ouest, selon un angle de 86° 1' avec la direction du sud, sur une distance de cent vingt-neuf pieds (129') jusqu'à son point d'intersection avec la ligne séparant les terres du Ministère de la défense nationale (terres déclarées en surplus à la CDBC le 20 mai 1964) et les terres de la Province de Terre-Neuve; de là vers l'est, selon un angle de 12° 32' avec la direction du nord, le long de la ligne susmentionnée, sur une distance de dix pieds quatre dixièmes (10,4') jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle de terrain ainsi décrite représente une superficie de 4 920 pieds carrés, délimitée par une ligne verte sur le plan M-3231 ci-joint¹, daté, à Montréal, du 11 mai 1966.

Tous les gisements indiqués sur le plan ci-joint et mentionnés dans la présente description ont été déterminés par mesures astronomiques et toutes les distances sont établies en mesures anglaises.

Ministère des transports
Direction des biens immobiliers
Montréal, le 12 mai 1966

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Description des biens cédés à bail au Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique*

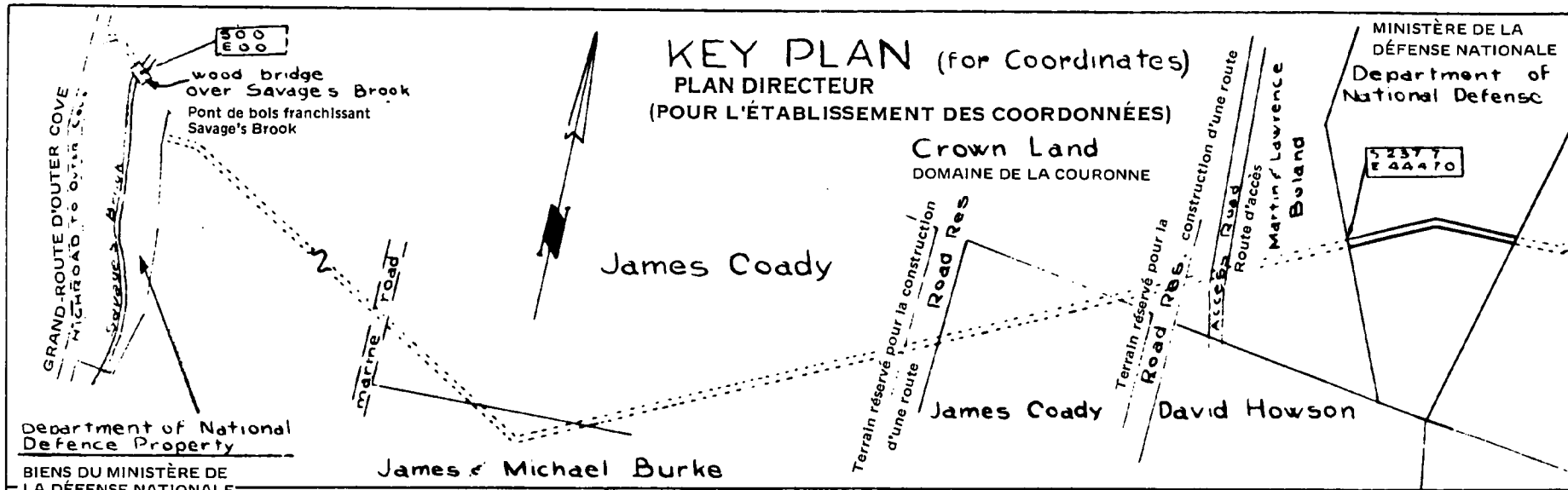
L'ensemble de la parcelle de terrain, indiquée en jaune sur le plan M-0483 ci-joint¹, qui fait partie des terrains délimités en vert et dont on trouvera ci-après une description détaillée : L'ENSEMBLE de la parcelle de terrain sise à Redcliffe, dans le District de St. John's East, Province de Terre-Neuve, dans le dominion du Canada, délimitée comme suit : commençant à l'angle sud-ouest du terrain cédé à Lawrence Boland par concession en date du 2 avril 1904 (figurant dans le volume 66, folio 101, des archives du Ministère des ressources naturelles à St. John), et de là vers l'ouest, selon un angle de cinquante degrés avec la direction du nord (N. 50° 0.), le long du terrain concédé à Martin Boland et Lawrence Boland, sur une distance de six cent sept pieds (607') environ; de là vers l'est, selon un angle de cinquante-sept degrés trente minutes avec la direction du nord (N. 57° 30' E.) le long d'autres parties du même terrain concédé à Lawrence Boland, sur une distance de neuf cent vingt pieds (920') environ; de là, en direction du nord-est, le long des biens cédés à bail par William Boland au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur une distance de trois cent trente-cinq pieds (335') environ; de là, en direction du nord-ouest, le long des biens cédés à bail au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par William Boland, sur une distance de cent soixante-dix pieds (170') environ; de là, en direction du nord-est, le long des biens cédés à bail au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par William Boland, sur une distance de deux cents pieds (200') environ; de là en direction du sud-est, le long des biens cédés à bail au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par William Boland, sur une distance de neuf cent cinquante-sept pieds (957') environ; de là, en direction du sud, le long des biens cédés à bail au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par William Boland, sur une distance de neuf cents pieds (900') environ; de là vers l'ouest, selon un angle de soixante degrés avec la direction du sud (S. 60° 0.) sur une distance de quatre cent quatre-vingt-six pieds (486') jusqu'au point de départ, à l'exception de la partie des terres déclarées en surplus par une Déclaration en date du 20 mai 1964 et indiquées en rouge sur le plan M-0483 ci-joint.

Texte authentique des annexes : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972².

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

² Les documents pertinents, transmis par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins d'enregistrement, sont parvenus au Secrétariat le 18 juillet 1968. Toutefois, le dernier avait été mis en instance à cause de certaines difficultés techniques touchant la reproduction des documents.

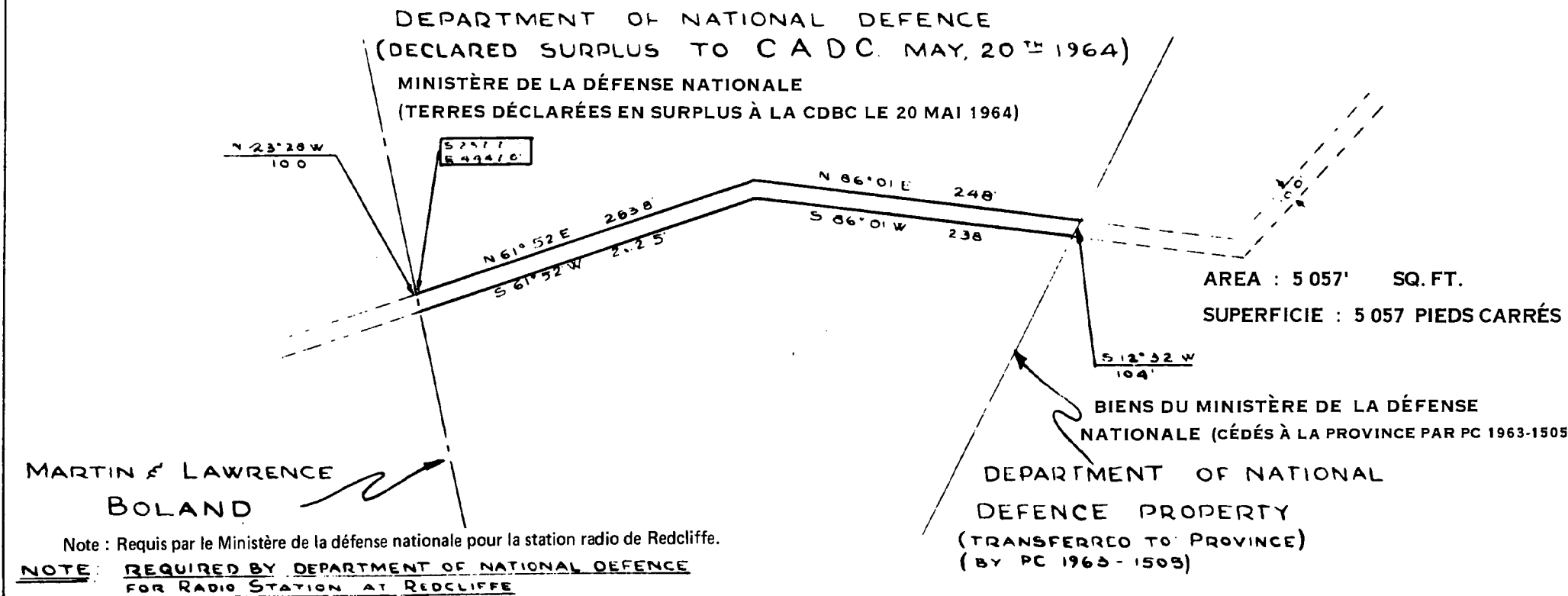


Etabli à partir d'un plan dressé par la Société Canning and Shortall Ltd., géomètres à Terre-Neuve le 8 décembre 1964; N° de travail 1372

compiled from plan made by Canning and Shortall limited Newfoundland land surveyors December 8th 1964 Job N° 1372

Toutes les coordonnées ont été établies par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook (voir le plan directeur)

All coordinates are with reference to center of wood bridge over Savage's Brook (see Key Plan)

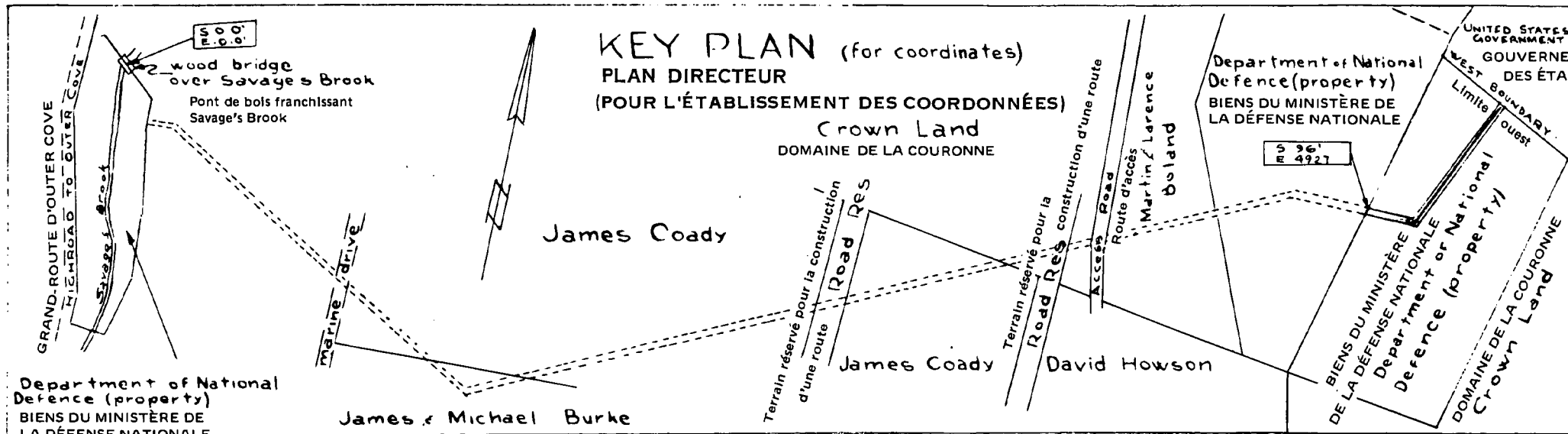


MINISTÈRE DES TRANSPORTS BIENS IMMOBILIERS INSTITUTION D'UNE SERVITUDE REQUISE PAR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE POUR L'INSTALLATION D'UNE CANALISATION D'EAU PRÈS D'OUTER COVE, ST. JOHN'S EAST, PROVINCE DE TERRE-NEUVE

Echelle : 1 pouce = 100 pieds Ministère des transports Montréal, le 11 mai 1966 M-3230

DEPARTMENT OF TRANSPORT
REAL ESTATE
 EASEMENT FOR WATER LINE
 TO BE RETAINED BY
 DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE
 NEAR OUTER COVE
 ST. JOHN'S EAST
 PROVINCE OF NEWFOUNDLAND

SCALE: 1"=100' DEPARTMENT OF TRANSPORT MONTREAL MAY 11th 1966 **M-3230**

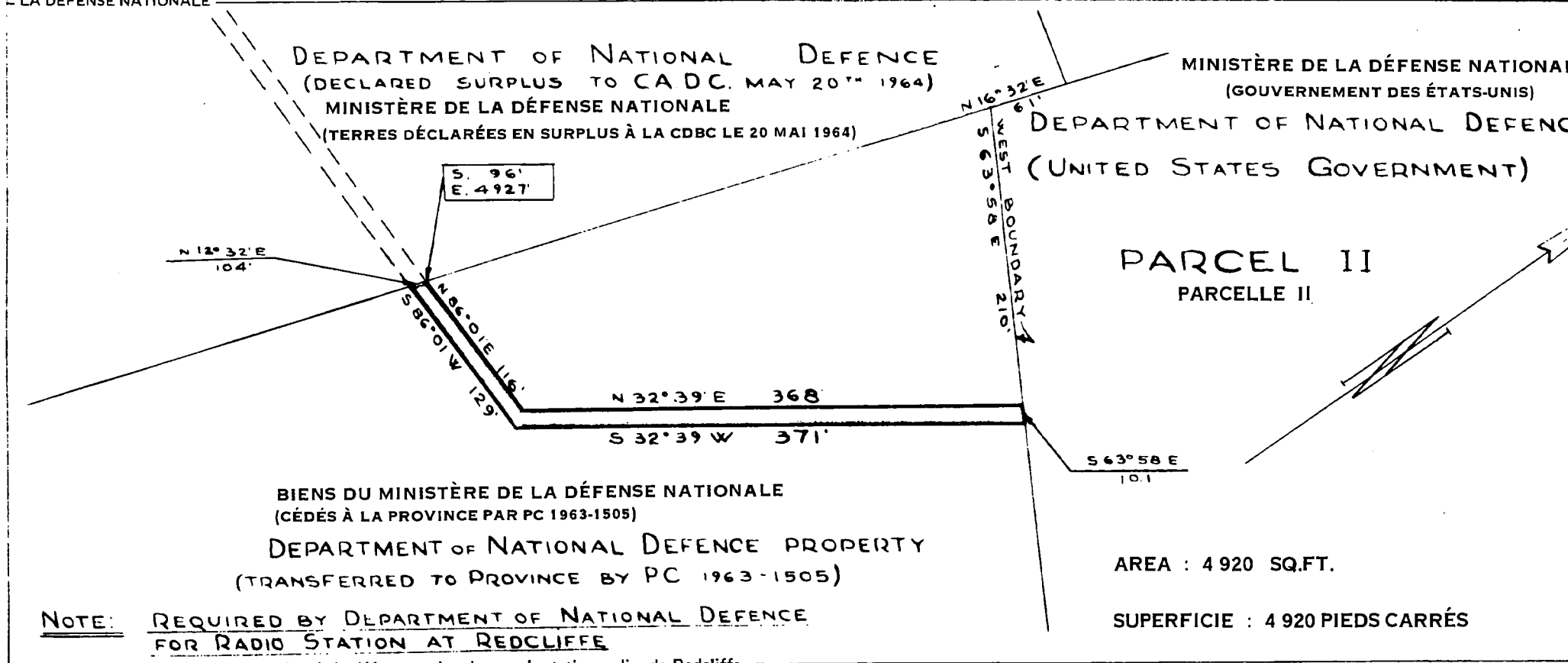


Etabli à partir d'un plan dressé par la Société Canning and Shortall Ltd., géomètres à Terre-Neuve le 8 décembre 1964; N° de travail 1372

Compiled from plan made by Canning and Shortall limited Newfoundland land Surveyors December 8th 1964 Job N° 1372

Toutes les coordonnées sont établies par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook

All coordinates are with reference to center of wood bridge over Savage's Brook



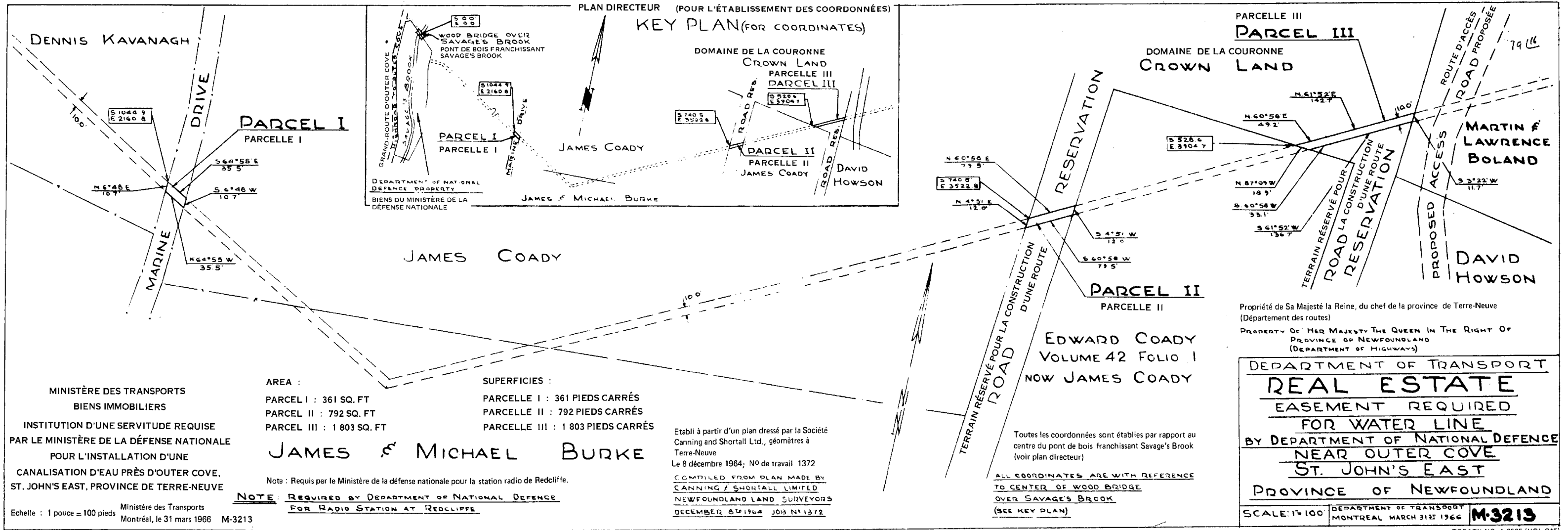
MINISTÈRE DES TRANSPORTS BIENS IMMOBILIERS PROPRIÉTÉ REQUISE PAR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE POUR L'INSTALLATION D'UNE CANALISATION D'EAU PRÈS D'OUTER COVE ST. JOHN'S EAST, PROVINCE DE TERRE-NEUVE

Echelle : 1 pouce = 100 pieds Ministère des transports Montréal, le 11 mai 1966 M-3231

DEPARTMENT OF TRANSPORT
REAL ESTATE
 PROPERTY REQUIRED FOR WATER LINE BY DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE
 NEAR OUTER COVE
 ST. JOHN'S EAST
 PROVINCE OF NEWFOUNDLAND

SCALE: 1" = 100' DEPARTMENT OF TRANSPORT MONTREAL, MAY, 11th 1966 **M-3231**

Note : Requis par le Ministère de la défense nationale pour la station radio de Redcliffe.



PLAN DIRECTEUR (POUR L'ÉTABLISSEMENT DES COORDONNÉES)

KEY PLAN (FOR COORDINATES)

DOMAINE DE LA COURONNE
CROWN LAND

PARCELLE III
PARCEL III

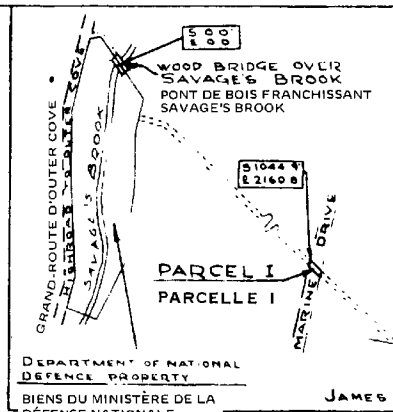
PARCELLE II
PARCEL II

PARCELLE I
PARCEL I

JAMES COADY

DAVID HOWSON

JAMES & MICHAEL BURKE



DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE PROPERTY
BIENS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

AREA :

- PARCEL I : 361 SQ. FT
- PARCEL II : 792 SQ. FT
- PARCEL III : 1 803 SQ. FT

SUPERFICIES :

- PARCELLE I : 361 PIEDS CARRÉS
- PARCELLE II : 792 PIEDS CARRÉS
- PARCELLE III : 1 803 PIEDS CARRÉS

JAMES & MICHAEL BURKE

Note : Requis par le Ministère de la défense nationale pour la station radio de Redcliffe.

NOTE: REQUIRED BY DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE FOR RADIO STATION AT REDCLIFFE

Établi à partir d'un plan dressé par la Société Canning and Shortall Ltd., géomètres à Terre-Neuve
Le 8 décembre 1964; N° de travail 1372
COMPILED FROM PLAN MADE BY CANNING & SHORTALL LIMITED
NEWFOUNDLAND LAND SURVEYORS
DECEMBER 8th 1964 JOB N° 1372

Toutes les coordonnées sont établies par rapport au centre du pont de bois franchissant Savage's Brook (voir plan directeur)

ALL COORDINATES ARE WITH REFERENCE TO CENTER OF WOOD BRIDGE OVER SAVAGE'S BROOK (SEE KEY PLAN)

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
BIENS IMMOBILIERS
INSTITUTION D'UNE SERVITUDE REQUISE
PAR LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
POUR L'INSTALLATION D'UNE
CANALISATION D'EAU PRÈS D'OUTER COVE,
ST. JOHN'S EAST, PROVINCE DE TERRE-NEUVE

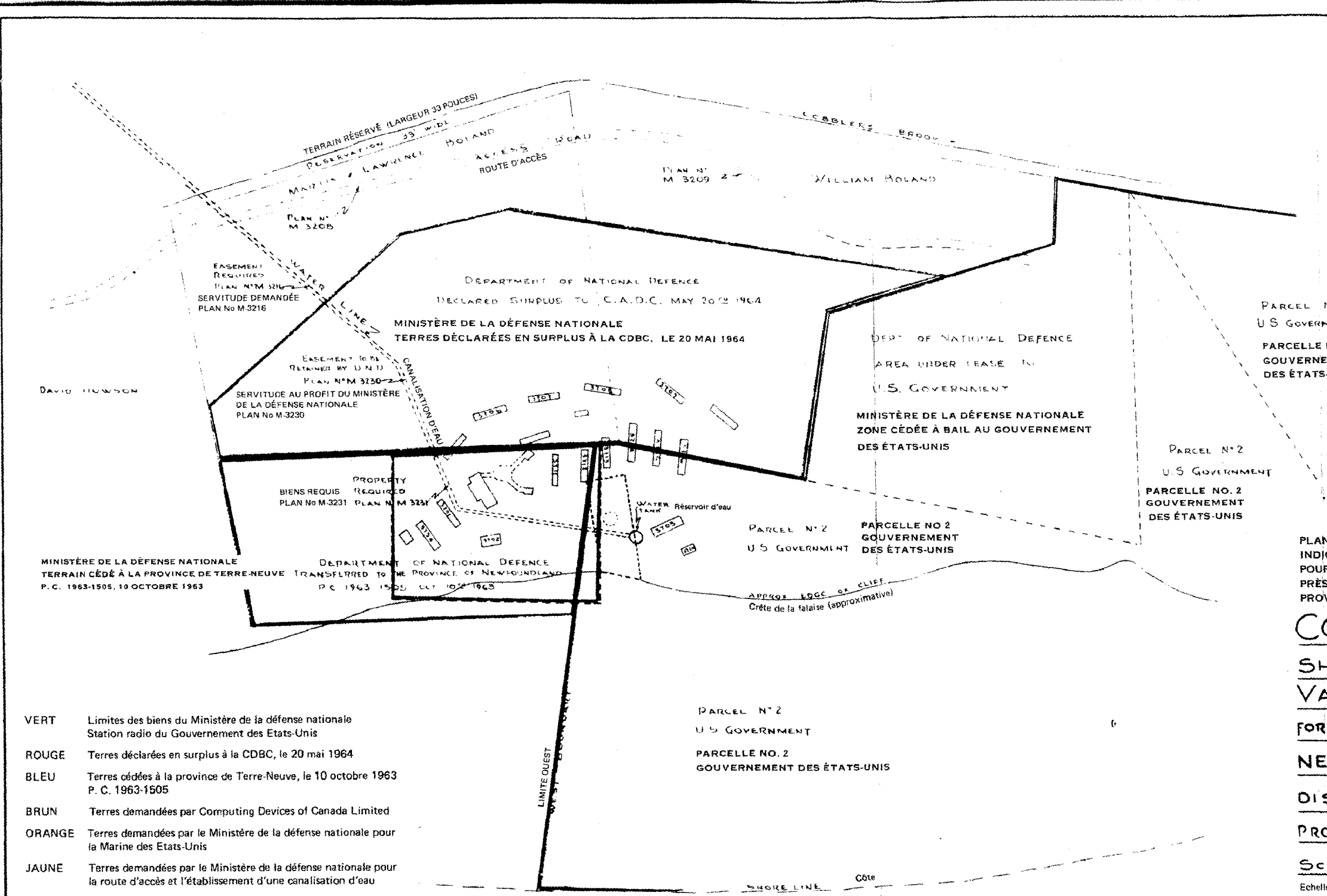
Echelle : 1 pouce = 100 pieds
Ministère des Transports
Montréal, le 31 mars 1966 M-3213

Propriété de Sa Majesté la Reine, du chef de la province de Terre-Neuve (Département des routes)
PROPERTY OF HER MAJESTY THE QUEEN IN THE RIGHT OF PROVINCE OF NEWFOUNDLAND (DEPARTMENT OF HIGHWAYS)

DEPARTMENT OF TRANSPORT
REAL ESTATE
EASEMENT REQUIRED
FOR WATER LINE
BY DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE
NEAR OUTER COVE
ST. JOHN'S EAST
PROVINCE OF NEWFOUNDLAND

SCALE: 1"=100' DEPARTMENT OF TRANSPORT MONTREAL MARCH 31ST 1966 **M-3213**

- GREEN** D. N. D. BOUNDARY
RADIO STATION U.S. GOVERNMENT
- RED** DECLARED SURPLUS BY D.N.D. TO
C.A.C.D. MAY 20TH 1964
- BLUE** TRANSFERRED TO THE PROVINCE OF
NEWFOUNDLAND. OCT. 10TH 1963 P.C. 1963-1505
- BROWN** REQUEST BY COMPUTING DEVICES
OF CANADA LIMITED
- ORANGE** REQUEST BY D.N.D. FOR
U.S. NAVY
- YELLOW** REQUEST BY D.N.D. FOR
ACCESS ROAD / WATER LINE



PLAN COMPOSITE
INDIQUANT LES DIVERS BESOINS EN TERRAINS
POUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA STATION RADIO DE REDCLIFFE
PRÈS D'OUTER COVE, DISTRICT DE ST. JOHN'S EAST
PROVINCE DE TERRE-NEUVE

COMPOSITE PLAN

SHOWING

VARIOUS LANDS REQUIREMENTS

FOR RED CLIFF RADIO STATION

NEAR OUTER COVE

DISTRICT OF ST-JOHN'S EAST

PROVINCE OF NEWFOUNDLAND

SCALE: 1" = 200' ±
Echelle (approx.): 1 pouce = 200 pieds

- VERT** Limites des biens du Ministère de la défense nationale
Station radio du Gouvernement des Etats-Unis
- ROUGE** Terres déclarées en surplus à la CDBC, le 20 mai 1964
- BLEU** Terres cédées à la province de Terre-Neuve, le 10 octobre 1963
P. C. 1963-1505
- BRUN** Terres demandées par Computing Devices of Canada Limited
- ORANGE** Terres demandées par le Ministère de la défense nationale pour
la Marine des Etats-Unis
- JAUNE** Terres demandées par le Ministère de la défense nationale pour
la route d'accès et l'établissement d'une canalisation d'eau

ATLANTIC OCEAN
Océan Atlantique

Ministère des transports BIENS IMMOBILIERS Moncton, le 11 mai 1966	S-3	DEPARTMENT OF TRANSPORT REAL ESTATE MONCTON, MAY 11 TH 1966	S-3
--	-----	--	-----

